

前 言

《维语方言与方言调查》是中央民族大学维吾尔语言文学专业学生使用的教材，供本科学生使用，也可作为维吾尔语文工作者和有志于了解维吾尔语方言情况、进行方言调查人员的参考书。

笔者从事维吾尔语方言调查研究是从1955年开始的。是年暑期，参加了由中国科学院语言研究所、中央民族大学和前新疆省人民政府组织的新疆民族语言调查队，在伊犁、吐鲁番两地调查维吾尔语。此次调查是我国首次组织的维语方言调查。1956年，又在全国范围内组织了七个语言调查队，共七百多人在各少数民族地区进行语言调查。我又参加了由中国科学院语言研究所、中央民族大学和新疆有关单位组织的少数民族语言调查第六工作队，在新疆的尉犁、若羌、且末、库尔勒和乌鲁木齐等地调查维语方言。第六工作队的这次调查是迄今为止规模最大的一次维语方言调查。通过两次调查，我亲自搜集了维语罗布、和田和中心方言等三个方言的材料。此外，从五十年代起，笔者还在维族聚居的喀什、阿克苏、库车、库尔勒等地分别工作过半年，在和田、鄯善、哈密等地也曾短期工作过。这一切都为自己学习维语、研究维族各地方言提供了有利条件，使自己增加了对维语方言、土语的感性认识，从而产生了研究维语方言的浓厚兴趣。

五十年代中期开展的全国大规模少数民族语言调查把方

言研究推向了高潮，为方言研究创造了极好的条件。正是在这种情况下，我于1959年为中央民族学院原语文系维语专业的学生开设了方言调查课，并编写了简单介绍维语方言主要特点的教材。可以说这是本教材的雏形，其讲授对象是学习维吾尔语的汉族学生。近二十年之后，从1978年起，中央民族学院维吾尔语言文学专业开始招收本民族学生，《维语方言与方言调查》作为本科高年级学生的必修课为每届学生开设，为了适应本民族学生的需要，重新编写了教材，于1981年完稿。之后，在十多年的教学实践中，为满足教学需要重印了三次，并作了一些修改补充，此次出版再次作了修订。

本教材共包括三个部分。第一部分是方言学的一般理论，第二部分是方言调查的方法，第三部分是维语方言的基本情况。每周四学时，一学期授完。教材编写时，注意联系维语方言调查的实际，吸收前人取得的研究成果，特别是吸收了五十年代以来我国少数民族语言调查中许多专家学者总结出来的宝贵经验。本教材所用的语言材料大部分是1955年和1956—1957年笔者参加的调查队搜集的。其中包括着调查队许多同志辛勤的劳动，在此谨致以衷心的感谢。当年调查时使用的记音符号为斯拉夫字母，为了便于读者利用，本教材改用以拉丁字母为基础的维吾尔文作为标音符号。

维语方言研究是现代维吾尔语研究工作中的一个重要组成部分。但由于起步较晚，力量有限，至今还是一个薄弱环节。在各方言、土语的静态描写和通过方言现象研究语言的演变规律上还有大量工作需要做。在方言分区上，维语方言究竟有多少层次、各个地方话应属哪个层次的问题还没有完全解决。在方言地图的绘制上，还需尽快起步。此外，随着

社会的发展，即使学术界已有定论的问题，有的问题还值得商榷，也有的还需要在理论上加以科学的阐述。如维语分三个方言是得到公认的，但究竟如何看待语言特点十分突出，但使用人口极少，而且目前已近乎消失的罗布方言。又如作为现代维吾尔语标准音的乌鲁木齐语音是在什么特定条件下，在如此短的时期内形成的。这些问题的解决和科学阐述不仅在实践上有重要意义，而且还能起到丰富语言学理论的作用。为了把维语方言的调查研究工作更加深入地开展起来，希望有更多的专家学者，特别是青年学者投入进来。

笔者接触维语方言虽已多年，但实际投入的时间并不很多，加之水平有限，本教材定有许多疏漏不当之处，敬请专家和读者予以指正。

高士杰

1993. 12. 1

目 录

第一章 方言	(1)
第一节 什么是方言	(1)
第二节 方言的形成	(8)
第三节 文学语言、基础方言、标准音	(19)
第四节 为什么要研究方言	(23)
第二章 方言调查的方法	(27)
第一节 调查前的准备工作	(29)
第二节 选择调查点的调查对象	(33)
第三节 分析和记录语音	(36)
第四节 归纳音位系统	(42)
第五节 词汇的调查研究	(45)
第六节 语法的调查研究	(51)
第三章 现代维吾尔语方言概要	(58)
第一节 罗布方言	(61)
附：罗布方言一百句	(97)
第二节 和田方言	(111)
第三节 中心方言	(146)
附录	
四种标音符号对照表	(163)

第一章 方言

第一节 什么是方言

语言是一种社会现象。它是社会全体成员共同使用的交际工具。但是，在使用一种语言的社会成员所占据的整个地域里，他们的语言往往并不是完全一致的。

方言是全民语言的地方变体，是全民语言的地域性分支。它通行在这一语言部分成员所占据的地域里，为这部分地区的成员服务。它服从全民统一的语言。象部分服从整体一样。

任何方言都有自己的语音系统、词汇系统和语法结构。是该方言区人们共同使用的完整的交际工具。方言和方言之间有共同点，也有不同点，但共同点是主要的，大大超过它们之间的差别。方言差别可以表现在语音上，也可以表现在词汇和语法上。

方言之间的语音差别是最显著的。如维吾尔语文学语言中的前圆唇元音“o”一般只出现在词的第一个音节中，在许多地方的口语中也是如此。但是，在罗布方言中，这个音既可以出现在词的第一个音节中。也可以出现在其它音节中。如 kəl*（湖）、əpkə（肺）、kənə（旧）、əlqemək（量）、təmretkə

* 本书用以拉丁字母为基础的维吾尔文作为标音符号。

(癖)等。

方言和方言之间在词汇上也有差别，不但是一般词汇中的一些词可以有差别，就是基本词汇中的一些词也可能有差别。如维语各个地方话 barmak (手指)，在罗布叫 sala, aqa (姐姐) 在罗布叫 ijə。文学语言中的 kulunlax (生小马) 在和田多用 taylax 在罗布既可以用 taylax, 也可以用 tay tuqux。

方言和方言之间在语法上的差别不很显著。一般说来，小的差别还是可能有的。如维语罗布方言名词的所有格附加成分同宾格附加成分形式上完全相同，一般不用文学语言中“ning”的形式。

一种方言在它通行的地域内往往也并不是完全一致的。它的内部还可能有某些不同。所以在一种方言中又可以分成几种土语。例如维语文学语言中的 xortang (碱地) 一词在罗布方言的卡拉，校堂和米兰三个不同的土语中分别说成 xoluk, xorutang 和 xoytang。汉语的这种差别更大。如北方方言中普通话的“向日葵”一词仅在山东省就有多种说法。在省会济南叫“朝阳花”，在东部的栖霞县叫“转日莲”，在南部的苍县叫“转日葵”，在中部的昌乐县叫“向阳花”。土语是方言下面的分支。对于内部差别不大的语言。一般分成方言或者方言和土语两级就够了。对于内部差别很大，情况又很复杂的语言，必要时还可以在方言下面分次方言，在土语下面再分次土语。我们知道，汉语是世界上使用人口最多的语言，分布面积广，方言差别大，共分为北方方言（官话）、吴方言、湘方言、赣方言、客家方言、粤方言、闽方言等七个方言。北方方言又分为华北、西北、西南、江淮等四个次方言。华北次方言又分为河北、东北、山东、胶东、河南、淮北等六个土语。

河北土语又分为天津、北京等若干次土语。

区分方言和语言有时是相当困难的。对于非亲属语言来说，由于它们的基本词汇和语法构造根本不同，所以很容易判定它们不是方言而是不同的语言。但是，区分亲属语言和方言，情况就复杂得多了。因为亲属语言是同一语言分化的结果。共同的历史来源决定了它们必然会程度不同地保留有共同的成分。分化的结果又使它们产生了某些差别，同亲属语言相类似，方言与方言之间，也存在这种情况，它们有大量的共同成分，也有一些差别，这些差别是划分方言的主要依据。所以我们往往根据有无差别来划分是不是不同的方言，根据差别大小来划分方言和土语，当然这种差别大小是相对的，没有绝对的标准。不能用同一个尺度来衡量不同语言的地方话。和汉语相比，维吾尔语各方言间的差别要小得多，彼此通话没有困难，而汉语闽方言内部有些地方相互通话都有很大困难。但是仅仅根据语言结构差别的程度却不能作为判定它们是同一语言的不同方言还是两种不同的语言。我们知道维吾尔语和乌孜别克语的语言结构差别不大，维族同乌孜别克族彼此通话没有什么困难，但他们使用的是不同的民族语言，而不是一种语言的不同方言。汉语北方话和广东话的差别不小，北京人同广东人彼此不能通话。但他们使用的都是汉语的不同方言，而不是两种不同的语言。所以仅仅用语言结构差别程度的大小，把能不能通话作为辨别语言的标准，显然是不正确的。

不能完全根据民族成分来判定是方言还是语言。一般说来，各个民族都有自己共同的语言。这些语言大多又可分为若干方言，但这并不是说不同的民族就不可能使用同一种语言。

我国汉、回、满这三个民族现在都使用汉语。在同一个方言区内，它们所使用的不是三种语言，而是同一语言的同一方言。相反的，同一个民族也可以使用不同的语言。如我国裕固族使用的就是两种语言。一部分人说属于阿尔泰语系突厥语族的西部裕固语。这种语言有人称为尧乎尔语。一部分人说属于阿尔泰语系蒙古语族的东部裕固语，这种语言有人称为恩格尔语。我们不能因为使用这两种语言的是一个民族就认为这两种语言是同一语言的不同方言。

不能根据今天是否在同一个国家来判定是方言还是语言。瑞士有六百多万人口，使用德语、法语、意大利语和罗曼什语。前三种语言都是官方语言。面积只有两千多平方公里、人口只有三十多万的卢森堡国就使用法语、德语、卢森堡语等三种语言。我国有五十六个民族，都居住在我们统一的祖国大家庭里。使用着八十多种语言。这些语言分属汉藏、阿尔泰、南亚、南岛和印欧等五个语系。其中有不少是亲属语言，不能因为它们在一个国家就认为是某个语言的方言。与此相反。操同一语言但却生活在不同国家的情况也是同样存在的。例如英语除在本国使用外，在美国、加拿大、澳大利亚、新西兰等许多国家都用。

区分方言和语言很难找到一个绝对的标准。应该联系这些语言历史演变情况观察它们的内在关系。不仅要看语言本身存在的差异，还要重视社会因素。方言和亲属语言的区别主要在于方言必须服从统一的民族语言这一最高单位。各方言间一般都有共同语作为各地区人们之间的交际工具。维吾尔、乌孜别克、哈萨克、柯尔克孜等语言内部差别小，但它们之间没有共同语，彼此间更没有一个服从另一个的关系，所以

是独立的语言。汉语各方言区的人们虽然很难通话，但有统一的民族语，有普通话作为共同的交际工具，所以是方言。从内在关系上看，亲属语言之间尽管有共同因素，但它们的发展道路不同，不是一种语言服从另一种语言，而是各有自己不同的发展道路。方言则不然，方言内部的发展规律是要服从全民共同语。

方言和语言都经历了长期的历史演变过程。民族不同、历史不同，其语言和方言的发展演变也各具特色，在辨别语言和方言时需要充分注意各个语言的不同情况。

一种语言除了可以分化出不同的几个方言外，在同一地区内的各个阶级和社会集团为了适应自己的特殊需要。都有自己的一套惯用语，这就是社会习惯语或社团语。也有人称作社会方言。

社会习惯语与方言不同，它没有自己的语音系统、基本词汇和语法结构，只有一部分特殊的词语，而且不包括虚词在内。社会习惯语没有全民性，使用范围很窄。只限于在集团内部使用，与集团以外的人进行交际时仍然要用标准语或方言。

社会习惯语可以分为行业语、阶级习惯语和隐语等。

行业语是各行各业的人为了适应自己生产的特殊需要而使用的词语。如“罐笼”、“风镐”、“掌子面”是煤矿工人的行业语。“组织剪”、“线剪”、“敷料剪”是医务人员的行业语。

行业语的范围很广，工农商学兵任何行业都有自己的行业语。行业语虽然为本行业的人所经常使用，但对不同行业的人并不保密。随着人民群众文化、科学水平的提高。有些行业语会被吸收到全民共同语中成为一般词语。当然由于科学技

术的不断发展。社会分工越来越细。新的词语不断产生。行业语仍然会继续存在和发展下去。

阶级习惯语是某些阶级为适应自己的特殊需要制造和使用的特殊词语。主要在封建贵族和资产阶级上层中使用。如在旧社会，汉族上层分子交谈时对对方要称“尊、令、贵”，对对方的妻子称“尊夫人”。母亲称“令堂”、“儿子、女儿”称“令郎、令媛”，问对方姓什么要用“贵姓。”对自己则称“鄙、贱、敝”。如称自己为“鄙人”，称自己的妻子为“贱内”。称自己的家为“敝舍”，称自己的学校为“敝校”等。

阶级习惯语在下层劳动人民中也使用。如在国民党统治时期老百姓称中央军为“种殃军”，称国民党警察为“黑狗”或“黄狗”，称兵士为“丘八”。

阶级习惯语是—定阶级所使用的特殊的词语，不是方言，也不可能发展成方言。它将随着阶级的消亡而消亡。

隐语是某种社会集团为了对局外人保密而制造使用的特殊词语，主要在旧社会无业游民中使用。如解放前有些强盗把被绑架去的人叫“肉票”，把女的叫“花票”，把杀死被绑架去的人叫“撕票”。很多地方的汉族商人为了使买主不了解他们内部的行情。还用隐语来代替平常的数目。一叫平头，或旦底，二叫缺工或空工，三叫横川或眠川。四叫侧目。五叫缺丑，六叫断大。七叫皂底，八叫分头，九叫未丸，十叫田心。

解放后，进行了深刻的社会改革，隐语的社会基础在逐渐消除，上述隐语在实际生活中已被淘汰。

研究方言和土语的学问叫方言学。它是语言学的一个部门。以方言、土语为研究对象。根据研究方法的不同，方言学可分为描写方言学、历史方言学和方言地理学三种。用静态描

写的方法调查方言，记录其在某一特定时期中的语音、词汇和语法材料，进行研究，加以系统描述的是描写方言学。用历史比较的方法研究方言，对方言进行相互比较或把现代方言同该语言较古老的历史阶段进行比较，以观察研究其形成和发展变化过程的是历史方言学。用绘制图表的方法研究方言特征在地理上的分布的叫方言地理学，也叫语言地理学。方言地理学是方言学的一个特殊的部门。它研究某一语言各个方言的语音、词汇、语法特征的分布状况，确立方言区，有时还可以显示语言事实的发展过程，对语言和方言的历史研究很有帮助。

根据研究内容的不同，方言学可以分为普通方言学和某一具体语言的方言学，如维吾尔语方言学、汉语方言学。前者把各种语言的方言看作一个整体，以一般方言理论为研究对象，探讨什么是方言、方言形成的原因、方言形成和演变的一般规律等，后者以某一具体语言的各个方言为对象，对方言作静态描述，研究各方言的划分和分布，作各方言的异同比较和历史比较等。在研究一般方言理论或某一具体语言的方言时，还可以把方言内部结构的某一部分作为深入研究的对象，进一步分为方言语法学、维吾尔语方言词汇学等。

思 考 题

1. 什么是方言？什么是土语？
2. 举例说明方言间有哪些差别。
3. 新属语言同方言如何区分？

第二节 方言的形成

方言是随着社会的发展而发展的。社会的分化和统一引起语言的分化和统一，而方言的形成是同语言的分化和统一分不开的。

语言的分化就是指同一语言的各个方言之间，或者有共同来源的亲属语言之间差别的扩大。

我们知道今天伊犁地区的维吾尔族大部分是近二百年来从南疆各地迁徙而来的居民繁衍发展起来的。他们原来使用的语言是南疆各地的地方话。由于长期与当地哈萨克等族杂居，语言相互影响，加之近代受俄语影响较大，今天的伊犁维吾尔族话同南疆的维吾尔族话已经有了一些不同的地方。如：

	南 疆	伊 犁
耕牛：	uy	əküa
母牛：	inək	siyir
裤子：	xim	burulka
鞋带：	bətinkə boŋkuqi	ixnur

伊犁话中的 *əküa*、*siyir* 是从哈萨克语中借入的，*burulka*、*ixnur*，是从俄语中借入的。这种差别的形成就是语言分化的结果。

十二世纪前后，蒙古各部落讲的话还差别不大，后来成吉思汗向外扩张，许多人随军出征，使蒙古人分散在横跨欧亚两洲的广阔土地上，由于地广人稀，交通不便，蒙古各部落之间来往逐渐减少，于是方言差别便日益扩大。后来，在十

三世纪末和十四世纪初，各地爆发了反抗蒙古统治的斗争。蒙古帝国终于崩溃，帝国崩溃后，统一的蒙古语发生了更大的分化。经过大约三、四百年的时间，分化成了许多方言。有的今天已经成了独立的民族语。阿富汗的莫戈勒语、苏联的布里亚特语和卡尔梅克语，我国的蒙古语、东乡语、土族语等就是这样分化出来的。

语言的分化是同社会发展紧密联系着的。社会的分化是语言分化的先导。如果社会在政治、经济、文化上保持统一，各方言区人们之间交往密切，语言分化就不会有很大发展。方言也就不可能发展成不同的亲属语言，只有当各地人民交往减少，同一方言内部才会产生差别而分化为不同的方言。如果统一的社会分裂成若干部分，各地人民独立发展，彼此失去联系时，方言才有分化成不同语言的可能。

语言的统一是各方言或亲属语言间分歧减少，各方言或语言相互接近的过程。

语言的统一是很复杂的。随着社会的发展，原来一个不很统一的社会可以完全统一起来，原来各自独立的几个社会可以统一为一个社会。当社会统一后，妨碍人们进行交际的各地不同的方言或语言就会相互影响，增加共同成分，逐渐走向统一，形成一种全体社会成员共同使用的语言。

方言统一的现象比较常见。在我们社会主义的新中国，这种现象尤为明显。解放后，由于政治统一，经济繁荣，交通发达，文教事业空前发展，各方言区人们之间的交往日益频繁，方言的统一过程也就比较活跃。以汉语为例，解放后，各地方言向普通话接近的速度是空前的。这种情况在一些大城市看得最为明显，有时甚至从一个家庭的成员中就能看到方言的

这种统一过程。老年人说方言，中年人在家说方言，出外说普通话，而青少年则主要说普通话。甚至不会说方言。在维语中也有这种情况，维语罗布方言与文学语言的差别较大，使用的人口很少，解放前由于经济落后，交通不便，罗布人很少同外地交往，所以受其他方言的影响很少。解放后，情况发生了根本变化，罗布方言向文学语言迅速接近。到五十年代末一般只有在老年人的话中才比较完整地保留着罗布方言的特点，在青少年中已经很少有人使用罗布方言了。

历史上由于部落迁移，合并，移民杂居，各地人们之间的贸易往来，文化交流以及宗教传播，战争征服等多种原因，不同地区人们之间有了往来，不同的语言便会互相接触，彼此影响增加共同成分。任何语言在同其它语言的接触过程中都会吸收一些成分。同时又对其它语言产生一些影响。这种影响的深度和广度是同说不同语言的民族的政治、经济、文化状况和交往的历史相联系的。语言接触中最常见的是词的借用。任何有生命的语言都必定会向同它接触的其它语言吸收借词和输送词汇。例如汉语吸收了维吾尔语的“钵”、“坎土曼”、“都塔尔”等词，向维语输送了“laza（辣子）”、“joza（桌子）”等词。只限于少数借词，是一般的影响。影响进一步加深就会借入大量借词，甚至会在本族语的语言系统、构词手段和语法结构上引起变化。古代，在我国新疆曾居住有操伊朗语的民族，他们的语言对维语有过影响。但只限于少数波斯语借词，如 kənt（村落）、pərixte（天使）等。十世纪末十一世纪初，伊斯兰教传入新疆。随着宗教统治势力的不断扩大。伊斯兰文化对维吾尔族带来了极其深刻的影响。以后数百年。维吾尔语开始了向阿拉伯、波斯语迅速接近的过程，改用了阿

拉伯字母拼写自己的文字，吸收了大量的阿拉伯、波斯语借词。这些借词既有一般词汇，也有基本词汇。甚至还有不少虚词。如：

阿拉伯语借词：

dələt	(国家)	wətən	(祖国)	mənə	(意义)
din	(宗教)	alla	(安拉)	ahun	(阿訇)
kitab	(书)	əskər	(士兵)	adəm	(人)
lekin	(但是)	wə	(和)	əlwəttə	(当然)

波斯语借词：

bəht	(幸福)	jaħan	(世界)	rəhbər	(领导)
padixah	(皇帝)	awaz	(声音)	kona	(旧)
pul	(钱)	nan	(饑)	dərya	(河)
yaki	(或者)	əgər	(如果)	qünkü	(因为)

后来随着大量借用阿拉伯、波斯语词语，有些构词附加成分也借入维语。如：

asas (基础—名词)： asasiy (基础的一形容词)

asasən (基本上一副词)

ix (工作)： ixhana (办公室) ax (饭)： axhana (食堂)

这种现象除在词汇方面存在外，在语音系统和语法结构方面也可能存在。例如维语音位系统中的“f”音位就是从其它语言中借入的。甘肃临夏汉、回族使用的一种汉语方言——河州话受阿尔泰语言的影响就出现了一些新的句法模式。属于阿尔泰语系的维吾尔语在句中表示连续发生的几个动作时，除最后一个动词外，前边几个动词都用P副动词的形式表示。河州话在P副动词出现的位置上用一个“者”尾表示，作用与P副动词完全相同。这是汉语其它方言所没有的。如维

语 Bazarqa qikip narsa-keraklarni setiwelip kaytip keldim.
(我上街买了点儿东西就回来了)。河州话说成“街上去了者。东西买上了者，就回者来了。”河州自古以来就是一个民族杂居的地区。这种现象的出现就是民族间语言接触进一步深化的结果。

历史上，常见的现象是通过长期过渡，一种语言被另一种语言所代替。结果，不同的民族使用同一种语言作为共同的交际工具。这是不同语言统一成一种语言的基本形式。语言替代一般说来是语言使用范围的变化，并不是几种语言互相影响形成一种既不象这种语言又不象那种语言的第三种语言，而是其中一种保存自己的基本词汇和语法构造，扩大使用范围，按其内部发展规律发展下去，另一种缩小使用范围以至逐渐消失。当然它也会在扩大使用范围的语言中留下一些词语或在语音、语法方面留下一些痕迹。

语言替代的过程具体说来是通过双重语言制过度。这是一个漫长的过程。语言替代现象开始时，语言使用者往往既会讲本族语也会讲占优势的另一种语言。以后本族语逐渐缩小使用范围而更多地使用占优势的另一种语言，最后停止使用本族语而完全使用另一种语言。这种现象今天在散居的民族中也能看到。有的一家三代使用语言就有不同。第一代只会讲本族语，第二代使用两种语言，本族语在家庭成员小范围内使用，在社会上使用主体民族语，第三代只会主体民族的语言，本族语已基本不用。

语言替代不是整个民族同时进行的，而是有先有后。往往是一个民族中的一部分人首先使用了另一种语言，其余的人还没有。这同该民族居住情况有很大关系。一般是散居的人先

换用，聚居区的人后换用。边沿地区的人先换用，中心地区的人后换用。当然也同民族人口、经济、文化发展状况以及同外界交往的情况有关。我国新疆阿尔泰地区的哈巴河县主要居民是哈萨克族，还有少数的图瓦人，仅占人口的百分之一。他们与外界接触时只能使用当地社会的共同语——哈萨克语，图瓦语仅在家庭内部使用。在阶级压迫的社会里，这种代替往往是通过强迫的方式进行的。殖民主义者和居于统治地位的民族不但在政治和经济上压迫被侵略民族，还采取强迫同化的政策把自己的语言强加在被压迫者身上，排挤和消灭被压迫民族的语言。如罗马帝国征服意大利半岛后，在语言方面规定一切布告必须用拉丁文书写，法庭诉讼不用拉丁文不予受理，不懂拉丁语的被征服者不能出任使节，甚至连公民权也没有。结果意大利半岛的许多语言都先后被拉丁语代替了。在近代历史上，非洲和南美洲的许多民族语言也是这样被殖民主义国家采取强迫同化政策排挤消灭掉的。但是语言的基本词汇和语法构造具有极大的稳固性，对同化政策有着极大的抵抗性，被压迫民族的人民不会轻易地放弃自己的语言，所以语言的代替往往要延续几百年。

历史上，一种语言代替另一种语言也有与上述相反的情况。例如我国北魏鲜卑族的孝文帝不仅不强迫汉族鲜卑化，而且推行鲜卑全面汉化的政策，他命令自己的鲜卑官员在朝廷里要使用汉语文，鲜卑族劳动人民也积极学习汉语文。结果处于统治地位的鲜卑族语言却被汉语所代替。

语言代替的时候，并不一定是政治上、军事上占优势的语言才能取得胜利，有时失败者的语言反而同化了胜利者的语言。例如汉族在历史上曾经多次在政治和军事上失败，但是

作为被统治民族语言的汉语却始终是胜利者。统治中国达二百六十多年的满族，它的语言被政治和军事上失败了汉族的语言所代替就是一个突出的例证。可见人口多、文化高、经济发达是语言统一时的重要因素。

在特定的社会历史条件下，两种或几种语言频繁接触可能产生一种“混合语”。旧中国，一度流行在上海、香港、广州等地的洋泾浜英语就是一种“混合语”。它用于当地人同外来的商人、水手、传教士交往的特殊场合。它的语音受当地语言语音系统的影响而有一定改变，语法规则减少到最低程度，词汇也较少，往往用迂回曲折的办法指称事物，是一种不完全的交际工具。新中国成立后，这种洋泾浜英语已不再使用。在世界其它通商口岸也有类似情况。因而有“洋泾浜”法语、“洋泾浜”葡萄牙语等。

除“洋泾浜”外，还有一种“混合语”叫克里奥尔语。它可以在某一地区为人们广泛使用，并作为下一代学习的母语。随着交际的需要，它会逐渐扩大词汇、严密语法，发展成为全民使用的完善的交际工具。

在我国新疆的和田和喀什地区有一部分居民自称艾努人。他们可能是在二百多年前从阿富汗或伊朗迁入我国定居下来的阿卜达尔人，原来使用的是属于印欧语系伊朗语族的一种语言。艾努人长期同人口众多的维吾尔族杂居一起，他们的语言受维吾尔语的渗透和影响发生了质的变化，只保留了一部分原来伊朗语族语言的词语，语法结构基本上依据维吾尔语。而且这种语言的使用范围越来越小，只限于在艾努人之间使用。有人认为现在艾努人内部使用的语言实际上是一种“混合语”。新几内亚东部及其附近岛屿的新美拉尼西亚语是

最重要的一种克里奥尔语，有三、四十万人使用，成为这一地区不可缺少的交际工具。在巴布亚新几内亚这个语言特别复杂的国家里已取得了官方语言的地位，在广播、报纸和学校中都使用。

语言的发展经历着又有分化又有统一的极其复杂的过程。在各个不同的历史时期，语言分化和统一的比重是不同的。在原始社会，人口不断增长，为了谋生，原来的民族或部落常常分化成几个不同的新集体。引起语言的分化，所以语言分化是这个时期的主要趋势。后来随着生产的发展。出现了阶级、国家，进入了奴隶社会和封建社会。由于政治、经济和文化发展的要求，几个社会往往会统一成一个社会，原来不同社会所使用的不同语言也会随之统一成一种语言。另外，在统一社会内部，各地又保持着半独立的状态，相互交往不很密切，方言分歧也比较稳固。所以在奴隶社会和封建社会中，既有语言统一的现象，又有语言分化的现象。到了资本主义时代，大机器生产使整个社会成为高度统一的经济单位，交通发达，各地区人们交往频繁，各地方言差别逐渐缩小，各语言间的相互影响越来越大，所以这时语言统一的过程特别活跃，语言分化的现象一般不再发生。在社会主义社会，政治、经济、文化空前统一，人民空前团结，各地交往更加频繁，因此方言差别也就会较快地消失。

方言是随着社会的分化和统一在许多世纪里逐渐形成的。使用同一语言的人们由于某种原因在政治，经济、文化上联系减少，彼此往来就会减少。语言总是处在随时发展变化之中，新的语言现象不断产生。当一种新的语言现象在这一地区已经出现，而在另一地区却没有出现，或以不同的形式出现，

一种旧的语言现象在这一地区已经消失，而在另一地区却并未消失，各地方话便会形成差异。这样日积月累，本来相同的语言就会变得不同起来，形成不同的方言。可见社会的分化是形成方言的主要原因。

有同一起来源的几个毗邻的不同社会，可以以一个比较强大的社会为中心统一起来。这时原来各地区使用的不同语言就不能适应这一发展的需要，其中一种语言就会吸收其它语言的一些成分，扩大流通区域，发展成整个社会使用的语言。其它语言则互相吸收，向全社会共同使用的语言接近，成为这种语言的方言。氏族结合成部落，部落结合成部落联盟时就是因为社会的这种不充分的统一而形成方言的。

大批人集体迁徙也会产生语言分化。形成方言。汉语客家方言就是由于这种原因形成的。居住在中原一带的居民在历史上经过三次向南方的大迁徙。南迁居民的语言与当地居民不同。南迁后他们同原地居民失掉联系，语言间的相互影响逐渐减少，走上了相对独立的发展道路。经过较长时间的演变。就形成了今天汉语的一个独特的方言。

同别的民族毗邻或杂居，受别族语言的影响也会产生方言特征。我国云南的阿昌族，内部使用阿昌语。由于民族杂居，受汉语和傣语的影响都很大。阿昌语分陇川、潞西和梁河三个方言，这些方言的特点就同民族杂居受外族语言的不同影响有关。陇川方言受傣语影响大，梁河、潞西方言受汉语的影响大。居住在贵州、湖南和广西三省交界处的侗族使用的侗语分南北两个方言，北部方言区与汉族地区毗邻，受汉语影响大，从而产生了与南部方言不同的一些特点。居住在新疆吐鲁番县的维吾尔族，由于地处新疆与内地交通的要道，历史上一

向与内地交往频繁。所以当地维族语言受汉语影响较大，吸收的汉语借词较多。如文学语言中的 pistə（哈巴狗）、gaqa（哑吧）、axpuzul（饭馆）等词在吐鲁番话中就是用汉语借词 habaza、yaba、gənzə 等表示的。

地理条件在一定的社会发展阶段对方言的形成也起某些作用。山脉、河流、森林、沙漠、沼泽等能阻碍人们彼此来往，所以有些语言的方言划分与地理条件有很大关系。譬如我国的柯尔克孜族分南北两个方言，以克孜勒苏河为界，河南是南部方言。河北是北部方言。我国的壮语大致是沿郁江、右江走向为界划分为南北两大方言的。操罗布方言的维吾尔族。居住在塔里木河中、下游一带。解放前过着游牧和渔猎的生活。由于河流、湖泊、沙漠的阻隔。他们与外界往来甚少，他们的语言受文学语言和邻近地区语言的影响也很小，保留了不同于其它方言的许多特点。即使在罗布人内部，由于交通极其困难，不同地区的居民处于半隔绝状态，所以尽管散居各地的时间并不很长。他们的语言也已有了一些分化现象。以辅音 r 为例。居住在塔里木河下游的米兰人 r 多变 y，居住在塔里木河中游的卡拉人，r 多省略。而再向上游到东河滩一带时，则 r 多保留。

但是，地理条件并不是方言形成的基本原因。如果社会没有分化。尽管山川阻隔，人们仍要克服自然界的困难，彼此进行交际，语言也就不会分化，只有在社会生产力较低，山川阻碍，交通断绝，人们很少往来的情况下，才有可能产生方言区别。随着社会生产力水平的不断提高，地理条件在方言形成中的作用就会越来越小。

值得注意的是，河流可以隔绝人们的往来。成为方言的分

界线。但也可能成为形成统一方言的交通线。居住在尉犁县东河滩的罗布人同若羌县米兰的罗布人相距较远，交通极不方便，但他们的话却差别很小。东河滩与轮台、焉耆等县相距较近，交通也方便得多，但他们的话却差别很大。经过调查发现原来数百年前东河滩的罗布人也居住在米兰一带，后来因为天花流行，人们纷纷沿塔里木河背风向上游迁徙，一直来到今天尉犁县的东河滩一带。塔里木河两岸交通极端困难，本应成为方言的分界线，但由于这种特殊的社会原因，塔里木河实际上成了方言的交通线，可见方言形成的主要原因是社会原因，而不是地理条件。

任何方言的形成都是同社会的发展不可分割的，我们研究方言必须紧密联系社会发展的历史，紧密联系创造这种语言、使用这种语言的人民的历史。

方言形成以后，将随着社会的发展而发展。社会条件不同，方言发展的方向也会不同。如果社会仍然处于不充分统一的状态。方言就会继续存在下去。我国几千年封建社会中的汉语方言就是这样。长期的封建割据和自然经济使汉语的方言特点得以长期保持。政治上的中央集权又避免了汉语的进一步分化。如果社会分化后完全分裂成几个独立的社会，方言就会不断扩大自己的特点，脱离所属语言，走上独立发展的道路，形成独立的语言。我国的维吾尔语和裕固语就是公元840年居住在鄂尔浑河一带的回鹘人由于社会完全分化，彼此失去联系，各自形成独立的社会后发展成独立语言的。不过当社会发展到资本主义阶段以后，同一社会的分化一般并不形成彼此完全隔绝的状况，所以即使社会分化，彼此在语言上仍然可能互相影响、互相制约。如果一个社会达到高度的发展和

统一,那时各个方言就会逐渐消失自己的特点走向统一。当今发展较快的民族,他们的方言就在经历着这样的发展道路。

思 考 题

1. 什么是语言的分化和统一?
2. 举例说明语言接触在本地话中的表现。
3. 方言形成的主要原因是什么?你认为维吾尔方言是怎样形成的?
4. 研究方言为什么要联系社会发展的历史和使用这种方言的人民的历史?
5. 方言发展的方向是什么?

第三节 文学语言、基础方言和标准音

在有方言分歧的社会里,人们在方言区用本地话进行交际,但在不同方言区人们之间进行交际时,用本地话就会发生困难。于是就需要有一种社会全体成员能用的语言,这就是共同语。

文学语言也叫标准语,是经过加工和规范化的共同语。它是从全民语言材料中选择最鲜明生动并带有普遍性的成分提炼而成的。它最符合使用这种语言的全体成员共同遵守的语音、词汇、语法和书写规则,所以它是规范化的语言。文学语言不同于民间口语和方言,更不同于社会习惯语,它是语言存在的最高形式。

文学语言是在文字出现以后形成的。它有书面和口头两

种形式。由于文学语言是经过加工和规范化的语言，只有书面语言才便于进行加工提炼，作到规范化，所以文学语言主要是以书面语言的形式而存在的。书报杂志上的语言（包括文学作品、科学著作、通俗读物、教科书等）以及公文中使用的语言都是文学语言。文学语言的口头形式表现在广播、电影、电视、话剧、讲演等使用的语言上。实际上是文学语言书面形式的朗读。

共同语及其高级形式文学语言是适应社会发展需要的必然产物，它不是凭空产生的，也不是集各地方言特点而拼凑在一起的。它是在一种方言的基础上逐渐形成的。这种作为共同语基础的方言就是基础方言。在一种语言的诸方言中，究竟哪个方言能成为基础方言，这不决定于人们的主观爱好，而是决定于某一方言在整个社会中所处的地位，是长期历史发展的结果。一般说来，基础方言要具有下列条件：

1. 这个方言通行的地区是该民族政治、经济、文化中心的所在地；
2. 这个方言通行地区广、使用人口多；
3. 这个方言代表了整个语言发展的趋向；
4. 这个民族大量的文献和文学作品是用这个方言写成的。

汉语有七个方言，汉语的共同语是普通话，它是在北方方言的基础上逐渐形成的，我们中华民族古代生活的主要区域是在北方黄河流域。在我国历史上，北方是政治、经济、文化活动的主要地区，著名古都北京、长安、洛阳、开封、南京等都在这一方言区。使用这种方言的人约占说汉语人数的百分之七十。通行的地区约占说汉语的四分之三，而且千百年

来许多重要的文学著作都是用这一方言或以它为基础写成的。汉族历史发展的这种情况决定了北方方言代表着汉语的发展趋向，汉族的各个方言都在逐渐地向北方方言集中，这就使北方方言成了汉语共同语的基础方言。

基础方言分布地区较广，内部各个地区之间往往又有一些语音差别。如汉语北方方言中包括北京话、天津话，也包括陕西话、新疆话，还包括四川话、云南话，各地语音都有不同，所以需要有一个影响最大的地点的语音作为规范的语音，语言中作为规范的语音就叫做标准音。汉语的标准音是北京音。这也是长期以来汉语历史发展的必然结果。我们知道千百年以来，辽、金、元、明、清各朝都建都于北京。作为政治中心的北京，历史上对全国各地的影响最大，用北方方言写成的许多重要的古典文学作品特别是用北京话写成的文学巨著《红楼梦》广泛传播，北京话也就传播开来，影响各地。“五四”运动以来的白话文运动更使北京音成了“国音”。后来广播、电影、话剧等都采用了北京音。新中国成立后，我国定都北京，北京话的影响空前加强，当不同方言区的人们交谈，如果互相听不懂对方的话，就会放弃自己的家乡话而改说北京话。可以说北京音作为汉语的标准音早已为人们公认。1955年，我国政府明确肯定了北京音为标准音。

维吾尔语的标准音问题是在新中国成立后开始为人们所重视的。五十年代中期进行维吾尔语方言调查时，对这一问题进行了专门的调查研究，提出了以伊犁语音作为维吾尔文学语言标准音的观点。二十多年后，又提出了维吾尔文学语言应以乌鲁木齐为标准音的观点。1983年10月在北京举行的中国突厥语研究会第三次学术讨论会对这一问题再次展开讨论，

以乌鲁木齐语音为标准音的看法，受到了大家的重视。1985年，在新疆维吾尔自治区民族语言文学工作委员会编纂的《现代维吾尔文学语言正字词典》中已明确提出现代维吾尔文学语言以乌鲁木齐音为标准音。

基础方言是文学语言的基础，但它并不等于文学语言。文学语言在发展过程中还要从其它方言、其它语言和古语中吸取有用的成分来丰富自己，同时，基础方言中过于上俗，不易为其它方言区人们接受的成分还需加以舍弃。如汉语普通话从其它方言中吸收了“垃圾”、“写字台”、从古语中吸收了“思维”、“由于”、“然而”，从其它语言中吸收了“沙发”、“坎土曼”；舍弃了“老爷儿”（太阳）、“话匣子”（留声机）等。另外，标准音也不是绝对不能改动的，有些特殊的土音成分也需排除。

文学语言是各个方言的中心，它制约着方言的发展，使各个方言逐步向自己接近。文学语言是为本民族全体成员服务的，而方言只流通在一定的区域内为民族的部分成员服务。文学语言有口头和书面两种形式，可以广泛地吸收有用的成分；而方言一般只有口头形式，尽管也能从其它方言吸收一些成分，但范围有限，数量不多。所以，文学语言同任何方言相比都更加丰富、更加完美。它的作用也是任何方言所不能比拟的。

但是，文学语言形成后并不意味着方言的立即消失。由于生产力的发展，社会的统一，经济文化的繁荣昌盛，交通运输事业的发达，文学语言形成后定将得到充分的发展，在全民族领域内逐步扩大通行范围，成为各方言区人们共同使用的交际工具。但是由于语言发展的渐变性，它的方言的变化和

消失必然是逐渐的、缓慢的，文学语言和方言将有一个相当长的并存过程。在这一过程中，各方言区的人们从使用方言逐步过渡到同时使用方言和文学语言，方言为一个地区的人们服务。文学语言为全民族人们服务。经过一个相当长的时期。方言使用范围逐步缩小，越来越多的人习惯于使用文学语言，最后方言才能汇入文学语言中。我们现在提倡和推广文学语言，为的是消除方言间的隔阂，并不是消灭方言。

思 考 题

1. 什么是标准语？
2. 什么样的方言可以成为基础方言？
3. 你认为现代维吾尔语以乌鲁木齐语音为标准音的依据是什么？
4. 方言和文学语言的关系是怎样的？它们的不同点有哪些？

第四节 为什么要研究方言

方言是语言的地方变体。一般语言都划分为不同的方言。所以研究语言就要重视方言的研究。在我国，远在两千年前，汉朝的扬雄就著成一部研究汉语方言的书叫《酺轩使考绝代语释别国方言》简称《方言》，共十三卷，包括一万两千多词。该书内容翔实，材料丰富，记述了周朝末年和秦汉时期汉语方言的分布情况，为研究古汉语提供了极为宝贵的材料。该书是世界上最早的一部方言著作。

我们现在进行方言研究在理论和实践上都有重要意义。主要的有以下几点：

1. 创造和改革文字需要研究方言

帮助没有文字的民族创制文字和对有文字的民族进行文字改革需要广泛调查这一民族语言的方言情况，了解方言差别的大小和使用的范围，确定基础方言和标准音，为制定和改革文字方案提供科学的语言根据。我国是一个统一的多民族的国家，有五十多个少数民族。在旧中国，只有二十一个民族有自己的文字，三十多个民族没有文字。新中国成立后，党和政府提出了普查少数民族语言、帮助没有文字而又要求创造文字的民族创造文字。1956年全国组织了七百多人的七个少数民族语言调查队对三十三个少数民族的语言进行了方言调查，搜集了大量的材料，并在此基础上到1958年为止为壮、布依、苗等十个民族设计了文字方案。为景颇、拉祜、傣等民族设计了文字改革方案。如果没有对这些民族方言的调查研究，这些文字方案的设计或改革就不会有科学的依据。

2. 学习和推广民族共同语要研究方言

任何方言同共同语之间都有对应关系。通过方言的调查研究，可以找出其间的对应规律。帮助方言区的人们更快地掌握共同语，减少各方言区人们在互相交际中由于方言差异造成的困难。

维语吐鲁番话中有个卷舌音〔ə〕。如 bir（一）、kir（田埂）、bar（有）中的“r”就读作〔ə〕。通过调查和对比研究，我们了解到这个音是吐鲁番话区别于文学语言的一个特点。文学语言没有这个音。吐鲁番话把文学语言一部分词中的舌尖颤音“r”读成了卷舌音〔ə〕。找到它们之间的对应规律对吐

鲁番人学习文学语言非常有利。汉语的方言非常复杂,不同方言区的人们相互交际都有困难。所以要大力推广普通话,方言和普通话差别最大的是语音。找到方言和普通话的语音对应规律对消除方言隔阂、推广普通话大有好处。如北京话中有 z, c, s 和 zh、ch、sh 的区别,在多数北方方言、湘方言、一部分赣方言、一部分客家方言中也分成这两类,但在闽、粤、吴方言,一部分赣方言,一部分客家方言和少数北方方言中则只有 z、c、s。这种结论就是对全国各县汉语方言的情况进行了普查研究才掌握的。在学习和推广普通话中,掌握这些情况以及类似问题,有的放矢地进行教学,对方言区人们学习普通话无疑会起到事半功倍的效果。

3. 研究语言发展史需要研究方言

研究语言的发展历史进行历史比较研究需要对比研究不同时代的文献材料,这点无疑是非常重要的。但是只靠文献材料显然还不够。因为文献材料往往不能细致地表现出不同时代的语言尤其是不同时代语音的演变情况。即使利用文献材料研究语言取得了某些结论,如果能有活的方言材料予以印证和补充也是很有好处的。

现代的民族语言都是在一种方言的基础上形成的,它的要素在远古时代就奠下了基础。由于语言发展的不平衡性,各地方言的发展有快有慢,所以保留古语的成分也就有多有少。有的保留着古语的这一特点,有的保留着古语的那一特点,而且方言中有时还可以看到在各个不同时代语言发展的一些不同特点。方言中保留的这些古语特点为我们了解古代语言的面貌,研究语言的演变过程进行历史比较研究提供了极其宝贵的材料。

汉语不用拼音文字,而是用方块汉字。研究语言发展史单靠文献材料有时很难研究出汉语语音的变化状况。所以有关汉语古音的知识很多都是从比较汉语现代方言的语音中得来的。在词汇方面,汉语方言中至今也还保存着很多已经不通用的古词。如“行”、“走”、“食”在闽、粤、客家方言中是“走”、“跑”、“吃”的意思;“面”、“翼”、“晓”在闽、粤方言中是“脸”、“翅膀”、“知道”的意思等。现代维语的持续动词是p副动词结合“yat—”构成的。由于发生了音变,在文学语言中这点已经看得不太明显了。但在罗布方言中,至今仍基本保留了原来的形式。如文学语言中的 okuwatimən 在罗布方言中是 okuwyatamən, yeziwatimən 是 yaziwyatamən。

此外,方言研究在识别民族成分、确定语言系属、研究民族文化历史以及在语言学理论的研究等方面都有一定的作用。方言还可以丰富文学语言,有些方言词可以吸收到文学语言的词汇中来。

思 考 题

为什么要研究方言?你认为当前研究本民族方言的主要意义是什么?

第二章 方言调查的方法

方言研究可以有多种方法。但任何方法都必须搜集资料、了解这一方言的实际情况，所以都离不开方言调查。方言研究的材料都是直接或间接地通过方言调查取得的。从这种意义上说，方言调查是方言研究的基础，没有方言调查，也就没有方言的研究。

方言调查可以分为重点调查和普遍调查两种。对一种语言某一个或几个地方话的重点调查是深入细致的调查。普遍调查是对一种语言的各个地区进行的广泛的调查。对于没有经过调查的语言，首先应该选择一个或几个点进行重点调查。归纳这种语言的音位系统，整理出在词汇和语法方面它有哪些特点，在这一基础上进行普遍调查。在普遍调查以后，又可以进一步作深入细致的重点调查。方言调查中，应该把重点调查和普遍调查很好地结合起来。

根据对象的不同，方言调查可以以地区为单位进行，也可以以某个方言为单位进行。以地区为单位进行调查时，首先要求对本地区的方言情况有个概括的了解。如果这一地区不只一种方言，我们要调查的方言也就不只一种。例如在新疆巴音郭楞自治州调查维语就应考虑到该州维族使用维语三种方言，以地区为单位进行调查就应对三种方言都进行调查，全面了解这一地区在语言上有差别的地方话。调查点的多少要根据语言差别大小的实际情况决定。在各个调查点中，这一地

区的主要方言是调查重点,其它方言或土语是调查副点。在调查中还应注意了解各个方言或土语的使用情况、同主要方言的关系、以及它们是否受主要方言的影响而趋于消亡。

以方言为单位进行调查时,首先要全面了解这一方言的分布状况、了解操这种方言的居民主要在哪里,以便确定主要调查点,同时还要了解使用这一方言的其它地点是哪些,它们在语言上有无差别、差别大小,这些差别是怎样形成的,在历史上,它们有什么关系,并根据各地差别的具体情况确定调查副点。

在调查中,了解到使用各种方言或土语的地域后,还要了解是否在这一地区内所有的人都使用这种方言或土语,是否有一部分人会其它方言或土语、是否杂居有说其它方言、土语或其他语言的人,它们相互间的语言影响如何,这个方言或土语与文学语言以及同周围语言的关系如何等。

方言调查要注意调查内容的完整。一般来说,每个调查点搜集的语言材料都要包括语音、词汇、语法和长篇材料等四个部分。这样才能掌握调查点语言的全貌,有利于作出比较准确的判断。

方言调查可以有种种不同的目的,有的是为了划分方言、土语,有的是为了创制文字选择基础方言和标准音,有的是为了全面描述某一方言的情况,还有的是专题调查,如搜集语言历史材料、确定用词规范和新词术语的规范等。根据这种不同的目的,方言调查的方法也不完全相同,此外,根据所调查语言的不同情况,方言词查的方法也不完全相同,对有文字的语言和没有文字的语言的调查方法不同,对已进行过调查的语言和没有进行过调查的语言调查方法也应有所不同。

同。但是不论哪种语言和什么目的，一般说来都应到实际生活中去，深入到使用这种方言的广大人民群众中去进行实地调查，尽量避免离开调查地区、只向个别人进行调查的方法。

本章打算就一般情况谈谈方言调查的一些问题。

第一节 调查前的准备工作

语言随着时代的发展几乎处于不停的变化之中，同书面语言比较，口语更加生动、灵活，它未经加工规范，变化比较大。方言调查就是要了解人们正在使用的活的口语的情况，所以它比了解书面语言要复杂得多。

方言调查是一件复杂细致而又比较艰苦的工作，它要求调查者具备语言学的知识，特别是语音学、词汇学和语法学的知识，能正确地记录、分析和归纳调查的材料，还要求调查者有认真细心的工作态度和科学的分析方法，此外，它还要求调查者了解被调查语言的使用者的社会历史情况。为了搞好方言调查，对调查前要作好下列几项工作。

1. 从文献材料中搜集有关该语言和方言的资料，学习前人调查研究的成果。

方言是经过相当长的历史发展阶段逐渐演变形成的。方言中的某些特点往往在古代就已出现。文献材料反映语言在一定历史发展阶段的情况，其中的部分特点有可能仍然保留在方言中。所以文献的语言材料对方言研究有很大的参考价值。此外，研究语言不可能离开创造和使用这种语言的人民的历史。文献材料中有关历史、地理、民族、语言等方面的资料对我们了解方言的形成、方言的特点以及方言的地理分布都

很有帮助。

民族不同语言文献材料的情况也有不同。有的民族语言文献材料很多，对调查研究方言比较有利。有的民族文献材料较少，甚至有些民族没有文字，没有能够直接利用的本民族语的文献资料。即使如此，仍然可以从其它文字的文献中搜集有关材料。

有些语言前人作过方言调查，已有一些研究成果。对这种方言进行调查研究时，应尽可能地学习和利用前人的研究成果，吸取有用的东西，少走弯路并能在前人已有的基础上进一步得到提高。应该历史地看待前人调查研究的成果，要知道任何科学都是从无到有、经过艰苦的探索过程，逐渐发展起来的。所以要珍视前人的成果，不能自以为是，目空一切；但是任何科学也都是在不断发展前进的，不会永远停留在旧有的水平上，所以还要敢于创新、作出新成绩，不能盲目迷信，固步自封。要正确地对待前人调查研究的成果。

2. 了解人民群众觉察到的方言特点

除文献材料 and 前人研究的成果外，有些方言特点往往是群众所熟知的。注意从群众中搜集这些材料对调查工作有时很有好处。特别是对初次调查来说更是这样。如维吾尔语中把 kir — (进) 一词读作 qir —，是喀什话的特点，计作 kiz — 是库车话的特点；在人称代词中，第二人称单数敬称用 əzūələ (您)，这是吐鲁番话的特点；把 səwzə (胡萝卜) 叫成 zadək 是和阗话的特点。群众所熟知的这些情况表现了当地有代表性的语音、词汇特点。除了语言材料外，有时群众提供的人文学方面的情况对我们调查了解方言也很有帮助，例如我国四川境内的彝语有圣乍、义诺和松地三种方言。这三个方言区彝

族的服装恰好有宽裤脚，中裤脚和窄裤脚的区别。又如我国的哈萨克语分东北、西南两个方言。操西南方言的阿勒班部落的青年男人戴白毡帽，操东北方言的克列依和乃蛮部落的男人则不戴。群众司空见惯的这种服装上的特点，为我们区分方言提供了很有价值的材料。

3. 制订或选择记音符号

一套科学的记音符号是方言调查所必不可少的。这是进行方言词查前必须作好的一项准备工作。记音符号首先应满足记录这种语言的需要。同时还应力求学习容易、使用方便、符合一般习惯。制订记音符号需要遵守的最基本的原则就是同一音素永远用同一符号表示，同一符号只用来表示同一音素。语言调查比较通用的记音符号是国际音标。这套符号是世界上使用最广泛的一套标音符号，适用于任何语言。它符合一个音素只用一个符号表示，一个符号只表示一个音素的原则，符合国际语言学界的传统习惯，记录的材料能为更多的人利用，是一种比较好的记音符号。也有一些语言，已经有了一套比较科学的文字符号，为了让本民族更多的人参加语言调查，也可以在本民族文字符号的基础上，经过适当的补充修改，制定一种记音符号。这种符号好学好用，在对比方言材料时，也比较便利。特别是在开展大规模方言调查吸收广大群众搜集方言材料时，采用这种符号有一定的方便之处，当然，之所以能这样做是因为对这一语言各方言的情况已有一定的了解。对于一种完全陌生的语言或方言进行调查时，显然不能采用这种办法。

除了记录音素的标音符号外，还应规定一些记音时所必需的附加符号。如重音符号、长短音符号、清化符号、浊化符

号、鼻化和顎化符号以及声调和句调符号等。

4. 制订方言调查大纲

制订方言调查大纲是进行方言调查非常重要的一项准备工作。大纲对方言调查有指导作用，它包括调查的主要内容，代表着调查研究水平，有利于调查工作有计划、有步骤地进行，所以方言调查大纲制订得好坏同整个方言调查研究工作的好坏有着密切的关系，应该认真搞好。

一般说来，方言调查大纲包括两方面的内容。一是调查研究这一方言的目的、方法以及记音符号的说明等。二是在语音、语法、词汇等方面需要调查的各种问题。语音、语法部分可以采用问题集的形式，词汇部分是分类的词汇表和有关构词法的材料。

根据方言调查的不同目的，方言调查大纲的内容也不完全相同。如果调查的是某一民族语言各个方言的情况，就要制订包括该语言的语音、语法、词汇等基本情况的大纲，以便全面对比各方言的异同。如果调查的是某一方言或某个具体问题，那么制订的大纲就应围绕有关问题尽可能地详细一些，以便收集更多的材料，进行深入研究。为了同一目的在不同地点进行调查时，应该制订和使用统一的大纲，这对整理调查材料和进行比较研究都有好处。

但是，调查大纲并不是固定不变的。开始制订的大纲往往不够全面，随着方言调查研究工作的不断深入，调查大纲也应不断地加以修改和补充。

根据大纲进行方言调查可以使调查工作按照统一的计划，全面、系统地搜集资料，防止调查中的偏废现象，有利于材料的整理和对比分析。但是各地方言情况是很复杂的，调

查前不可能全部掌握，所以制订的大纲不可能把各个方言所要调查的内容完全包括进去。这也就是说搜集和记录材料不能仅仅限于大纲范围之内。在调查过程中，大纲没有包括进去的有用材料也应注意搜集。使用大纲不能生搬硬套，要结合当地实际情况，重视搜集当地群众语言中生动活泼的材料，从而更加全面地反映这一地区的语言特点。

调查大纲制订后，应组织调查人员学习讨论，明确要求，统一认识，这样才能发挥大纲的作用，特别是在大规模进行方言调查时，由于参加人员多，水平高低不同，对大纲的理解不一致，更要注意组织学习，以保证调查研究工作的质量，做好调查研究工作。

思 考 题

1. 进行方言调查事先要作哪些准备工作？
2. 调查方言时，制订记音符号需要遵守的最基本的原则是什么？

第二节 选择调查点和调查对象

开展方言调查首先遇到的问题就是选择调查点和调查对象。方言调查的地区广、人口多，但真正能调查的地点，真正能提供语言材料的人却是很少的。调查工作往往就是在少数地点以少数人为对象进行的。这为数很少的地点和人就代表了要调查的方言，所以必须慎重地选择调查点和调查对象。

选择调查点和调查对象的标准从根本上说决定于方言调

查的目的。

如果方言调查的目的是为了解决基础方言和标准音的问题。那么选择的调查点就应该多些、广些，以便为选择基础方言提供足够的材料。当然也可以根据选择基础方言和标准音的条件，首先把几个人口比较集中、代表性强，语言影响较大的地区作为调查重点，同时适当增加一些副点进行调查，从中选择基础方言和标准音，把人口较少的散居区留待以后调查。新中国成立后，我国对维吾尔语进行的第一次规模较大的调查就是为了了解维语的基础方言和标准音问题。限于时间和人力，根据以上原则只选择了伊犁、喀什和吐鲁番的部分地点进行调查的。在选择调查对象时，应尽可能选择没有受过其它方言影响，能讲纯粹的本地话，有代表性的人。这里说的代表性指的是代表本地多数人，有普遍性，而不是代表本地旧有的、古老的成分。重点调查对象的年龄最好是在二十到四十五岁之间，要求发音器官健全，口齿清楚，心理正常，能忠实提供材料。在一个调查点，调查对象不能只局限于一、两个重点调查对象，还需要包括各种类型，不同社会阶层的居民，了解不同类型的人们语言上的差异情况，以便全面掌握这一方言的特点。

如果调查的目的是为了描述某一方言的现状，那就应该选择最能代表这一方言居民的聚居区，人口密集的地方进行调查。这是重点调查点。有的方言地区广，内部有明显差别，选点时除了选重点调查点作为整个方言的代表外，为了说明该方言内部土语间的差别，还需选一些差别相对较大，具有一定代表性的地方进行调查。选点时，应以能代表有差别的这种话为标准，不必考虑它在整个方言区中的代表性。这种调查点

选择多少,应根据这一方言内部差别的大小来决定。选择的调查对象除了考虑受其它方言影响较少语言有代表性外,还需注意不同类型居民各自的特点。年青的、年老的、男的、女的和从事各种职业的。往往有这样的情况,在同一个调查点,老年人和青年人,男人和女人说话不同。有些人同外界交往多,受文学语言和邻近方言的影响大,有些人受的影响小,他们的话也有差别。不同职业和阶层的人了解的情况不同,他们能从各个不同的方面为我们提供很多有用的东西,这有助于我们掌握这一方言的全面情况。认识这一方言的发展趋势。所以,在描写某一方言的现状时,接触更多的调查对象是有好处的。

如果方言调查的目的是为了搜集有关语言历史的材料,那就应该选择保存古语成分较多的地方进行调查。由于政治、经济、文化等方面的原因,这样的调查点往往是在较长的历史发展过程中同外界交往较少的地方。它受周围语言和标准语的影响较少,保存了较多的古代语言的特点。譬如调查维语时,选择罗布方言就更适合于搜集语言历史材料的需要。

选择调查对象也应如此。要搜集语言历史材料,就应在保存古语成分较多的地区,选择受文学语言和其它方言影响较少的本地居民进行调查。为此就要了解调查人的经历,看他们是否经常接触其它方言区的人,看他们受文学语言影响的大小,为搜集语言历史材料选择的调查对象可以是老年人,一般说来,他们受文学语言的影响少。保存旧的语言成分多。但是,应该看到即使是为了搜集语言历史材料进行调查也需要对接受新事物较多的居民讲的话进行了解,这样才能对这一方言的现状有个全面、客观的认识。

为了选好调查点和调查对象，应该依靠当地人士，特别是在群众中有威望的人士。因为他们最了解本地情况。要搞好调查工作必须虚心地向他们请教，对他们说清调查的目的，争取他们的帮助，并请他们协助选择调查点和调查对象。

调查对象选择得好坏对整个调查工作影响极大，在调查工作中，应该把调查对象看作是一同工作的同志。正是从这点出发，把调查对象也称作“发音合作人”。应该尊重他们的劳动，向他们说清工作的意义、目的、进行工作的方法和对他们的希望和要求，调动他们的积极性，使他们乐于帮助我们，能不厌其烦地、实事求是地主动提供情况，关心记录材料的质量。为了说明调查材料的来源和恰当地利用调查材料，还应该把调查对象的简历登记下来，其中需要特别注意的是调查对象的语言环境，例如他们是否通晓其它语言和方言，他们受家庭教育、学校教育期间和参加工作以后是否受过其他方言区居民的语言影响等。

思 考 题

1. 如何选择调查点？
2. 选择调查对象应该注意哪些问题？

第三节 分析和记录语音

方言调查主要是搜集口语材料。整个工作都要通过记录语音才能进行，所以分析和记录语音在方言调查中具有特别重要的作用。这项工作做不好，就不能准确地反映方言的实际

情况，方言材料的归纳和分析研究就失去了依据，方言调查工作也就无法搞好。所以，我们说分析和记录语音是方言调查的基础。

记音有“严式”和“宽式”两种方法。两者的区别主要在于严密的程度有所不同。调查方言记录语音材料时，一般要用严式记音法，尽量把每个有细微差别的音素都精确地记录下来，这样才能归纳音位系统，找出变体出现的条件。此外，在进行深入的语音研究和涉及语音本质的语言研究工作中，都应采用严式记音法。宽式记音一般只需把方言的音位记录下来，不要求记录它们的种种变体。为了整理方言的词汇和语法，记录材料时，一般可采用宽式记音的方法，因为这些现象都是以音位的形式出现的，记录了音位就抓住了最本质的东西，把非本质的表面现象舍弃掉。这样做不但不影响材料的科学性，反而更加方便、实用，看起来一目了然，有利于材料的归纳和分析研究。

分析和记录语音的方法主要有以下几点：

1. 注意观察讲话人唇齿口舌的形状，仔细分析语音的发音部位和发音方法。语音差异是由发音部位和发音方法的不同造成的。有些语音特点，如元音的圆唇、展唇、口腔的开度大小，辅音中的唇辅音，从发音器官的形状中就能比较容易地观察出来。有些语音仅靠观察发音器官的活动状态无法作出准确判断，只能帮助我们对发音部位和发音方法的大体轮廓有个粗略的认识。

当然，视觉观察只是帮助辨音的一种辅助手段。记录和分析语音最重要的还是要靠听觉仔细分辨语音的发音部位和发音方法。对于元音，首先要分析它舌位的高低前后和唇状的圆

展。此外还要分析它是否有长短轻重的不同，是否有清化、弱化和鼻化现象，是否卷舌等。对于辅音，首先要看它的发音部位，特别是舌的活动部位。如果发音部位是舌的前端，还必须进一步分析是舌尖前、舌尖中，还是舌尖后。然后看它的发音方法属于鼻塞、擦、塞擦、边、颤、闪中的哪一种。是清音还是浊音，是送气音还是不送气音等。此外，还要分析是否清化、浊化、顎化，是否有送气不送气的变化等。

在分析和记录语音时，特别是在分析和记录一种陌生语言的语音时，要集中注意力，一个音一个音地解决，不可心急图快，这一个音还没有听清楚就又要去想另一个音该怎么记，结果欲速则不达，一个问题也得不到很好的解决。

2. 对比和模仿。对比的办法是分析和记录语音时经常采用的办法。当我们遇到一个比较陌生的语音时，往往很自然地就同自己已知的某一相近的语音进行对比，这一相近的语音可能是自己母语中的音，也可能是自己已经掌握的某种语言或方言中的音。运用这种对比的办法，仔细比较，可以看出两者的异同，显示两者之间的细微差别。这对掌握这一语音的本质往往很有好处。但是必须注意在对比中要防止受自己语言习惯的影响。记音人对自己语言中的语音最熟悉、最敏感，很容易把某一语音同自己母语中的某个语音联系起来，觉得相同或相近，而忽略它们之间还有一些不同之处。所以在运用对比方法分辨语音时，一定要细心谨慎。

在记录自己不敏感的、难记的一些语音时，采用模仿的办法往往也非常有效。模仿发音时，要请发音人评论模仿得是否正确。模仿的发音经他们认可后，进一步仔细体会，就能比较容易的掌握这一语音发音部位和发音方法的特点。

语音差别大小的标准在不同的语言中并不完全相同。有些音尽管差别很小，但在这种语言中它们是不同的音位，有区别意义的作用。对使用这种语言的人来说，这种差别就是大的，绝对不容忽视。同样是这种差别，在另外一种语言中，因为不是不同的音位，往往可以不加区别，甚至难以区别。如维吾尔语中的舌根辅音 *k* 和小舌辅音 *q* 的区别绝对不容混淆，而在汉语中则可不加区别。在一种语言或方言中，凡属音位差别，不论多么细微，使用这一种语言的人都能轻而易举地区别开来。所以在记音中遇到发音很近、难以分辨的一些音时，把它们放在一起，加以对比模仿，请当地人评论，是解决疑难问题的有效方法。记音中耐心听取当地人的意见是非常重要的。

3. 注意前后音素的影响。记录语音材料不是记录一个个孤立的音素。而是记录由一个或几个音素组成的音节、由一个或几个音节组成的词、由几个词组成的词组。或者记录句子。一般说来，词、词组、句子是发音人给我们提供材料时比较自然的发音单位。当组织这些大小不同的发音单位时，各个音素往往相互影响，发生某些变化。记录材料时必须注意观察。认真分析这些变化，否则就得不出全面的、正确的结论。维吾尔语是语音变化比较复杂的一种语言。有的音单独发音和组成音节后的发音可能不同。如 *ü: pü—tün*, *i: ik—ki* 有的音在单音节中的发音和组成两个音节后的发音可能不同。如：*at: assa*, *xən: xəmbə*。还有的音在单独一个词中的读音和组成词组或句子后的读音又可能不同。如 *həmmə yər→həmmiyə*, *nəgə barding→nəwading*。同一个音。轻读和重读发音不同，快读和慢读发音不同，连读和分读发音不同，受前后音素的影响。发生连音变读是语言中常见的现象。所以在记音时要注

意由于前后音素影响引起的变化。全面地进行音素分析,不能只看到某个侧面就孤立地进行音素分析。

4. 利用语言特点帮助记音。每种语言或方言都有自己的特点,这些特点表现在语音、语法和词汇等各个方面。正确地利用这些特点,对于我们记录和分析语音很有好处。例如知道了维语的清塞音 p、t、k、k_h 都是送气音,塞音 b、d、g 都是不送气音,这对我们记音就很有好处。又如维语中发音时阻力较大的小舌清塞音 k 后边结合其它辅音时,往往要弱化为发音阻力较小的小舌清擦音 h。如 ak nan 读作 ah ana, təkdim 读作 təhdim。掌握这一特点后,记音时就不致踌躇不定,难以下笔。任何语言的语法构造都不是杂乱无章的,都有自己内在的规律。如维语形容词的比较级在文学语言和多数方言中有 rak, 和 rək 两种前后不同的附加成分。这一规律可以帮助我们在记音时参考元音的前后判断收尾的塞音是小舌音还是舌根音。

利用语言特点不仅可以帮助记录语音。还可以帮助检查记录的材料是否正确。当发现记录的材料不符合语音特点和语法规律时,就要格外注意,检查材料记得是否正确,以确保材料的可靠性。当然,利用语言特点只是记音中的一种辅助手段。记音时,决不能只顾语言特点而离开语言事实。因为人们对语言特点的认识并不总是完全正确的,对语言内在规律的掌握是逐步趋于完善的。应该看到规律还可能有例外,例外中还可能包含着我们暂时还没有认识的规律,尊重语言事实,是记录材料最根本的原则。

5. 校核材料。记录的材料要进行校核,这是调查人必须严格遵守的一条规则。没有准确无误的材料就不可能进行科

学的整理和分析研究工作。

记音是一件非常细致的工作。一个人由于水平低、经验少固然会产生某些失误，就是对有丰富经验的人来说，也难免发生记音不准和所记材料前后不一的问题。在方言调查中，发音人受调查人或文学语言的影响，提供的材料有时可能前后不完全一致。另外，调查人受自己语言习惯的影响，按自己原有认识记音，而忽略了当地语音特点，记录的材料也会有不够准确的地方。加之语音变化大，有些音只有细微差别，一般人都难免有错记或漏记的地方。要求一次记录下来的材料不经过校核就准确无误是不实际的。调查材料一定要经过校核。

校核材料可以由不同的人进行，也可由同一个人进行。如果是集体进行方言调查，对于缺乏经验的调查人员来说，在刚开始记音时最好几个人同时记录同一材料。然后相互校核，发现问题及时解决，有一种较好的校核方法是把记录的材料按照不同的目的反复加以排比归纳。这样既容易发现规律性的东西，又可以暴露矛盾，发现记音中的错误。及时纠正。在校核中发现特殊现象时，要反复核查，如果证明记音是准确的，分析使用材料时也就更加心中有数了。

校核材料要及时，最好是当天记录，当天就初步校核。在离开调查地点前要把校核工作作完。需要特别提出的是绝对不能离开调查对象想当然地轻意改动调查材料。

思 考 题

1. 应该从哪些方面来分析元音和辅音？
2. 严式记音和宽式记音有何不同？

3. 进行维语方言调查时，在分析和记录语音上有哪些值得注意的问题？

第四节 归纳音位系统

音位系统是一种语言或方言所固有的语音的规律和系统，是对一种语言或方言语音现象全面、科学的说明和描写。进行方言调查时首先应该把所调查方言的音位系统整理出来，掌握这一方言的语音特点和规律。并在此基础上用音位标音法开始词汇和语法的调查。

一种语言的科学的音位系统应能反映出哪些是这一语言中代表音位的语音要素，这一语言中有哪些音位、哪些变体、这些音位和变体的实际音值、变体出现的条件，同时还应对音位在音节中的地位和音位的结合规律进行详细的说明。对于虽然不代表音位但有一定重要性的语音要素也要作扼要的说明。总之，一种语言的音位系统应能表现出这种语言的主要语音特点，为学习这种语言的语音和进行比较研究提供科学的依据。同样，方言调查材料的比较研究也必须有一个科学的音位系统作基础。

归纳音位系统大体说来，要经过以下几个步骤：

1. 准备足够的语音材料。在归纳音位系统时，一定要用严式记音法记录材料，因为在整理音位系统之前并不了解哪些语音现象有代表音位的价值，只能听到什么记什么。记得越细，越有助于保证音位系统的科学性。记录材料时，应以搜集常用词为主，同时也要注意搜集一些短语、句子和长篇材料。因为音位不仅有区别词义的功能，还能区别词的形态，而形

态特征只有在句子里才能反映出来，归纳音位系统时，搜集的材料越多越好，因为有些语音现象出现的频率较小，不掌握大量的语言材料，就有遗漏的可能。

2. 归纳音位。材料记录完毕后，根据记录的材料加以整理排比，找出区别意义的语音要素，并按各个不同的元音、辅音以及其它要素，把同一音位的变体归纳在一起，然后对每个变体出现的条件加以仔细的描述。

3. 选定标记音位的符号，在一个音位的几个变体中，往往有一个是主要的，它出现频率大，受其它语音的影响小，有代表性。这个变体便可以成为这一音位的代表，为它选定一个符号。选定标音符号时，要注意选择一般通用的符号，作到形体清晰、书写和印刷方便、与整个音位系统协调一致等。

4. 把全部音位排列成音位系统表。音位系统表是反映语音特点最简明的一种方法。排列音位系统表时，可以先分为元音、辅音两大类，然后再按语音的不同性质，排列成若干小类，使人看后一目了然。汉藏语系语言的音位系统一般多按声母、韵母和声调三部分加以排列。

5. 说明其它语音差异和音位在音节结构中的地位，在一种语言或方言中，除了一些代表音位和变体的主要语音差异现象外，往往还有一些次要的，不经常起区别意义作用的语音差异现象。这些也应在音位系统中加以说明。

分析语音要素的工作作完后，应对音位在音节中的地位加以说明。如各个音位在词或音节中出现在什么位置、哪些音位可以连起来用、哪些音位不能连起来用，从而考察音位与音位的结合规律，进一步认识各个音位的特性。此外还应说明这种语言的音节结构有哪些不同的类型，它们的结合规律是

什么等。

在归纳音位系统时，需要注意的问题有以下几点：

1. 借词音位的处理。说不同语言的人长期频繁接触，互相影响，必然会从对方的语言中吸收一些借词。如果这些借词的音位系统与借入语言中的音位系统不同，吸收借词时，往往改变借词的语音使它服从于自己的语音，也有可能保留借词的语音特点，在自己语言中增加新的音位。归纳音位系统时，应从实际情况出发，作不同的处理。如果借词中的音位经过一段时间已经进入这种语言中，就应归纳到音位系统中；如果只是少数懂得被借语言的人才用，在群众口语中还不通用，就可以不归纳进去，但应说明这一音位在部分人中使用的情况。书面语中已经确定下来的音位，应归纳在书面语的音位系统中。

2. 青年人与老年人在音位系统上的不同。在有些语言里。青年人与老年人有音位数目的不同、音位在音节中出现的位置不同和音节结构不同等情况。青年的语言往往代表着这一语言发展的趋势。归纳音位系统时，应重视青年人的语言，根据青年人的语言归纳音位系统，但对老年人中的不同情况也应加以说明。

3. 口语音位系统和书面标准语音位系统的不同。书面标准语的音位系统都是建立在基础方言标准音地点的音位系统上的，但这并不是说两者不可能有差别。形成这种差别的原因很多。例如，随着语言的发展变化，口语的音位系统已经发生了变化了，但书面标准语有一定的稳定性。这种变化在文字上还没有反映出来，因而产生了不同。又如创制文字时对一些语音现象分析研究得不够，处理得不够妥当，书面标准语的音位

系统没能完全反映出口语音位系统的特点,也会造成不同。此外,为了某种目的,有意识地在书面标准语音位系统中增加或减少一个或几个口语中所没有的音位也会产生不同。方言调查是调查口语。既然口语和书面标准语音位系统可能不同。我们所要调查的方言(包括基础方言)的音位系统也就有可能同书面标准语不同。所以在调查方言归纳音位系统时,要防止受书面标准语的影响。文字和音位并不总是完全相同的,不能简单地认为一种语言有多少字母就有多少音位。

思 考 题

1. 音位系统包括哪些内容?
2. 归纳音位系统的步骤有哪些?
3. 归纳音位系统时要注意哪些问题?

第五节 词汇的调查研究

词汇是构成语言的建筑材料,在方言调查中占有重要的地位。方言和语言一样,语音、语法、词汇是它的三个不可分割的组成部分。要了解一种方言,就需调查这一方言的语音、语法和词汇。词是语言组织中的基本单位,能独立运用,最容易抓住,最便于调查,语音要表现在词上,语法也要通过词来表现。离开词汇的调查,语音和语法的调查也就无法进行。

词汇是一种语言或方言中所有词和成语等固定词组的总汇,它包括千千万万个词,门类繁多,非常复杂,但它有个核心,就是基本词汇。调查方言词汇必须十分注意调查它的基

本词汇，基本词汇是整个方言词汇中最主要的部分。它所代表的概念是人们世代沿袭使用不易变动的。基本词汇同方言区人们日常生活的关系最为密切。是人们进行交际不可缺少的。因而也就最能反映方言区的特点。基本词汇有很强的构词能力，很多新词都是在它的基础上构成的，调查了基本词汇，更有利于进一步调查派生词，研究构词法。

在不同的民族语言或方言中，基本词汇和一般词汇的内容并不是完全相同的，如维语中的 *nan*（馕）、*bazar*（巴扎）、*katman*（坎土曼）属于基本词汇，在汉语中则不是，藏语中表示“酥油”、“糌粑”的词，哈萨克语中表示“马奶子”、“夏委牧场”的词都是基本词，但在其它许多民族语中并不一定是基本词。*kooqun*（哈密瓜）一词对于维吾尔族群众无疑是基本词，它使用频率高，生命力强。为全民所共同理解，就连它的不同品种 *kokqi*, *naxikar* 等也都是大家经常使用的。但是在其它很多民族中，就连知道“哈密瓜”这一名称的也并不很多。至于它的不同品种的名称知道的人就更少了、可见不同的民族由于自然环境和社会历史条件的不同，各自语言的词汇都有自己的特点，基本词汇所包括的内容也不完全相同。居住在平原从事农业生产居民的词汇特点与居住在草原从事牧业生产居民的词汇特点不同，居住在山区从事狩猎居民的词汇特点同居住在江河湖畔和沿海地区从事渔业生产居民的词汇特点也会有不同。在调查词汇时，要从当地居民的实际情况出发，围绕着他们从事生产的具体情况进行调查，才能收到比较好的效果。

在方言调查中，要注意词义的不同。同一个词，在不同语言或方言里所代表的意义有时可能不同。如维语文学语言中

的 ana (母亲) 在吐鲁番话中是“祖母”的意思。文学语言中的 yax (青年、年轻、年令) 在哈密话中还常用来表示“莨菁”，相当于文学语言中的 qamoqur，罗布方言中的 qiwin “苍蝇”还表示“蚊子”的意思，但在文学语言和其它方言中只表示“苍蝇”。在汉语中，“阿爹”一词在嘉兴话中是“父亲”的意思，在苏州话中是“祖父”的意思，而在广西博白话中则是“外祖父”的意思。汉语动词的“穿”和“戴”是完全不同的两个词。“穿”用于衣、裤、鞋、袜，“戴”用于帽子，在藏语和维语中则没有这种区别，只用一个动词表示。在黎语中，衣、裤、鞋、帽的穿戴是用四个不同的动词分别表示的。

有些词有多种意义，在调查中不能只看到它的一种意义而忽略了其它意义。如维语中的 taoqa 一词代表了汉语中的“拍父”、“叔叔”、“舅父”等意思 aka 一词代表了汉语的“哥哥”、“大哥”、“大叔”等意思。kotärmək 词有“举、提、抬、抱、托、扛、挑”等多种意思。维语文学语言中 ħarwa 是“大车、马车”的意思。at 是“马、名子”的意思。在不同的方言区这些词的使用范围有的与文学语言相同，有的并不完全相同。如 ħarwa 一词有的地方既有“大车、邓车”的意思，还有文学语言中 welisipit (自行车) 的意思，有的地方还用 tēmür (铁) 与 at 结合成复合词 tēmür at 或与 ħarwa 结合成复合词 tēmür ħarwa 表示“自行车”的意思。

同一个概念在不同的方言里用不同的词来表示的现象也是比较常见的。如文学语言和其它方言中的 tanglay (上颚) sooqa (木桶) 在和田方言中分别用 tamojak, matal 表示，文学语言和其它方言的 süpüygə (簪帚)、aqkuq (钥匙) 在哈密话中分别用 yamdak, kilit 表示。汉语北京话说“穿衣裳”，上海

话说“着衣裳”，北京话说“喝茶”上海话说“吃茶”，广州话则说“饮茶”。

在方言调查中还会遇到一些词是某一方言特有的。如维语罗布方言中的 *tirna*（小鱼）、*qaloqalta*（停船处）、汉语上海话的“交关”、“瘪三”，河南话的“孬”，东北话的“靥靥”等。应该注意搜集这样的词语。这不仅对研究方言特点有一定作用，而且其中有些词还能被文学语言吸收，起到丰富文学语言的作用。汉语西南话的“搞”、陕西话的“二流子”现在都已经由原来的方言词进到汉语普通话中来。汉语中借自维语的“馕”、“袷袂”也是通过新疆汉话吸收到普通话中的，这些词的进入使汉语普通话的词汇更加丰富了。

任何语言或方言都会从其它语言中吸收一些借词。这些借词有的借入时间已相当久远，有的可能是近期借入的，借词借入本族语言后就成了本族语的一部分。但是在各地方言中，它们借入和使用的情况以及借入时为适应自己语言的特点发生了哪些变化有时并不是完全相同的。特别是近期的借词，这种差别更大。所以在方言调查中，还应注意搜集借词，了解借词在各地方言中的情况。

在调查方言词汇时，制订统一的方言词汇调查表是行之有效的一种好方法。它既便于有计划地搜集一定数量的常用词，又便于不同方言间词汇材料的对比和分析研究。方言词汇调查表以基本词汇为主，同时根据调查工作的目的和实际情况选收一定数量的一般词汇或为某种目的所需要的词汇。词汇调查表的编排最好是按行业分类排列，如农业、工业、商业、畜牧业、文教、医药卫生、军事等，以便于调查时提问。当然，如果能照顾到词的音序那就更加方便了。需要注意的是

在记录词汇时，不要完全受词汇调查表的限制，因为各地情况不同，各有自己的特点，应根据当地情况随时增补有关内容，在农业区就应增补农业方面的词语，在牧业区就应增补牧业方面的词语。例如到吐鲁番调查应注意搜集葡萄、棉花和高粱种植以及坎儿井等方面的词语，到罗布调查应注意搜集渔猎和畜牧业方面的词语，到和田调查应注意搜集丝织和玉石采集等方面的词语。在这一方言区中比较丰富，而在其它方言区很少使用的词，应该尽可能地搜集下来。

在自然交谈的情况下搜集词汇材料，或者采取提出带启发性问题的办法，使对方在回答问题时谈出需要调查的词，这是记录词汇最好的方法。应该尽量避免由调查人首先谈出所要调查的词语。以免调查对象随着调查人的提问改变自己的语言特点，影响材料的可靠性。例如文学语言中的 *adəm* (人) 一词在和田口语中有 *adəm* 和 *ədəm* 两种说法。如果调查人首先提出 *adəm* 的说法，调查对象就很容易附和这种说法，把 *ədəm* 的说法漏掉。不仅如此，由调查人首先说出所要调查的词语有时还可能发生词义错误的现象。如在吐鲁番调查时，假如直接提问 *dada* 和 *konaq*，记录的结果虽然表面上看起来同文学语言一样，但含义却和文学语言不同，前者不是“父亲”而是“祖父”。后者也不是“玉米”而是“高粱”。在记录物体名称时，如能看到实物，直接提问“这叫什么”，让对方回答它的名称，这样调查效果也是很好的。

记录的词汇材料应该及时整理，并应根据调查目的同文学语言或其它方言进行比较。整理词汇材料时使用卡片比较好，把搜集到的词分别记录在卡片上，这样便于归纳排比。比较异同。一般应根据所记材料找出该方言与文学语言相同的

词，不同的词（包括有语音差别的、音同义不同的、完全不同的）、没有的词和特有的词等种种情况，对特有的词以及同文学语言有词义差别的词一定要说明它们的意义和用法，对一些特有物体应该详细描述，必要时还可以用画图或照像的办法加以说明。

在方言间，词汇的差别一般主要表现在语音上，所以归纳和分析某一方言同文学语言或其它方言有语音差别的词，找出它们之间的语音对应规律是整理词汇材料的一项主要工作。例如我们在调查维语罗布方言的米兰话时，记录了 *toqyo*（正确）、*qayi*（老）、*yas*（真）、*qiyayliq*（美丽）、*iloqay*（先进）等词。经过归纳并同文学语言加以对比后，便可看出米兰话中的 *y* 有些是由文学语言中的 *r* 变来的。再用更多的词加以验证，就可得出这样一条语音对应规律，即：文学语言中的 *r* 音在米兰话中多读作 *y*。又如我们在调查罗布方言校堂话时，记录了 *attik*（骑马的）、*hattax*（登记）、*ottox*（放牧）等词，同文学语言进行对比后，发现在校堂话中，文学语言中的 *l* 音在这些词中都变成了 *t*。但是在另一些词中却没有这种变化，如 *yaloqan*（假）、*qalak*（落后）、*salkin*（凉爽）、*kilix*（做）等。经过进一步对比和分析研究。发现校堂话 *l* 变 *t* 的现象只发生在 *l* 处于 *t* 音后的情况下。经过更多的词加以验证，便可得出校堂话同文学语言之间有这样一条语音对应规律：文学语言中的 *l* 处在 *t* 音后时，在校堂话中要发生音变，读作 *t*。这实际上是 *t* 音的一种顺同化现象。

整理和分析词汇中的音变现象可以帮助我们认识方言特点，了解方言同文学语言差别的程度，防止被一大堆杂乱纷繁的音变现象所困惑，过分夸大方言差别的程度。如能找出方

言同文学语言的对应规律还会为方言区人们学习文学语言提供很大的方便。

方言词汇中的音变现象往往是非常复杂的，有些变化是系统的、成类型的，能够比较容易地归纳出其中的变化规律；有些则只发生在个别词或少数词中，不能类推。调查方言词汇的任务是要忠实地记录方言词汇，通过归纳分析，找出它们的特点，尽可能地揭示其中的规律，绝不能脱离语言事实，以偏概全地提出某些规律。对于不成规律的一些音变现象，包括由于研究不够还没有能揭示出其中规律的一些音变现象，可以适当地加以归纳整理，如实地反映出它们的现状，以备今后进一步研究使用。

思 考 题

1. 如何整理方言词汇材料？
2. 调查词汇需要注意哪些问题？

第六节 语法的调查研究

语法是语言要素之一。在方言调查中要想了解某种方言的特点，掌握它的全貌，除应调查语音、词汇外，还应调查这一方言的语法。人们要造句说话必须有两个条件，一是要有造句的材料，即词或词组，二是要有造句的规则即语法。语法是词和句子的结构规律，具有概括性，任何一条语法规则都概括了一系列具体的词、具体的句子，为一系列具体事实所适用。语法上的每一个变化都会引起一系列具体的词和句子

的变化，所以方言间语法上的差别尽管为数较少，但它的实际影响面却往往很大，由此可见，调查语法在方言调查中同样是十分重要的。

方言间语法上的差别比起语音和词汇来要小得多。不论方言差别大的语言或方言差别小的语言，一般说来，语法上的差别总还是有的，维吾尔语是方言差别比较小的一种语言，各方言区人们之间相互交际没有什么困难，但仍然有一些细微的语法差别。如文学语言中的过去时判断系词 *idi* 可以结合在由 *oan*、*kan*、*gan*、*kən* 等构成的形动词后，但在哈密有的地方却不用这种形式，而是用 *digən* 来代替。文学语言中的 *okuqan idi*（读过了）、*bilgən idi*（知道了）在这些地方用 *okuqa (n) digə (n)*，*bilgə (n) digə (n)* 代替。汉语是方言差别比较大的一种语言。各方言区人们之间相互交际都有一定困难。各方言间在语法上也有一些差别。如汉语普通话说“我给你一本书”，闽方言的平阳话则说“我给一本书汝”；普通话说“你先去”。广东话则说“你去先”。但是，大多数语法现象在汉语各方言中仍然是一致的。

在方言调查中，调查人可能接触过所要调查的语言，对它的语法特点已有一定了解；但也可能未曾接触过，对它的语法特点一无所知。不论是哪种情况。要研究这一方言的语法，都需搜集大量的语言材料。材料搜集到什么速度，取决于调查的目的。语法包括词的变化规则和用词造句的规则，即包括词法和句法两大部分。一般说来，如果要全面反映一种方言语法的全貌，调查材料应能回答有关这两方面的问题，其中包括这一方言的词的结构、词的变化规则、词的语法类别和词组的结构、句子成分和句子类型等问题。如果为了某种特殊

要求进行专题语法调查，应根据不同情况有所侧重。

调查方言语法首先要从记录长篇材料作起。因为长篇材料是语法材料的主要来源。长篇材料包括的范围很广，有民间口头创作和流传的大量的神话、传说、故事、歌谣、谚语等。请当地人回忆过去的生活和某一件事，以及叙述当地风土人情、生活习惯的各种谈话也可以作为长篇材料的内容。

记录长篇材料不仅可以搜集到方言中常见的各种语法形式，还能搜集到用提问方式难以得到答案的一些虚词的用法以及方言中特有的语法形式。用这种办法搜集材料，讲话比较自然，很少受调查人语言特点的影响，搜集的材料准确性强，地方色彩浓，能很好地反映出当地方言的特点，在研究方言语法上价值更大。

长篇材料中的民间口头创作往往保存着一些古老的词语和语法形式。这些材料对于研究语言历史很有价值。记录长篇材料还可以了解一种语言的口语特点，这对研究口语同书面语的语法差别也很有帮助。

要及时翻译搜集到的资料，弄清每个词、每个句子的准确含义。不了解词和句子的含义是无法进行语法分析的。翻译时，要逐词逐句准确地翻译，不可作过多的文学加工，以免使人难以了解词语的原义。翻译中遇到疑难问题时，应请当地人协助解决，如果调查的是本族语的方言，可以不翻译成其它文字，但也并不是完全不必翻译。有的方言同文学语言差别很大，应该逐词逐句地翻译，有的方言同文学差别不大，可将记音人所不了解的词语翻译成文学语言或记音人所熟悉的其它语言。如维语和田话中有 say 一词，是“刚才”的意思，相当于文学语言中的 heli，哈密话的 sumai 是“麻袋”的意思，

相当于文学语言中的 *taoqar*，如不翻译一般人则很难知道它的含义，对于某些难以找到恰当词语翻译的方言词语可以作一些必要的注释，以免离开调查点后无法理解它们的含义。

搜集的材料应该及时进行整理和初步的分析研究，任何语言或方言的语法都是有规则的，进行方言语法调查就是要归纳整理方言中客观存在的语法规则。当材料搜集到一定数量后，经过排比和初步的分析研究，用类推的办法就能看出它的大略情况，发现搜集的材料还有哪些部分不够完善，还有哪些疑难问题需要继续调查解决，这时只要加以补记，问题就能得到解决。如果离开调查点，即使是一些非常简单的问题，有时也会费尽周折，得不到满意的答案。所以及时整理和分析材料是全面、深入地进行方言语法调查所不可缺少的环节，不能把它同搜集材料截然分开。

按照方言调查研究大纲进行语法调查也是调查方言语法的一种有效方法。大纲包括有关这一方言语法特点的种种问题和必要的例句。回答了这些问题，也就勾划出了这一方言的基本面貌。调查大纲往往是以文学语言或已知的某一方言为基础制订的，它的语法现象同所调查方言的语法现象不可能完全相同，所以采用大纲进行调查时，不要完全受大纲的限制，发现大纲没有包括的问题，应格外注意，认真搜集。按照大纲调查语法同记录长篇材料调查语法可以同时采用，不能因为有调查大纲就忽视长篇材料的搜集。

在搜集和研究语法材料时，一定要从实际出发，切忌主观臆断，切不可想当然地处理问题。每种语言或方言都有自己区别于其它语言或方言的地方。调查人应从这种实际情况出发。实事求是地反映这种情况。在方言调查中，调查人往往容

易犯先入为主的毛病，受自己所熟悉的语言的语法形式的约束。不能客观地考察所调查方言的语法特点，以致遗漏某些语法现象。例如搜集维语罗布方言动词祈使式单数第二人称否定形式的材料时，如果单凭自己对文学语言和其它方言的了解，想当然地认为也是 *ma*、*mə* 两种形式。调查时只记录 *yazma*、*barma*、*kılma* 和 *kətmə*、*bərmə* 等后就认为已经搜集完了。那就不能如实地反映出罗布方言的特点。因为除了 *ma*、*mə* 这两种形式外，在罗布方言中还有 *mo*、*mø* 这两种形式。它们只出现在元音为 *o*、*ø* 的动词词干后。必须用 *koy-*（放）和 *bəl-*（分）这类的动词才能记录到这两种形式。

要注意发现问题，深入追究。记录语法材料时，应边记录边注意发现问题。发现问题后不要轻易放过，而要深入追究，并有意识地大量搜集有关材料。这样就能发现这一方言的特点，分析归纳出一些语法规律，使调查材料更加全面、丰富。例如在调查维语方言时发现有的地方 *sanduk* 一词结合领属附加成分时收尾的清塞音 *k*，不浊化为浊擦音 *q*，这时应进一步调查 *yatak*、*paypak* 等词中收尾的 *k* 音是不是都不浊化，并在此基础上深入追究，进一步了解文学语言中有类似现象的以清塞音 *k* 和 *p* 收尾的多音节词在这一方言中是否也没有浊化现象，并补充记录材料。这样就能比较全面地掌握这一方言在清塞音浊化问题上的特点。使这一问题得到比较完满的解决。发现问题深入追究不仅在语法调查中应该注意，就是在记录词汇、语音材料时发现了有关语法的问题，或者在记录语法材料时发现了有关词汇、语音的问题时，也应如此。

搜集的语法材料应该尽可能地在调查点及时整理。语法是有严密规律的，要完整地反映这些规律，就要有足够的材

料。在方言调查中，由于对所调查的方言需要有一个认识过程，所以往往发生材料搜集得很不平衡的现象，有些问题搜集的材料很多，有些问题搜集的材料很少，或者根本没有搜集。在调查点整理材料，就能发现这种问题，及时进行补充调查，搜集需要的材料，使语法中各方面的问题都有资料可供研究。此外，在整理材料中还可以利用已经归纳出的语法规律在当地群众中进行检验，校正调查材料，使材料更加科学，从而把语法调查的工作进行得更加全面，更加深入。

语音、语法和词汇的调查各有自己的特点，但对于记录方言材料来说，三者却有着密不可分的联系。我们不能设想离开语音还能进行语法和词汇的调查，也不能设想离开语法和词汇还能研究语音。所以应该注意语音、语法、词汇三者的联系，使之能够互相配合，彼此补充，不能机械地、人为地把它们分割开来，在记录材料时，语音、语法和词汇除了有互相补充的一面外，有时还可能发生互不一致、甚至互相矛盾的情况。这时就需认真分析。究竟是记音有误，还是有不同的说法。否则所记材料孰是孰非就会莫衷一是，严重时甚至会影响材料的使用，所以必须调查清楚，必要时应该找更多的人进行核对，以保证调查材料的准确性。一个值得注意的问题是长篇材料的整理和利用。长篇材料中既有语法问题，也有语音和词汇问题，应分别利用到有关部份中去，记录下来只是作了工作的一小部分。长篇材料中还可能出现同所记语音、词汇、语法材料不一致的地方。它可以帮助我们发现问题，还可能给我们提供新的、我们所不曾留意的材料，对我们全面了解方言特点很有好处。

调查方言主要是搜集语言材料，反映这一方言语音、语

法和词汇的特点，但是在搜集语言材料的同时，还应注意搜集有关调查点的地理环境和当地居民的社会历史情况等方面的材料。如该调查点的地理位置、交通情况，居民的自称，来源、历史、人口分布、风俗习惯和迁徙情况、当地生产力发展的水平、居民所从事的主要生产活动情况、当地的文化发展水平以及和邻近居民（包括外族居民）交往的情况等。搜集这些材料对研究该地居民的语言特点。划分方言土语、进行比较研究以及认识方言发展趋向都有很大的帮助。

方言调查工作结束后，应根据调查的目的系统地整理材料，写出调查报告，然后根据不同的要求，开展种种研究工作，方言调查中搜集的材料是以后进一步开展各项研究工作的依据，所以一定要把材料分门别类地整理好，排列好顺序，装订成册，妥善地保管起来，以备随时利用。

思 考 题

1. 如何进行方言语法调查？
2. 调查语法需要注意哪些问题？

第三章 现代维吾尔语方言概要

维吾尔族是我们祖国大家庭中具有悠久历史和灿烂文化的一个民族，主要居住在我国新疆维吾尔自治区境内，人口共七百多万。此外，在湖南常德、桃源县还有数千人，已不使用维语，他们的祖先是在十三世纪时从吐鲁番东迁而来的。在前苏联境内，有二十多万维吾尔族。他们大多数是从十九世纪末叶先后由我国新疆迁去定居下来的。前苏联的维吾尔语同我国维吾尔语文学语言相近。主要差别在词汇上，特别是在新词术语上差别较大。

现代维吾尔语是维吾尔民族共同使用的文学语言。它是在古代维吾尔语的基础上，在长期历史发展中经历了不断分化和统一的演变过程，逐渐发展形成的。同所有分布面积较广的语言一样，在漫长的历史发展过程中，维吾尔语形成了明显的方言差异。近一百多年来，国外研究突厥语的学者对我国维吾尔语的方言划分曾提出种种不同的见解，最早提出维吾尔语方言划分意见的是俄国喀山大学教授伊勒敏斯基，他认为维语“只有一个方言，可能只有小的区别”。前苏联突厥学家马洛夫也趋向于这种看法，但他特别提出了一个“罗布语言”。瑞典学者格·雅林则把维语划分为南部方言和北部方言两种，南部方言包括阿克苏在内的新疆南部的土语群，北部方言包括从库车到新疆北部的土语群，他的划分标准是南部方言有“mix”的形式，北部方言没有。前苏联突厥学家巴

斯卡科夫过去曾提出过对维语方言划分的意见，近年来又提出了把维语方言划分为北部方言、南部方言、罗布方言和甘肃方言的观点。一些国外学者对我国维吾尔语方言划分提出的这些看法是在没有全面调查维语各地方言的情况下提出的。他们之中虽然有的人对维语进行过调查，但只是某一地区或少数几个地区的调查，搜集的材料反映不出维语方言的全貌。所以他们对维语方言划分的看法没有足够的语言事实作依据，有的不够科学，也有的如把撒拉语和裕固语划作维语的甘肃方言则显然是错误的。

五十年代初，我国学者一般认为维语可分为五个方言，即：喀什方言、伊犁方言、吐鲁番方言、和田方言和罗布方言。1955年下半年，由中国科学院语言研究所、原中央民族学院和前新疆省人民政府联合组织了新疆民族语言调查队，对维语进行了一次规模空前的调查。这次调查的目的主要是重点了解维语方言的情况和基础方言、标准音的问题。调查分两组进行，调查了在现代维吾尔文学语言形成和发展过程中影响较大的伊犁、吐鲁番、喀什等三个地区的十七个调查点。根据调查材料提出了“喀什、伊犁、吐鲁番可以构成一个大方言区”的观点，并且认为这个方言“是正在发展和丰富的维吾尔现代文学语言的基础”。同年12月，在北京召开的第一次全国民族语文科学讨论会上，经过讨论提出了把维语方言划分为中心方言、和田方言和罗布方言等三个方言的主张。

1956—1957年组织的中国科学院少数民族语言调查第六工作队对维吾尔语进行的调查是迄今为止最大规模的调查。参加调查的有数十人。分成伊犁、哈密——吐鲁番、库车

——阿克苏、喀什、和田、罗布等六个调查组，工作了一年之久。在天山南北东起哈密，西到喀什，南自和田，北到伊犁的各个维族地区进行了广泛深入的调查，记录了五十三个调查点的材料。为全面科学地划分维语的方言和土语提供了极其宝贵的材料。

第二次大规模调查搜集的材料尽管没有进行系统整理，但是我们仍然能够从中看到维语各地方言的大略情况。调查材料清楚地说明全疆各地的维语方言差别不大，这种差别主要表现在语音上，语法和词汇的差别较小，拿各地方言同文学语言比较，罗布方言同文学语言差别最大，和田次之，其它各地同文学语言比较接近。这次调查进一步说明中心方言作为现代维吾尔语的基础方言是比较符合客观实际的。

经过 1955 年和 1956—1957 年两次大规模的方言调查后，我国学者一般都认为现代维吾尔语可以划分为中心方言、和田方言和罗布方言。1956 年第六工作队在新疆各地进行大规模调查的时候，前苏联参加该队工作的突厥学家捷尼舍夫也在新疆和田、喀什、罗布等地进行调查，搜集材料，并于 1963 年发表了《论新疆维吾尔语的方言》一文。文章详细地论述了维语各地方话的特点，提出了划分维语方言的依据。他对我国维语方言划分提出的看法同我国学者把维语划分为三个方言的观点是一致的。当然，在维语方言划分问题上，国内外学者的看法并不是完全相同的。有的支持划分为三个方言的观点，也有的作了进一步的研究，提出了新的见解。例如有的根据元音和谐、元音弱化和辅音同化等语音结合规律，主张把维语划分为伊喀方言和罗布方言两大方言。也有的认为可划分为北方、西南和罗布三个方言，北方方言包括伊犁、

吐鲁番和哈密等土语，西南方言包括喀什——莎车土语和田土语。

现代维吾尔语方言、土语的研究是现代维吾尔语整个语言研究工作中不可缺少的一个组成部分。它是工作开展得比较薄弱的一个环节。解放后，特别是五十年代中期我国组织了大规模的方言调查。搜集了大量的材料，培养了一批干部，作出了可喜的成绩。但是，这一工作没能持续不断地深入开展下去。维吾尔族绝大部分居住在我国，维吾尔语在突厥语中占有重要的地位，维语方言的调查研究无论在理论上和实践上都有重要作用，担负起维语方言研究工作的重任，作好方言调查和研究工作是我们义不容辞的责任。

下面就现代维吾尔语罗布方言、和田方言和中心方言的情况作一个简要的介绍。鉴于罗布方言正在迅速消失，在实际生活中已很少使用，过去发表的材料又极少，为了弥补这一不足，本书罗布方言部分列举的材料较多。

第一节 罗布方言

罗布方言包括紧靠塔克拉玛干大沙漠东北边沿的尉犁县和若羌县的部分地区。整个方言区处于塔里木河中下游两岸，从尉犁县的东河滩起向东南方向延伸一直到若羌县的米兰乡。操罗布方言的人口很少，大约只占整个维族人口的千分之三。

罗布方言是同文学语言差别最大的一个方言。无论在语音、词汇和语法上都有一些独特的地方。尽管操这一方言的人数很少，但它在维语各方言中占有特殊的地位。罗布方言

区长期以来一直是国内外突厥学家十分注目的地方。

最早到这里进行语言调查的是苏联突厥学家马洛夫。1914年，他在这里进行了调查。著有《罗布泊语》一书。

1955—1957年中国科学院少数民族语言调查第六工作队在罗布方言的西部、中部和东部进行了一次大规模的调查。全面地了解了罗布方言的情况，搜集了大量的语言材料。1960年新疆大学中文系、1980年中国社会科学院民族研究所又组织专家学者对罗布方言作了调查，进一步搜集了许多宝贵材料。

操罗布方言的各地居民，受沙漠和河流的阻隔，解放前彼此交往非常困难，但在整个方言区内，各地语言却只有细微差别。如动词一般过去时第一人称复数附加成分在罗布方言区西部的东河滩土语中有 *dük*、*duk* 前后两种不同的形式。但在中部的卡拉土语和东部的米兰土语中则不分前后，一律用 *duk* 表示，在语音方面，文学语言中的颤音 *r* 在东河滩土语中一般不发生减音现象，甚至有些在文学语言书面语中已经减音的词，在东河滩土语中仍然保持了带 *r* 的形式；在中部的卡拉土语中，颤音 *r* 的减音现象则极为普遍；而在东部米兰土语中，*r* 音多变为 *y*。如

文学语言		东河滩	卡 拉	米 兰
<i>kowuroja</i>	（肋骨）	<i>kawuroja</i>	<i>kawuroja</i>	<i>kawuyoja</i>
<i>taojar</i>	（口袋）	<i>taojar</i>	<i>taoja</i>	<i>taojay</i>
<i>nə</i>	（哪儿）	<i>nər</i>	<i>nə</i>	<i>nəy</i>
<i>kaoja</i>	（乌鸦）	<i>karoja</i>	<i>kaoja</i>	<i>kayoja</i>

值得特别提出的是若羌县的米兰乡由于同和田方言区毗邻，该地土语明显地受到了和田方言的影响。例如 *it*（狗）米

兰土语除用 *it* 外，还用和田方言借自伊朗语族语言的 *sək* 一词表示，而东河滩和卡拉土语则与文学语言完全相同，又如序数词，东河滩和卡拉土语用 *-nqi* 表示，与文学语言相同，而米兰土语却用 *-nji* 表示，与和田方言相同。

使用人口很少的罗布方言在较长的历史时期之所以能够保持与文学语言和其它方言有较大差别，同这一地区过去经济落后、交通闭塞、与外界处于半隔绝状态关系很大。新中国成立后情况发生了根本变化。罗布地区的工农业生产、交通运输和文化教育事业都有了很大发展。罗布方言迅速地向文学语言接近。五十年代中期，各级干部、青年学生和城镇周围的群众使用罗布方言的人已经很少。

下面以尉犁县东河滩的综合材料为代表，将罗布方言同文学语言在语音，词汇和语法三方面的主要区别对比介绍如下。本部分是根据笔者1956—1957年参加少数民族语言调查第六工作队罗布调查组时搜集的材料归纳整理的。应该指出的是罗布方言在语法方面同文学语言的不同点多数是由于语音变化造成的。下文提出的语法特点只是从语法角度加以归纳整理，从中说明罗布方言的特点，实际上有不少属于音变现象在语法上的反映。和田方言和中心方言部分情况亦如此。

一、语音

(一) 元音：罗布方言有八个元音音位，和文学语言大体相同。值得提出的有以下三点。

1. 元音 *i* 受相邻小舌辅音的影响，有后元音 [ɣ] 的变体。(用 *i* 下加圆点表示) 如：

<i>miltik</i>	(枪)	<i>kizil</i>	(红)
<i>hix</i>	(砖)	<i>tahir</i>	(小驴)

qılap (刀) maqiz (果仁)

2. 非重读的窄元音 ü、u、i 在清辅音音节中有清化现象。

如:

üstün (上面) üxkə (钻子)

kuxkan (后鞑) uhlax (睡)

ihtiyar (自由) kıska (短)

3. 有因辅音减音而引起的前一元音读作长元音的现象。

如:

toqlaq (梧桐树) — tōroq

suwux (冷却) — sūx

korsaq (肚子) — kūsaq

kooqlax (驱逐) — kulax

kuyruq (尾巴) — kuruk

罗布方言元音区别于文学语言的主要特点有以下几点:

1. 在文学语言和其它方言中宽圆唇元音 o、ə 一般只出现在词的第一个音节, 在罗布方言中既可以出现在词的第一个音节, 也可以出现在后面的音节。这种现象在词中以及在结合附加成分时都有表现。如

kopol (粗暴) konok (玉米)

sokmok (打) oymok (顶针)

yoldox (同志) koloqo kəltürux (争取)

kəmer (煤) qonək (畦)

əgəy ata (继父) kərgən (看过)

əyləx (结婚) əlqəmək (量)

2. 文学语言中的元音 a 有同化和弱化现象。罗布方言保

存了古代维语特点，不发生这种音变现象。如：

qeqinglar	(你们的头发)	——	qaqinglar
berip	(去—副动词)	——	barip
balisi	(他的孩子)	——	balasi
kulikim	(我的耳朵)	——	kulaoqim
alisən	(你买)	——	alasən
kulaklirim anglimaydu	(我的耳朵听不见)	——	kulaktarim anglamaydu

3. 文学语言中的元音 ə 有弱化为 i 的现象。罗布方言保存了古代维语的特点，没有这种弱化现象。如：

yüriking	(你的心)	——	ürəging
aditimiz	(我们的习惯)	——	adətimiz
nərsisi	(他的东西)	——	nərsəsi
məndiki	(我这儿的)	——	məndəki
gülliri	(他的花儿)	——	gülləri

罗布方言的元音主要有下列音变现象：

1. 增音：元音 a、i、u 等有增音现象。如：

harpa	(前夕)	——	harpa/arapa
dowsun	(膀胱)	——	dawasun
lawza	(无味的)	——	lawaza
jawoqay	(嘴角)	——	jawaoqay
yilman	(温的)	——	iliman
xim	(裤子)	——	ixim
kudrət	(力量)	——	kudurət
rus	(俄罗斯)	——	urus

2. 减音：罗布方言元音的减音现象较少。如：

xaldama	(围咀子)	——	xaldam
mudapia	(防御)	——	mudapə
ħadisə	(现象)	——	ħadis

3. 元音 a 的交替：

① a—o：文学语言中前一音节有圆唇元音 o 后一音节有展唇元音 a 的词，在罗布方言中 a 多变成 o。即由保持部位和谐变成保持唇状和谐。如：

soyma	(小甜瓜)	——	soymo
monqak	(珠子)	——	monqok
qolak	(缺手者)	——	qolok
koxkar	(公羊)	——	koxko
tozojak	(蒲绒)	——	tozok
korojan	(堡垒)	——	korojon
ojoza	(棉桃)	——	ojozo
yorqilax	(稳跑)	——	yorqolox
tola yoojan	(很大)	——	tolo yoojon

② a—u：文学语言一部分词中的 a 在罗布方言中变为 u。如：

manta	(包子)	——	mantu
yunda	(污水)	——	yundu
tamaka	(纸烟)	——	tamaku
kuta	(盒子)	——	kutu
hoxna	(邻居)	——	hoxnu
taraza	(秤)	——	tarazu

palta	(斧子)	——	paltu
③ a—ə			
makan	(住所)	——	məkan
aka	(哥哥)	——	akə
mana	(这个)	——	manə
ara	(叉子)	——	arə
payda	(利益)	——	paydə
tillax	(骂)	——	tilləx
marka	(邮票)	——	mərkə

④ a—i			
qayqa	(剪刀)	——	qayqi
qamqa	(鞭子)	——	qamqi
qulakqa	(眼帽)	——	qulakqi
sangza	(馓子)	——	sangzi
nahxa	(歌曲)	——	nahxi
tapanqa	(手枪)	——	tapanqi

4. 元音 ə 的交替:

① ə—a: 文学语言一部分词中的 ə 在罗布方言中变为 a 如:

qədimki	(古老的)	——	qadimki
ərgan	(便宜)	——	arzan
nəmdimək	(浸湿)	——	namdamak
qəmhör	(关心)	——	qamhor
yənə	(叉)	——	yana
qərz	(债务)	——	qarz

əynək	(镜子)	——	aynək
kəɔjəz	(纸)	——	kəɔjəz
təhsə	(碟子)	——	tahsi

② ə—o: 文学语言中有一部分词前一音节带圆唇元音 ə、后面的音节带展唇元音 o, 保持部位和谐。在罗布方言中这类词中的 ə 往往变作 e, 形成唇状和谐的现象。如:

ətkəmə	(粗筛子)	——	otkəmə
bərək	(肾)	——	borok
ostəŋ	(水渠)	——	ostong
kəqət	(树苗)	——	kəqət
yətəl	(咳嗽)	——	yəqət
kəpə	(褥子)	——	kopeq
təgə	(骆驼)	——	togə
mələ	(驴鞍子)	——	mələ
səgəl	(痍子)	——	səgəl
sərəx	(牵引)	——	sərəx

③ ə—i:

əltərə	(二毛皮子)	——	əlteri
zərbə	(打击)	——	zərbi
jərimanə	(罚款)	——	jirimanə
jəm'iy	(共计)	——	jimi
kəkə	(小镢子)	——	kəki
hənjər	(匕首)	——	hinjər

④ ə—ü

mürə	(肩)	——	mürü
ünqə	(珍珠)	——	ünqü

sürgə	(泻药)	——	sürgü
qikətkə	(蝗虫)	——	qikətkü
özəm	(我自己)	——	özüm

5. 元音 o 的交替:

① o—ɑ: 古代维语中前一音节带元音 a, 后一音节带元音 u 的词, 由于后退同化作用, 在现代维语的一些词中 a 已变为 o, 罗布方言则保留了一部分这样的词。如:

tomur	(脉搏)	——	tamur
oxuq	(踝骨)	——	axuq
molun	(山猫)	——	malun
yoruq	(光明)	——	yaruq
oquq	(清楚)	——	aquq
tomuz	(伏天)	——	tamuz
kozuq	(桩子)	——	kazuq
oruk	(瘦)	——	aruk
koqun	(甜瓜)	——	kaoqun
yoxurun	(隐蔽)	——	yaxurun

② o—u:

sorak	(审问)	——	surak
romal	(头巾)	——	rumal
toxkan	(兔子)	——	tuxkan
hosul	(收成)	——	husul/usul
nor	(水槽)	——	nu
soda	(商业)	——	suda

③ o—o:

kona	(旧)	——	kəne
qokan	(少妇)	——	qəkən
tokur	(瘸子)	——	təkür

6. 元音 e 的交替:

① e—ə: 在语言的历史演变过程中, 第一音节带元音 a 的一些词, 由于弱化作用, a 变成了 e。罗布方言保留了古代语言第一音节元音为 a 的形式, 不发生这种变化。

kerindax	(同胞)	——	kərindax
serik	(黄)	——	sərık
etiz	(田地)	——	atiz
erik	(小溪)	——	arık
yeza	(乡村)	——	yaza
qedir	(帐篷)	——	qadir
belik	(鱼)	——	balık
cojir	(重)	——	aojir
terimak	(播种)	——	tarimak

② e—ə:

behil	(吝啬)	——	bəhil
mekijin	(母猪)	——	məkijin
belət	(票)	——	bələt

7. 元音 i 的交替:

① i—ə: 部分词中有这种语音交替现象。其中有些是因为罗布方言元音 a 不弱化造成的。如:

hikayə	(故事)	——	hakayə
yapılak	(扁)	——	yapalak

allıqan	(早已)	——	allıqan
bayıqı	(刚才的)	——	bayıqı
katnıxıx	(参加)	——	katnaxıx
tazılax	(打扫)	——	tazalax
naxtılk	(早饭)	——	naxtalık
arılxıx	(干涉)	——	aralaxıx
maxına	(机器)	——	maxana

② i—u: 部分词中有这种语音交替现象。其中有些是因为构词附加成分有不同变体造成的。如:

aqıwät	(后果)	——	aquwät
moqın	(镊子)	——	moqun
hasıng	(花生)	——	hasung
mudır	(主任)	——	mudur
oqırı	(小偷)	——	oqıru
minut	(分钟)	——	munut
yoluqı	(旅客)	——	yoluqu
qoyqı	(牧羊人)	——	qoyqu
tuyuksız	(突然)	——	tuyuksuz

③ i—e:

biyit	(双行诗)	——	beyit
igär	(马鞍)	——	egär
tizäk	(牲口粪)	——	tezäk
kiyim	(衣服)	——	keyim
itäk	(衣襟)	——	etäk
jıyäk	(帽边)	——	jeyäk

ixik	(门)	-----	exik
qilək	(水桶)	——	qelək
④ i—ə:			
məsilə	(问题)	——	məsələ
qiwər	(英明)	——	qəwər
palanqi	(某人)	——	palanqə
bəzi	(某些)	——	bəzə

8. 元音 u 的交替:

① u—ɑ:

mukam	(木卡姆)	——	makam
yumulax	(滚)	——	yumalax
qutquzux	(挽救)	——	qutqazix
qangturmak	(吊马)	——	qangtarmak

② u—o:

mozduz	(皮靴匠)	——	mozdoz
ular	(他们)	——	olor
qooquxun	(铅)	——	qoroqoxun

9. 元音 ü 的交替:

① ü—ə:

ügüt ətmək	(淘洗麦子)	——	ögüt ətmək
komür	(煤)	——	komər
üginix	(学习)	——	ögenüx
kəngül	(心)	——	kəngəl

② ü—u:

düxmən	(敌人)	——	duxman
kəl süyi	(湖水)	——	kəl suyu

(二) 辅音：罗布方言共有二十二个辅音音位。文学语言中带唇齿清擦音 f 的词在罗布方言中有的还没有使用，已经使用的都以双唇清辅音 p 代替，所以 f 不是独立的音位。如：

feodalizim	(封建主义)	——	piwdalizim
faxist	(法西斯)	——	paxis
telefon	(电话)	——	telepun/dangha

罗布方言没有文学语言中的 z 音。文学语言或喀什等土语 z，在罗布方言中多用 y、z、j 等代替。如：

ziqin	(会议)	——	yioqin
zigirmə	(二十)	——	yigirmə
zulun	(脊髓)	——	yulum
üzmə	(桑甚儿)	——	üzmə
zornal	(杂志)	——	jurnal

罗布方言的辅音有下列音变现象：

1. 增音：

①增 r：有些已经反映在文学语言中的 r 的减音现象，在罗布方言的东河滩土语中很少出现，从而表现为增音现象。如：

kaloqraq	(燕子)	——	karluoqraq
qak	(轮)	——	qark
tot	(四)	——	tert
haman	(麦场)	——	harman
aoqamqa	(绳子)	——	aroqamqi

注：r 的这种增音现象在卡拉土语中多不出现，在米兰土语中或不出现，或与“y”交替。

②增 ng: 文学语言中第二音节以 ng 起首的词, 在罗布方言中有些因 ng 音重迭而形成增音现象。如:

songək	(骨头)	——	səngngək
ongay	(容易)	——	ongngoy
yangak	(核桃)	——	yangngak
yengi	(新)	——	yangngi

2. 减音:

①减 h: 文学语言一部分词中的 h 在罗布方言中减音。
如:

wəhxi	(野蛮)	——	wəxi
təhlil	(分析)	——	təlil
hərə	(锯子)	——	arə
heyit	(节日)	——	ayit
məhsulat	(收成)	——	məsulat

②减 r: 这种现象在东河滩土语中很少, 而在卡拉土语中则非常多。如:

lahxigir	(火剪)	——	lahxigə
əməldar	(官吏)	——	əməlda
təkrarlax	(复习)	——	təkrax
puqak	(豆子)	——	puqak
yoroqa	(走马)	——	yooqo

③减 y:

yürək	(心)	——	ürək
yirak	(远)	——	irak
yik	(纺锤)	——	ik

buyruk	(命令)	——	buruk
nəyzə	(长矛)	——	nəzə

④其它:

naḥayiti	(很)	——	nayiti
aqquq	(钥匙)	——	aqqu
puxayman	(后悔)	——	puxman
muxt	(拳头)	——	mux

3. 换位: 罗布方言中, 辅音 o_1 与 l 往往换位。如:

ooqlaq	(山羊羔)	——	olqok
yioqlax	(哭)	——	yilqax
səl qaoqlax	(轻视)	——	səl qaloqlax

还有其它一些换位现象: 如:

əglək	(罗)	——	əlgək
tatlik	(甜)	——	taltik
nəwrə	(孙子)	——	nərwə
səskinix	(厌恶)	——	səksənix
uyqur	(维吾尔)	——	uroquy

4. 辅音 b 的交替: 文学语言中的 b 在罗布方言中有与 m 交替的现象。如:

burun	(从前)	——	murun
burnakün	(大前天)	——	murnakün
burut	(髭)	——	murut
boyun	(颈)	——	muyun
məjbur	(强迫)	——	məjmur
xəbnəm	(露水)	——	xəmləm

也有同 w 交替的现象。如：

abroy	(威望)	——	awroy
kurban	(牺牲)	——	kurwan

5. 辅音 w 的交替：文学语言中位于宽元音前的辅音 w 在罗布方言中有不少都变作 g。如：

juwa	(皮大衣)	——	juga
halwa	(油糖面酱)	——	halga
düwät	(墨水瓶)	——	dügät
karwan	(商队)	——	kargan
tapawät	(收入)	——	tapagät
jawap	(回答)	——	jagap

6. 辅音 x 的交替：文学语言中位于词尾或音节尾的辅音 x，在罗布方言中有与 q 交替的现象。其中有些是由于后退同化引起的。如：

kuxkaq	(麻雀)	——	kuqkaq
kirakəx	(脚夫)	——	kirakəq
əxka	(山羊)	——	əqkə
qəx	(麦堆)	——	qəq
ixqi	(工人)	——	iqqi
ixqan	(勤劳的)	——	iqqan

7. 辅音 q 的交替：文学语言中词首的辅音 q 在罗布方言中有同 t 交替的现象，这种现象只发生在词首窄元音音节中，而且这一元音后边往往是辅音 x。如：

qix	(牙齿)	——	tix
qux	(中午)	——	tux
qixləx	(咬)	——	tixləx

qūxūx (降落) — tūxūx

8. 辅音 t 的交替：文学语言中的 t 在罗布方言中有同 s、q、d 等辅音交替的现象，其中有些是由于同化作用引起的。如：

asta	(慢)	—	assa
yastuq	(枕头)	—	yassuq
dastihan	(桌布)	—	dassuqan
pistə	(哈巴狗)	—	pissə
atqi	(牧马人)	—	aqqi
hizmətqi	(职员)	—	hizməqqi
yultuz	(星星)	—	yulduz

9. 辅音 n 的交替：文学语言中的辅音 n 在罗布方言中有同 l 和 m 交替的现象。如：

kanun	(法律)	—	kalun
maymun	(猴子)	—	maymul
sayman	(工具)	—	saymal
yulun	(脊髓)	—	yulum
pətnus	(托盘)	—	pətmus

10. 辅音 l 的交替：文学语言中的辅音 l 在罗布方言中因前进同化有变 t、z 的现象。如：

axliq	(粮食)	—	axtiq
baxliq	(首长)	—	baxtiq
sütlük qay	(奶茶)	—	süttük qay
ləzzətlik	(有滋味的)	—	ləzzəttik
seqizlik yər	(粘质土壤)	—	saqizzik yər

sozlixix (交谈) — sezzexux

11. 辅音 g 的交替：文学语言中的辅音 g 由于同化作用在罗布方言中有同 ng 交替的现象。如：

linggirqak (驴鞍子) —— lingngirqak

yənggə (嫂子) —— yəngngə

songgəq (髌骨) —— songngəq

12. 辅音 h 的交替：文学语言中的辅音 h 在罗布方言中有同 k 交替的现象。如：

hiyanət (贪污) —— kiyanət

tohu (鸡) —— taku

humdan (砖窑) —— kumdan

xoh (活泼) —— xok

rəht (布) —— rək

tarih (历史) —— tarik

13. 辅音 ɒl 的交替：

① ɒl—ng：文学语言中的辅音 ɒl 因同化作用在罗布方言中有与 ng 交替的现象。如：

kingɒlir (斜的) —— kingngir

karangoɒl (黑暗的) —— karangngu

kongoɒluz (甲虫) —— kongnguz

② ɒl—k：

qioɒl (芨芨草) —— qik

qoɒl (炭火) —— qok

taoɒl (山) —— tak

məxoɒllinix (从事) —— məxkullanix

14. 辅音 k_1 的交替：文学语言中的辅音 k_1 在罗布方言中有同 h 交替的现象。如：

qibər k_1 ut	(灯心绒)	——	qipəhut
akqa	(钱)	——	ahqi
tə k_1 sim	(分配)	——	təhsim
sakqi	(警察)	——	sahqi

二、 词汇

罗布方言是维吾尔语中同文学语言差别最大的一个方言。但是在词汇方面它同文学语言的差别并不很大。根据1956—1957年对尉犁县东河滩土语的调查，在文学语言的4344个词中，罗布方言与文学语言同源的词有3145个，占72.39%，不同源的词只有166个，占3.8%，其它1033个词是当时东河滩土语中所没有的。

罗布方言与文学语言同源的词占大多数。这种词有不少和文学语言并不完全同音。在语音部分中我们已作了对比，现再摘录一些语音差别较大的词如下：

poxkal	(煎饼)	——	pəxkəl
paqak	(小腿)	——	payqək
qionijin	(三岁母牛)	——	qunajin
əswap	(工具)	——	apsap
qümülə	(蚂蚁)	——	qiməli
yota	(大腿)	——	loto

mənpəət	(利益)	——	məlpət
aqumihan	(黄鼠狼)	——	aroqumқан
mehriwən	(仁慈)	——	mərüwan
umurtқа	(脊椎)	——	ongngartқа/ongotқо
қоқlіxіx	(追)	——	қulaxix
bolқа	(锤子)	——	baluқа

在词汇方面罗布方言比较突出的一个特点是文学语言中的词有不少在罗布方言中还没有使用。这是因为罗布地区与外界隔绝，生产力水平低下，经济文化落后和生活习惯的不同造成的。这些词大部分是新词术语。例如1956年语言调查时，下列的词在罗布方言中还没有使用：

makalə	(文章)	əlaqi	(优等生)
dastan	(史诗)	қordaq	(炖肉)
karhana	(企业)	yobdan	(玉米面疙瘩汤)
dengiz	(海)	gilas	(樱桃)
bina	(楼房)	mənggən	(麦一)
aywan	(走廊)	kawapdan	(烤肉炉子)
dəl	(恰好)		

随着社会生产的不断发展和文化交流的日益频繁，文学语言中的一些新词术语必将被罗布方言所逐渐吸收。事实上已有不少新词进入罗布方言。其中有些在语音上还没有完全定型，各地读音有差异。也有些已进入罗布方言的这一土语，还未进入另一土语。如：

文学语言	东河滩	卡	拉	米	兰
mədaniyət (文化)	mədiniyət	mədəniyət	无		

qeqürə	(馄饨)	qoqwurə	qexmərə	qeqwüyə
jədwəl	(表格)	jədiwəl	jəduwəl	jədwəl
günggürt	(硫磺)	gəngngort	无	gügüt
bapkar	(织布工人)	无	boqqi	bəqqü
qara öy	(蒙古包)	无	ak öy	qaya öy
sapan	(犁)	无	无	yangli

罗布方言各土语间在词汇上的差别很少，多数属于语音上的不同。形成这种差别的原因之一是米兰土语与和田方言区毗邻，受和田方言的影响较大。如：

文学语言	东河滩	卡	拉	米	兰
qamoqur (蔓菁)	qamoqur	qamoqu	qamoquy		
tənglə (木制和面盆)	təngni	təngli	tənglə		
ustura (剃刀)	ussura	ussara	ustaya		
hasa (拐杖)	hasa	asa	hasa		
əngiz (茬)	angiz	angngiz	hangngiz		
qir (田埂)	qir	qi	qiy (与和田同)		
qojə (雏鸡)	jəjək	jəjok	qūjə (与和田同)		
it (狗)	it	it	it/sək (与和田同)		
kanjuk (母狗)	kanqik	kanqik	kanjik (与和田同)		
hoyla (院子)	səyna	hoyla	halu (与和田同)		

在词汇方面，罗布方言同文学语言的差别主要有以下几种情况。

1. 罗布方言中特殊的词：

sala	手指	(barmak)
inə	母亲	(ana)

ijə	姐姐	(aqa)
kurtka	祖母	(moma)
baray	橈	(lim)
əpxəx	打呵欠	(əsnəx)
tuluk	冰雹	(məldür)
qaykak	浪	(dolğun)
toktok	啄木鸟	(dumbakqi)
ju	南	(jənub)
yeləng	秋千	(ilənggüq)
uskak	勺子	(koxuk)

有些词在文学语言中没有相应的词与之对应。如：

oqaloqalta	停船处、码头
tirna	小鱼
sanqikak	鱼叉
toroxən	小猪

2. 有些词语在当地已有两种说法，既用方言词，也用文学语言中的词。如：

bərə	(狼)	——	bərü/karuxku
qənza	(椽子)	——	qəngze/taoqak yaoqaq
ləzətsiz	(没味的)	——	ləzəssiz/namuzun
qongkur	(深)	——	qongkur/gün
kəzeki	(眼白)	——	kəzzüakı/akkarak
kəzkarisi	(眼珠)	——	kəzzü karasi/karakarak
yopurmak	(叶子)	——	yapurmak/lapqin

3. 不用文学语言中的某个词，而用文学语言中的另一个

同义词代替，其中一些词与文学语言有语音差别。如：

pota	(布腰带)	——	bilwaq	(文学语言为 bəlbəq)
öküz	(犏牛)	——	uy kala	
ətəy	(故意)	——	kəssən	(文学语言为 kəstən)
əsir	(俘虏)	——	olja	
qekinx	(退却)	——	yanix	(文学语言为 yenix)
xərk	(东)	——	kün qikix	
qərp	(西)	——	kün patix	(文学语言为 kün petix)

有个别词与文学语言读音相同，但词义并不完全相同。如罗布方言中的 taq (山) 既有文学语言中 taq 的意思，还表示文学语言中 ximal (北) 的意思。qiwin 一词既与文学语言相同，有“苍蝇”的意思，也有同文学语言 paxa (蚊子) 相同的意思。

4. 同文学语言部分相同、部分不同的词。如：

rəssam	(画家)	——	rəsimqi
dorigər	(药齐师)	——	daruqu
qoxkezək	(双胞胎)	——	ikkizək
mədikar	(短工)	——	mədikaqi
ilma	(羊毛疔)	——	iloqu

5. 借词：文学语言中有很多新词术词在罗布方言中还不通用，而这些新词术语很多都是近期从俄语或通过俄语借入的。所以，罗布方言的俄语借词比其它方言少得多。据1956年调查，文学语言中已经通用的俄语借词如 benzin (汽油)、ixkap (柜子)、lampa (煤油灯)、mayka (汗背心) 等，在罗布方言中还没有使用。有些虽已使用，但还没有完全定型，各

地读音不同，甚至有因人而异的现象。如：

文学语言		东河滩	卡·拉	米·兰
komitet	(委员会)	kömüttü	kumuti	kömütüt
ixpiyon	(特务)	ixpoyun	ixpuyun	xipuyun
ayrupilan	(飞机)	arpalan	a(r)palan	aypilan
milyon	(百万)	məlyun	meliyan	milyan
parahot	(轮船)	pərhot	pə(r)hut	pərkut

也有一些俄语借词在罗布方言中用本族语词或汉语借词代替。如：

qotka	(刷子)	——	moykəq
sifilis	(梅毒)	——	yəl yara/yəl kesəl
apteka	(药房)	——	daruhana
qot	(算盘)	——	səmpən
papirus	(烟卷儿)		yanyən

罗布方言中还有一些其它方言不用或少用的汉语、蒙语借词。如：

(pul) jolax	交钱	yaqən	银元，洋钱
pəyye	翻译	jara	刺猬
gokü	鱼钩		

三、 语法

1. 名词的所有格和宾格：罗布方言在语法方面同文学语言最显著的区别之一是所有格和宾格的形式相同，在句中主要靠上下文加以区别。文学语言中的所有格附加成分 ning 在

罗布方言中只是在 *mən sən*、*biz* 等人称代词后结合 *bilən*、*üqün* 等少数虚词和 *qə*、*dək* 等附加成分时才出现。如 *mening bilən*（和我）*sening üqün*（为了你）、*bizzingdək*（象我们这样）。

罗布方言中的所有格和宾格的基本形式是 *ni*。根据词干的圆展前后，附加成分中的元音 *i* 又有 *ü*、*u* 两种变体。由于词干收尾辅音顺同化的作用，附加成分中的辅音 *n* 又有 *t*、*z*、*m*、*l*、*p*、*s*、*ng*、*k*、*q* 等各种变体。这样，罗布方言名词所有格和宾格附加成分就有以下十组共二十八个变体：

① *ni*, *nü*, *nu* 用在元音或辅音 *n*, *r*, *y* 收尾的词后。如：

<i>dərya</i>	（河）	+	<i>ni</i>	→	<i>dəryani</i>
<i>kün</i>	（太阳）	+	<i>nü</i>	→	<i>künnü</i>
<i>tor</i>	（网）	+	<i>nu</i>	→	<i>tornu</i>
<i>qoy</i>	（羊）	+	<i>nu</i>	→	<i>qoynu</i>

② *ti*, *tü*, *tu* 用在清辅音 *t*, *x* (*q*) 收尾的词后。如：

<i>at</i>	（马）	+	<i>ti</i>	→	<i>atti</i>
<i>ax</i>	（饭）	+	<i>ti</i>	→	<i>axti</i>
<i>qux</i>	（鸟）	+	<i>tu</i>	→	<i>quxtu</i>
<i>gürüq</i>	（大米）	+	<i>tü</i>	→	<i>gürüxtü</i>

③ *zi*, *zü*, *zu* 用在 *z* 收尾的词后。如：

<i>yaz</i>	（夏天）	+	<i>zi</i>	→	<i>yazzi</i>
<i>tawuz</i>	（西瓜）	+	<i>zu</i>	→	<i>tawuzzu</i>

④ *mi*, *mü*, *mu* 用在 *m* 收尾的词后。如：

<i>tam</i>	（墙）	+	<i>mi</i>	→	<i>tammi</i>
<i>qum</i>	（沙）	+	<i>mu</i>	→	<i>qummu</i>

üzüm (葡萄) + mü → üzümmü

⑤ li, lü, lu 用在 l 收尾的词后。如:

yil (年) + li → yilli

yol (路) + lu → yollu

köl (湖) + lü → kollü

⑥ pi, pü, pu 用在 p 收尾的词后。如:

aptap (阳光) + pi → aptappi

top (群) + pu → toppu

qəp (草) + pü → qəppü

⑦ si, sü, su 用在 s 收尾的词后。如

mis (铜) + si → missi

bus (油烟) + su → bussu

⑧ ngi, ngü, ngu 用在 ng 收尾的词后。如:

sang (仓) + ngi → sangngi

tong (桶) + ngu → tongngu

⑨ ki, kü 用在 k 收尾的词后。如:

exək (驴) + ki → exəkki

otük (靴子) + kü → otükkü

⑩ ki, ku 用在 k 收尾的词后。如:

piqak (刀子) + ki → piqakki

sanduk (箱子) + ku → sandukku

2. 名词的与格附加成分: 文学语言的与格是由带元音 a 或 ə 的附加成分构成的。罗布方言除了有这类附加成分外, 当词干最后一个音节的元音是宽圆唇元音 o、ə 时, 要结合带 o、ə 的附加成分。此外, 以 ng 和 n (单音节词除外) 收尾的词, 结合附加成分时发生同化作用, 附加成分中的辅音要变作

ng。由于上述变化，罗布方言的与格附加成分有三组共十二种不同的形式。它们是：

① oja, ojo, gə, ge: 用在以元音和一般浊辅音收尾的词后。如：

su	(水)	+	oja	→	suoja
taqar	(麻袋)	+	oja	→	taqaroja
kol	(手)	+	ojo	→	kolojo
adən	(人)	+	gə	→	adəmgə
təgə	(骆驼)	+	ge	→	təgege

② ka, ko, kə, ke: 用在清辅音收尾的词后。如：

at	(马)	+	ka	→	atka
oqok	(炉灶)	+	ko	→	oqokko
məktop	(学校)	+	kə	→	məktəpkə
ərdək	(鸭子)	+	ke	→	ərdəkke

③ nga, ngo, nə, ne: 用在以浊辅音 ng 收尾的词和以 n 收尾的多音节词后。如：

katun	(妻子)	+	nga	→	katungnga*
koton	(圈)	+	ngo	→	kotongngo
eyüng	(你的家)	+	nə	→	eyüngnə
estəng	(水渠)	+	ne	→	estəngne

3. 名词的位格附加成分：同与格相似，有带宽圆唇元音 o、ə 的形式。此外，以辅音 z、s 收尾的词结合附加成分时发生同化作用，附加成分中的辅音也分别变为 z 和 s。罗布方言

* 结合附加成分后，词结尾的 n 被同化为 ng。

位格附加成分有四组共十六种形式。它们是：

① da, do, də, do: 用在以元音和一般浊辅音收尾的词后。如：

tala	(外面)	+	da	→	talada
bazar	(集市)	+	da	→	bazarda
qoy	(羊)	+	do	→	qoydo
kim	(谁)	+	də	→	kimdə
kəl	(湖)	+	do	→	kəlde

② za, zə, zo, zə: 用在以浊辅音 z 收尾的词后。如：

yaz	(夏天)	+	za	→	yazza
yolwoz	(老虎)	+	zo	→	yolwozzo
küz	(秋天)	+	zə	→	küzə
səz	(话)	+	zə	→	səzzə

③ ta, to, tə, tə: 用在一般清辅音收尾的词后。如：

miltik	(枪)	+	ta	→	miltikta
ot	(火)	+	to	→	otto
ixik	(门)	+	tə	→	ixiktə
gəx	(肉)	+	tə	→	gəxtə

④ sa, so, sə, sə: 用在清辅音 s 收尾的词后。如：

mis	(铜)	+	sa	→	missa
gas	(聋子)	+	sa	→	gassa
dos	(朋友)	+	so	→	dosso
məs	(醉汉)	+	sə	→	məssə

4. 名词的从格附加成分：受唇和谐的影响，从格附加成分中的元音除外，还有 ü、u 两种。以辅音 z、s 收尾的词由于同化作用要结合带 z、s 的附加成分。罗布方言的从格附加成

分有四组共十二种形式。它们是：

① *din, dün, dun*：用在以元音和一般浊辅音收尾的词后。如：

<i>kixi</i>	(人)	+	<i>din</i>	→	<i>kixidin</i>
<i>nan</i>	(饑)	+	<i>din</i>	→	<i>nandin</i>
<i>ey</i>	(家)	+	<i>dün</i>	→	<i>eydün</i>
<i>yol</i>	(路)	+	<i>dun</i>	→	<i>yoldun</i>

② *zin, zün, zun*：用在浊辅音 *z* 收尾的词后。如：

<i>yaz</i>	(夏天)	+	<i>zin</i>	→	<i>yazzin</i>
<i>küz</i>	(秋天)	+	<i>zün</i>	→	<i>küzzün</i>
<i>tawuz</i>	(西瓜)	+	<i>zun</i>	→	<i>tawuzzun</i>

③ *tin, tün, tun*：用在一般清辅音收尾的词后。如：

<i>piqıq</i>	(刀子)	+	<i>tin</i>	→	<i>piqaktin</i>
<i>müxük</i>	(猫)	+	<i>tün</i>	→	<i>müxüktün</i>
<i>ot</i>	(火)	+	<i>tun</i>	→	<i>ottun</i>

④ *sin, sün, sun*：用在清辅音 *s* 收尾的词后。如：

<i>is</i>	(烟)	+	<i>sin</i>	→	<i>issin</i>
<i>dos</i>	(朋友)	+	<i>sun</i>	→	<i>dossun</i>
<i>bus</i>	(油烟)	+	<i>sun</i>	→	<i>bussun</i>

5. 名词的复数附加成分：文学语言中，名词的复数附加成分有 *lar* 和 *lär* 两种。在罗布方言中还有带元音 *o*、*e* 的形式。在以辅音收尾的词后，复数附加成分中的 *l* 还有 *t*、*s*、*z* 等三种变体。罗布方言名词的复数附加成分有四组共十六种形式：

① *lar, lor, lär, lör*：

<i>bala</i>	(孩子)	+	<i>lar</i>	→	<i>balalar</i>
-------------	------	---	------------	---	----------------

kaywan	(牲畜)	+	lar	→	kaywanlar
koy	(羊)	+	lor	→	koylor
göl	(花)	+	lər	→	güllər
köl	(湖)	+	lər	→	köller

② zar, zor, zər, zər: 用在浊辅音 z 收尾的词后。如:

kiz	(女孩)	+	zar	→	kizzar
yolwoz	(老虎)	+	zor	→	yolwozzor
küz	(秋天)	+	zər	→	küzzər
söz	(话)	+	zər	→	sözzər

③ tar, tor, tər, tər: 用在一般清辅音收尾的词后。

如:

bax	(头)	+	tar	→	baxtar
ot	(草)	+	tor	→	ottor
ətük	(靴子)	+	tər	→	ətüktər
gex	(肉)	+	tər	→	gextər

④ sar, sor, sər, sər: 用在清辅音 s 收尾的词后。如:

gas	(聋子)	+	sar	→	gassar
is	(烟)	+	sar	→	issar
dos	(朋友)	+	sor	→	dossor
məs	(醉汉)	+	sər	→	məssər

6. 名词的领属附加成分: 与文学语言基本相同。不同的地方有以下两点:

① 第一人称复数既可以同文学语言一样用 miz 也可以用 wiz。如:

ana (祖母)	+	miz/wiz	→	anamiz/anawiz
put (脚)	+	umiz/uwiz	→	putumiz/putuwiz

kəz (眼睛) + ümiz/üwiz → kəzümiz/kəzüwiz

② 第三人称除了同文学语言一样有带元音 i 的附加成分外，在原词干后要结合带圆唇元音 ü、u 的附加成分。如：

bala	(孩子)	+	si	→	balasi
əqke	(山羊)	+	sü	→	əqkəsü
taqu	(鸡)	+	su	→	taqusu
qaq	(头发)	+	i	→	qaqi
kəz	(眼睛)	+	ü	→	kəzü
kol	(手)	+	u	→	kolu

7. 人称代词：罗布方言中的第一人称复数代词可以同文学语言一样用 biz，也可以用 bizlər 或 bizzər；第二人称复数尊称可以用 sizlər 也可以用 sizzər；第三人称单数为 o，复数为 olor。

8. 动词的直陈一般过去式：有以下三点不同于文学语言：

① 第一、二人称复数形式在文学语言中不分前后，一律结合后附加成分，罗布方言则有前后两类不同的形式。如：

iq-	(喝)：	ixtük,	ixtinglər
kər-	(看)：	kərdük,	kərdünglər
al-	(拿)：	alduk,	aldinglar

② 第三人称在文学语言中不分单复数也没有圆展的区别。罗布方言的第三人称复数附加成分既可以与文学语言相同，还可以在单数附加成分后结合 lar、lər，而且单复数附加成分中的元音除 i 外，还有带圆唇元音 ü、u 的形式。如：

ai-	(拿)：	aldi	(他/他们拿了)	aldilar	(他们拿了)
kər-	(看)：	kərdü	(他/他们看了)	kərdülər	(他们看了)
ur-	(打)：	urdu	(他/他们打了)	urdular	(他们打了)

③ 在辅音 z、s 收尾的词干后结合附加成分时，因顺同化，附加成分中的 d 要变作 z，t 要变作 s。如：

üz- (摘)：üzüm, üzzung, üzzü

tos- (挡)：tossum, tossung, tossu

9. 动词的直陈现在未完式：有些形式与文学语言相同，不同的地方主要有以下三点：

① 文学语言中在闭词干后不分前后，一律结合带 i 的附加成分，在罗布方言中则根据词干的前后分别结合带 a 或 ə 的附加成分。如果词干中的元音是宽圆唇元音 o 或 ə 时，结合的附加成分也要带 o 或 ə 如：

iq- (喝)：iqəmən, iqəsən, iqədu

yat- (躺)：yatamən, yatasən, yatadu

tos- (挡)：tosomən, tososən, tosodu

kor- (看)：kəromən, kərəsən, kərədu

② 第一人称复数附加成分可以用与文学语言相同的形式 miz 表示，但用得更多的是 wiz。第三人称附加成分在文学语言中单数与复数相同，罗布方言的复数附加成分要在单数附加成分后结合 lar。如：

baqla (捆)：baqlaymiz/baqlaywiz, baqlaydular

kor- (看)：kərəmiz/kərəwiz, kərədular

oylo- (想)：oyloymiz/oyloywiz, oyloydular

③ 第一人称另有先结合 di 再结合人称附加成分的形式。如：

kes- (割)：kes—dim—n, kes—diwiz

tos- (挡)：tosodim—n, tosodiwiz

10. 动词的直陈现在持续式：由副动词结合动词 yat- 的现

在未完式构成，yat-保持原形。没有文学语言中那样的音变现象。副动词收尾的 p 变 w。如：

oku- (读): okuwyatadimən, okuwyatadulay
at- (扔): atiwyyatasən, atiwyyatadiwiz
kət- (看): kərüwyatadu, kərüwyatasilər

11. 动词的能动式：维语动词的能动式是由副动词结合动词 al 构成的。由于语音演变，文学语言出现了带前元音 ə 和带后元音 a 的两种形式。罗布方言基本上保持了动词原来的形式，al-中的元音 a 并没有因前边词干是前词干而变作前元音 ə 的现象。如：

oku- (读): okuyaladu, okuyaldi
sezze- (说): sezzəyalasən, sezzəyalding
iq- (喝): iqalamən, iqaldim
bas- (压): basaladlar, basaldim
bar- (去): baraliwyatasən
tok- (倒): təkaliwyatadular

12. 动词的疑问式：由 m 构成的动词疑问式在罗布方言中受宽圆唇元音和谐的影响，有些形式与文学语言相同。有些则不同。如：

bar- (去): baramdimən
kox- (套): koxomdiwiz
kər- (看): kərəmdu

用疑问语气词 mu 表疑问时，在罗布方言中要根据词干圆展前后的不同而有 mi、mü、mu 等三种形式。如：

aldimmi, aldingmi, aldimi
kərdümmü, kərdüngmü, kərdümü

okudummu, okudungmu, okudumu

13. 动词的否定式：文学语言中用 ma、mə 和 mas、məs 表示。在罗布方言中由于宽圆唇元音和谐。还有 mo、mə 和 mos、məs 等形式。如：

almayyatadiwiz,	almas
tosmoyyatadu,	tosmos
ətməyyatadular,	ətməs
ətməyyatasən,	ətməs

否定式附加成分中的 a、ə 在文学语言中有时要弱化为 i。在罗布方言中没有这种弱化现象。如：

barmidim	——	barmadim
tosmidim	——	tosmodum
üzmidim	——	üzmedim
ətmidim	——	ətmədüm

14. 动词的祈使式：由于圆唇元音和谐。罗布方言的动词祈使式与文学语言有以下几点不同：

① 第一人称单数附加成分除了有带元音 a、ə 的形式外，还有带 o、e 的形式。如：

baray,	tosoy
ətəy,	kərey

② 第一人称复数：在开词干后结合的附加成分有圆展的不同，圆附加成分分前后，在闭词干后结合的附加成分不带辅音 y，而且有前后元音的不同，当词干元音为宽圆唇元音时，还有以宽圆唇元音 o、e 起首的形式。如：

taxtayli,	yəyli
okuylu,	təylelü

barali,	berəli
urali,	uzəli
tosolu,	kerəlü

③ 第三人称附加成分前后，复数还可结合 lar 或 lər。如：

barsun;	barsun,	barsunlar
kərsun;	kərsün,	kərsünlər
assun;	assun,	assunlar
səzlisun;	səzzəsün,	səzzəsünlər

15. 动词假定式：除根据前后不同结合带 a、ə 的附加成分外，圆唇元音还分宽窄。宽圆唇元音要结合带 o、ə 的附加成分。此外，第三人称复数有不同于单数的形式。如：

al- (拿):	alsam,	alsanglar,	alsa,	alsalar
iq- (喝):	iqsəm,	iqsənglər,	iqsə,	iqsələr
yu- (洗):	yusam,	yusanglar,	yusa,	yusalar
tos- (挡):	tossom,	tossonglor,	tosso,	tossolor
ker- (看):	kərsəm,	kərsənglər,	kerse,	kərsələr

在动词或然式、完成形动词、未完成形动词、mak 动名词中也有上述类似情况，即附加成分中有带宽圆唇元音 o、ə 的形式。如：

① 动词或然式：

yatarmən,	yatar,	yatarlar
iqərmən,	iqər,	iqərlər
tosormən,	tosor,	tosorlor
təkərmən,	təker,	təkerlər

② 完成形动词：

kətkən, təkken, kergen
yakқан, oyoqotқon, oroqon

③ 未完成形动词:

kesəduqan, təkəduqan
turaduqan, tosoduqan

④ mak 动名词:

kətmək, kərmək
urmaq, toymok

16. 副动词: 在文学语言中, qili 副动词根据词干的清浊和前后有四种形式。在罗布方言中还有带宽圆唇元音 o、ə 的形式。共有八种形式。如:

iqkəli, təkkelü
üzgəli, kergelü
tapқali, qopқolu
oқuqali, bolqolu

同样, qaq 副动词也因圆唇元音分宽窄, 比文学语言增加了带 o、ə 的四种形式。如:

kəskəq, etkəq
süpürgəq, kergəq
satқaq, qopқoq
baroqaq, oroqoq

在文学语言中, 附加成分 oqiqə 没有带圆唇元音的形式。元音不分前后, 罗布方言则有前后的不同。分别用 u 和 ü 表示。如:

kəsküqə, kəlgüqə

akkuqə,

barojuqə

17. 语气词 qu: 根据词干的圆展前后有 qi、qū、qu 等三种形式。如:

kalaqi,

sənqi

təgeqū,

ətükqū

kozuqu,

kaojunqu

[附]

罗布方言一百句

1. mən bu adəmmi kərgon.

我 这 把人 见过
我见过这个人。

2. bu atti putu yooqon.

这 马的 脚 大
这匹马脚大。

3. munu qartaqtari tolo.

他的 毛病 多
他毛病多。

4. bizzi əy torokku yanida.

我们的 家 胡杨的 在旁边
我们家在胡杨树的旁边。

5. əng taltik koqundu.

最 甜 瓜吧
是最甜的瓜吧。

6. mamuttu koyu tokkuz.

马木提的 羊 九

马木提的羊是九只。

7. ikkisini balasi bar, birisini balasi yok.

两个的 孩子 有 一个的 孩子 没有

两个人有孩子，一个人没有孩子。

8. bizzi əllik-alteqə koyloruwiz bar.

我们的 五、六十 羊 有

人们有五、六十只羊。

9. yaqaxti oynü arkasioqa koyup koy.

把木头 房子的 向后面 放 放

你把木头放在房子后面吧。

10. mərammi kəngləgü kızıl.

麦拉木的 衬衣 红

麦拉木的衬衣是红色的。

11. onu gəpi yaloqan.

他的 话 假

他的话是假的。

12. kəl suyudun dərya suyu taltıq.

湖 比水 河 水 甜

河水比湖水甜。

13. yaz künü issik, qix künü suq.

夏 天 热 冬 天 冷

夏天热，冬天冷。

14. su xar-xar aqadu.

水 哗哗 流

水哗哗地流。

15. olor su üzgəli baradu.

他们 水 游 去

他们去游泳。

16. yooqon toroq qaras-qurus sinadu.

大 胡杨 喀嚓 断

大胡杨树喀嚓一声就要断。

17. dərya muzladi, balıqçılar balıq tutadu.

河 结冰 渔民们 鱼 捉

河水结冰了，渔民要打鱼。

18. küzzün keyin baradımız.

从秋天 以后 我们去

我们秋天以后去。

19. mən qoylordun əlliktəni alamən.

我 从羊中 五十左右 买

我买五十来只羊。

20. uhtaxti biləsən, ixtəxti bilməysən.

把睡 你知道 把工作 你不知道

你就知道睡觉，不知道干活。

21. O buqdayni ordu.

他 把麦子 割了

他割麦子了。

22. əmət toroqku kəssi.
艾买提 把胡杨 砍了
艾买提砍胡杨树了。
23. piqax bilən kəssim.
刀 用 我砍了
我用刀砍了
24. sən hattı qıraylıq yazding.
你 把信 漂亮 写了
你信写得漂亮。
25. piqanni oroqok bilən ordum.
马莲 镰刀 用 我割了
我用镰刀割马莲了。
26. kərrolərge bardım, xüjülərni kərdüm.
向库尔勒等地方 我去了 把书记等人 我见了
我去库尔勒等地方了，见到了书记他们。
27. ətigən hğa aqildi.
早上 天气 晴了
早上天晴了。
28. toğenü qongudun aldim.
骆驼的 从大的里边 我买了
我买了大骆驼。
29. bar pulummu ooqru aldi.
有 把我的钱 小偷 拿了
小偷把我所有的钱都偷了。

30. malimmi barini sanga bərdim.
我的牲畜的 把所有的 向你 我给了
我把所有的牲畜都给了你。
31. bar buqdayimmi satip boldum.
全部 把我的小麦 卖 完
我把小麦都卖完了。
32. O okudu, mən bolsom yazzım.
他 读了 我 是 写了
他读了，我写了。
33. tikilgən kəqəttər kəkərüp kətti.
被种的 树苗 发绿 走
种的树苗发绿了。
34. yazza tuqulloqan taylar qong boldu.
在夏天 被生的 马驹 大 成为
夏天生的马驹已经长大了。
35. paltunu pəssə qoydum.
把斧子 在下面 我放了
我把斧子放在下面了。
36. hatti kızil qələmdə yazzingmu.
把信 红 用笔 你写了吗
你用红笔写信了吗？
37. kəl tunglap qaloqanlıqtın balıq tutalmadı.
湖 结冰 留 鱼 他没能捉到
因为湖里结了冰，所以他没能捕到鱼。

38. mən onu hatini okuyalmadım.

我 他的 把信 我没能读
我看不懂他的信。

39. bugün hava aqıq, lakin soğ

今天 天气 晴 但是 冷

boluwyatadı.

正在是
今天天晴，但是冷。

40. koyuğa qoqğa qoxmoquğa qozulalmaydı.

向羊 公羊 不加 不能生羊羔
不给羊配种就生不了小羊羔。

41. baxtı səkkizgə qoxso on üç bolodu.

把五 向八 加的话 十 三 成为
五加八等于十三。

42. murun bu tēmürqū idi

过去 这 铁匠 是
他过去是铁匠。

43. O kəlgəndə mən əydə yoojidim.

他 来时 我 家里 我不在
他来的时候我不在家。

44. tahu qıqkırojan qaqda biz yoloqo

公鸡 叫 时候 我们 向路

qıqkan iduk.

出 是

鸡叫的时候我们已经上路了。

45. murun yamoqur yaoqatuoqan idi.

过去 雨 常下 是
过去经常下雨。

46. süttärni qazangnga quyali.

把奶 向锅 我们倒吧
我们把奶倒到锅里吧。

47. köwrüktün etkeli bolodu, muzzun etkeli

从桥 过 可以 从冰 过
bomoydu.

不可以
能从桥上过，不能从冰上过。

48. qoynu yesa bolodu, tongnguzzu yesa
把羊 吃的话 可以 把猪 吃的话
bolmoydu.

不可以
可以吃羊肉，不可以吃猪肉。

49. bu yer ilgiri adəm etaloqusuz qum

这 地方 过去 人 过不去的 沙
boloqan.

是
这个地方过去是人无法穿越的沙漠。

50. yazoqanim hat.

我写的 信
我写的是信

51. mən kəlgüqə saqtap tur.
我 来 等 站立
你等到我来。
52. munu darunu iqip baq.
这 把药 喝 你看
这药你喝喝看。
53. tongnguzzu atip taxtadi.
把野猪 射击 他扔了
他打野猪了。
54. bolturdun narisida axlioqiwiz kam idi.
从去年 在那边 我们的粮食 缺 是
去年以前我们缺粮食。
55. muz tongloqondun kiyin at qotongngo
冰 从冻 以后 马 向圈
baradiwiz.
我们去
上冻以后我们到阿特考唐去。
56. mondun bax ay ilgiri kone qong
从这 五 月 以前 旧 大
malləgə ot katti.
向居民点 火 走
五个月前老的群麦来着火了的。
57. biz kökkü, sarıqki, qizilli yahxi
我们 把兰 把黄 把红 好

körämiz.

看

我们喜欢兰的、黄的和红的。

58. baroĵan barmaqangnga yol baxtasun.

去过的 向没去过的 路 带领

去过的给没去过的带路。

59. ixti buzoĵan sən, tüzüp qoyoĵan mən.

把事 搞坏 你 纠正 放 我

事儿是你搞砸的，是我给纠正过来了。

60. onu okuoĵanini angladim.

他的 把读 我听了

我听见他念了。

61. olornu kəlgənini öz kezüm bilən kərdüm.

他们的 把来 自己 眼睛 用 我看了

我亲眼看见他们来了。

62. O qong kəlge baratuoĵangngga jabduq

他 大 向湖 对去 准备

kiliwyatadu.

正在做

他正在为去群库勒作准备。

63. baxingga keyip baq.

向你的头 戴 看

你往头上戴戴看。

64. atti yögürüxtüktün alamən.

把马 从善跑的 我要

马我要能跑的。

65. qari kixi qizildin akki yahxi korodu.
老 人 比戏 把白 好 看
比起红色来老人更喜欢白色。

66. balik tutmaqanlar balik tutqanlardin alip
鱼 没捉的 鱼 从捉的 拿
yasun.
吃

让没打鱼的跟打了鱼的要着吃。

67. oynop sezzesengmu hoylop sezzo.
玩 即使你说 想 你说吧
即使说着玩你也想着说吧。

68. men tayiz kelge birla katim bardim.
我 浅 向湖 仅一 次 去了
我只去过一次塔依孜库勒。

69. san mamuttu tungluk bilan kirguzzung.
你 把马木提 天窗 用 使进入
你让马木提从天窗进去了。

70. sungjangngi gapini kengul koyup tingxadi.
村长的 把话 心 放 他听了
村长的话他用心听了。

71. xamal tohtoso idi, kelge barattuk.
风 如果停 是 向湖 我们去了
风要是停了，我们就到湖里去了。

72. atım tutulğan bolso, olqok oynooqlu
我的马 被捉 如果是 刁羊 玩
barattım.

我去了

我的马要是捉住了，我就刁羊去了。

73. ötüp barğan jərəngnə atmassın ketəwərdim.
过 去 向黄羊 不打 我继续走了
跑过去的黄羊我没打，继续往前走了。

74. at izzap yürüqə, exək minip kətəli.
马 找 走 毛驴 骑 咱们走吧
何必找马呢，咱们骑毛驴走吧。

75. koy gəxünü tapquqə, əqkü gəxünü yəyli.
羊 把肉 找 山羊 把肉 咱们吃吧
咱们与其找绵羊肉，还不如就吃山羊肉算了。

76. iximizzi tügətip andin yanıp ketəmiş.
把我们的事 结束 然后 回 我们走
我们把事儿干完，然后就回去。

77. murun biz bar yərgə adəm kəlməyduğan
从前 我们 有 向地方 人 不来
idi.

是

从前，我们呆的地方是会有人来的。

78. tögərməngnə kətkən salı qari ekən.
向水磨 走了的 沙力 卡热 是
原来去水磨那儿的是沙力卡热。

79. ta bala kiqigidə qirayliqidi, hazır
那 孩子 小时 漂亮 现在
səttinip qalıptu.
变丑 留了

那个孩子小时候挺漂亮的，现在变丑了。

80. qarəngguda ilanni dəpsəp saldim.
在黑暗中 把蛇 踩 我装了
黑呼呼的，我踩着蛇了。

81. mən sağayıp qalsam idi, həx bolottım.
我 病愈 留 是 高兴 成为
我要是病好了就高兴了。

82. bu attı talaxıp yürüp ahır sən
这 把马 争 走 最后 你
alıpsən.
买了

争来争去最后这匹马你买走了。

83. hərəkəndə gəpəng bolso, əllimda də.
任何 你的话 如果有 在我面前 说吧
不管你有什么话就当面对我说吧。

84. Olər bəriptu, yələqüz biz barməptiwiz.
他们 去了 只 我们 没去
他们去了，只有我们没有去。

85. sən kənodikənsən, mənma kənomən.
你 如留宿 我也 留宿
你要住，我就住。

86. mən aximmi kaçan puxurdum, O xu kəmdə
我 把饭 何时 做熟 他 那 在时候
yetip kəldi
到达 来了

我把饭什么时候做熟的，他就是那个时候到的。

87. murun yawada olturuduqan adəm idim hazır
从前 在野外 住的 人 我是 现在
bolso məlləgə kelip olturuduqan boldum.
是 居民点 来 住的 我成了
从前我是住在野外的人，现在我要到村里来住了。

88. O yaxhi ixtigənligidin əmgək namunəqi
他 好 由于工作 劳动 模范
boldu.
成了

他工作得好，成了劳动模范。

89. tohto kalani yaxhi baqqanlıqi üçün
托呼陶 把牛 好 饲养 由于
pataqılaraq baxtik boldu.
对牧人的 首领 成了

托乎陶放牛放得好，成了牧人们的首领。

90. ussa ünərmən bolux üçün kəngəl qoyup
娴熟 手艺人 成为 为了 心 放
ögünux lazım.
学习 应该

为了成为能工巧匠就要用心学习。

91. tēge tiziloqandək məktəp balliri birini
骆驼 象排列 学校 孩子们 一个的
kəynidin biri tizilip keliwyatadu.
从后面 一个 排列 正在来

就象排列成行的骆驼一样，学校的孩子们一个跟着一个地排着队走来了。

92. məndin ruhsət suramay yangi kəlgə kətti.
从我 允许 不请求 新 向湖 他走了
不经我同意他就到英库勒去了。

93. O qaraqja qanqə qatim kəlgən bolso,
他 向卡拉 几 次 采过 如果是
meni xunqə qatim yohtop kətti.
把我 那么多 次 探望 走了
他来过卡拉几次就看望过我几次。

94. kapratip mudurlari azalarni nəgə mang
合作社 主任们 把社员们 向何处 走吧
desə, xu yərgə mangnguluk.
如果说 那 向地方 应该走
合作社主任让社员到哪儿，社员就该到哪儿。

95. kəyərdə adəm kəp bolso, xu yər awat
在哪儿 人 多 如果是 哪 地方 繁华
bolodu.

成为
哪个地方人多，哪个地方就繁华。

96. pulumku bar, amma nərsə almadim.

我的钱嘛 有 可是 东西 我没买
钱嘛我有，可是没买东西。

97. kəsimmi mangadu dəp azuqunu jaylaqan

把哈斯木 要走 说 把他的食物 准备
iduk.

我们是

哈斯木要走，我们给他准备了吃的。

98. biz balıq tutmaqçı bolup nuroqun gəki

我们 鱼 打算抓 是 很多 鱼钩
yasattuk.

让制造

我们打算去钓鱼，让做了许多鱼钩。

99. nəzzə bolmoqon səwəptin tongguz

矛 没有 从原因 野猪
əltürəlməduk.

我们没能打死

因为没有矛子，我们没能把野猪刺死。

100. yazza teri yığinalmay kixta juga

在夏天 皮子 没能攒 在冬天 皮衣
tikürəlmədim.

我没能让缝

夏天我攒下皮子，冬天没缝成皮衣。

第二节 和田方言

和田方言包括新疆最南部和田地区的和田、墨玉、洛浦、皮山、策勒、于田、民丰等七个县和东南部的且末县以及若羌县的部分地区。整个方言区呈弧形围绕在塔克拉玛干大沙漠的南部和东部边缘。阿克苏地区的河坪县从语言特点看，有可能是和田方言岛。操和田方言的人口约占整个维族人口的18%。

在维吾尔语各地方话中，和田方言同文学语言的差别是比较大的。这些差别的形成同该地区的地理环境、社会发展和居民同外界交往的历史有着密切的关系。和田方言区南有昆仑山和阿尔金山，北有塔克拉玛干大沙漠，南北阻隔的地势形成了东西走向的通道。从公元前二世纪起，该地区的若羌（鄯善）、且末、民丰（精绝）、于田（于弥）、和田（于阗）等地就是联系东西交通的“丝绸之路”南道的必经之地。古代文化的交流和东西交通的发展把这一地区紧密地联系在一起。

维吾尔族成为南疆地区的主要居民是在九世纪以后。“丝绸之路”的南道到宋朝时就逐渐闭塞，以北道为主。在生产力发展很低的情况下，这种变化使数百年来和田方言区的居民与外界交往逐渐减少，到解放前夕，这一地区已经成了维吾尔族居民交通最为不便，与外界交往最少的地区之一，且末和民丰成了全疆最偏僻的地方。和田这个东西交通要道上的历史名城与内地的交通向东已不通行，而要向西绕道，经莎车、喀什、阿克苏、库车、乌鲁木齐、吐鲁番、哈密才行。和田方言区的居民长期以来与外界交往较少，在语言的发展

演变过程中，形成了区别于其他地方话的一些特点，同时也保存了古代语言的一些成分。

和田方言同文学语言的差别较罗布方言为小。罗布方言使用的居民很少，只占维族人口的百分之零点几，作为交际工具在整个维族居民中其作用是微乎其微的。就是在罗布方言区内，它的使用范围也非常有限，只是在语言研究上有很大价值。和田方言则不然，有一百多万居民使用这种方言进行交际。所以调查研究和田方言不仅对维吾尔文学语言的形成和发展，对语言理论的研究有重要作用，而且在实践上也有很大作用。它对我们了解方言特点、克服交际中的困难，特别是协助方言区居民更快地掌握文学语言都有一定的帮助。

和田方言在语言、词汇和语法方面与文学语言都有一些不同，特别是在元音和谐方面，文学语言的唇状和谐现象在和田方言的一部分词中往往表现为部位和谐。这种现象在词汇和语法上也存在。和田方言的这一特点同中心方言的喀什土语相类似。

下面以和田县城的口语材料为主要依据，从语言、词汇和语法三方面同文学语言进行对比，说明和田方言的主要特点。这些材料是笔者根据少数民族语言调查第六工作队1956—1957年进行方言调查时记录的材料归纳整理的。

一、 语音

（一）元音：和田方言和文学语言一样，共有八个元音音位。元音*i*受相邻小舌辅音的影响有后元音〔*ɤ*〕的变体。如 *kattik*（硬）、*mih*（钉子）、*bilik*（鱼）等。另外，窄元音*i*、*u*、

ü 有清化现象。如：ixik (门)、qix (牙齿)、ussux (盛饭)、kuta (盒)、pütün (全)、süpürux (打扫) 等。

和田方言的元音有下列音变现象：

1. 增音：元音 ə、a、u；ü、i 等都有增音现象。如：

增 ə:	kənt	(村庄)	——	kəntə
	qəm	(皮鞋底)	——	qəmə
	nəxpüt	(梨)	——	nəxpitə
增 a:	pakiz	(干净)	——	pakiza
	qak	(轮胎)	——	qaha
	hak	(石灰)	——	ahak
增 i:	doklat	(报告)	——	dəkilat
	xatut	(鸚鵡)	——	xatuti
增 ü:	tügmənqi	(磨坊主)	——	tügümənqi
	ügdəx	(淘净)	——	ügüdəx
增 u:	rus	(俄罗斯)	——	urus

2. 减音：元音减音的现象较少。有些是元音同辅音一起整个音节的减音。如：

joza	(桌子)	——	joz
səhər	(早晨)	——	sə
puxayman	(后悔)	——	puxman
juwalduruz	(麻袋针)	——	juwalduz
kiyik	(黄羊)	——	kik
qurut	(虫)	——	qut

3. 元音 a 的交替：文学语言的 a 在和田方言中有同下列元音交替的现象：

① a —— ə;

qanaət	(满足)	——	qənaət
awat	(繁荣)	——	awət
ara	(叉子)	——	arə/ayə
qilap	(刀鞘)	——	qələp
adəm	(人)	——	ədəm/ adəm

② a —— u:

manta	(包子)	——	mantu
samsa	(烤包子)	——	samsu
taraza	(秤)	——	turuz
tamaka	(纸烟)	——	tamaku

③ a —— i:

haman	(麦场)	——	himan
satar	(沙塔尔)	——	sitə
laqin	(隼)	——	liqin
halakət	(死亡)	——	hilakət

4. 元音 o 的交替:

① 文学语言的 o 处于开音节时在和田方言中多与 u 交替。如:

pəlto	(大衣)	——	pəltu
qopal	(粗鲁)	——	qupal
mozay	(牛犊)	——	muzay
topa	(土)	——	tupa
tomur	(脉搏)	——	tumu
qonak	(玉米)	——	qunak
mora	(烟囱)	——	mura

oɭoza	(棉桃)	——	oɭuza
bosuoɭa	(门槛)	——	busuoɭa
toxkan	(兔子)	——	tuxkan

② 文学语言中词的第一音节中的元音 o 处于开音节，后边音节中的元音是 u 时，在和田方言中前一音节中的 o 往往变成 u，后一音节中的 u 有不少要变成 a。如：

oyun	(游戏)	——	uyan
qotur	(疥癣)	——	quta
oqul	(儿子)	——	uqal
qoyuq	(稠密)	——	quyaq
tokur	(痼子)	——	tuka
boquz	(饲料)	——	buqaz
qopux	(起来)	——	qupax
tohu	(鸡)	——	tuha

③ 文学语言少数词中的 o 在和田方言中有变 a 的现象。如：

toqraq	(李光桃)	——	taqraq
obdan	(好)	——	abdan
kolax	(挖)	——	kalax
koqilax	(捅)	——	kaqilax
osa	(浇灌)	——	asa

5. 元音 e 的交替：

① 文学语言的 e 处于开音节时在和田方言中多与 ü 交替。如：

yetal	(咳嗽)	——	yüte
-------	------	----	------

təwən	(下面)	——	tüwən
hənər	(手艺)	——	hünə
səgət	(柳树)	——	sügət
kətək	(树桩)	——	kütək
bərə	(狼)	——	bürə
qənək	(畦)	——	qünək
bəxük	(摇篮)	——	büxük
tömürqi	(铁匠)	——	tümüyqi
əgəy bala	(继子)	——	ügəy bala

② 文学语言中词的第一音节的 ə 处于开音节，后面音节的元音是 ü 时，在和田方言中第一音节的 ə 往往变成 ü，后一音节中的 ü，有不少要变成 ə。如：

ətük	(靴子)	——	ütək
əlüm	(死亡)	——	üləm
kəmür	(煤)	——	kümə
əsüm	(利息)	——	üsəm
töküx	(倒)	——	tükəx

③ 文学语言的 ə 在和田方言中有变 o 的现象。如：

qəgün	(壶)	——	qogun
gəhər	(宝贝)	——	gohə
gəx	(肉)	——	gox
gər	(坟墓)	——	go
sək	(小米)	——	sok

6. 元音 ə 的交替：文学语言的元音 ə 在和田方言中有同下列元音交替的现象：

① ə —— a

longgə	(毛巾)	——	lungga
əwrəz	(渗水坑)	——	əwrəz
məhməl	(丝绒)	——	mahmal
qəx	(麦堆)	——	qax
yənə	(再)	——	yina
qəbdəs	(利索)	——	qabdas
② ə —— i			
jəsət	(尸体)	——	jisət
səwəp	(原因)	——	siwəp
kələy	(锡)	——	kəliy
kəkə	(小饼子)	——	kəki
palək	(菠菜)	——	palik
zamqə	(白矾)	——	zamqi
③ ə —— ü			
qikətə	(蝗虫)	——	qikətkü
əxkə	(山羊)	——	əqkü
ünqə	(珍珠)	——	hünjü

7. 元音 ü 的交替：文学语言的元音 ü 在和田方言有同元音 u 交替的现象。如：

küqük	(崽子)	——	kuquk
müxük	(猫)	——	muxuk
gülkənt	(玫瑰酱)	——	gulkən
günggürt	(硫磺)	——	gun' gut
küqüyux	(加强)	——	kuquyux
künjüt	(芝麻)	——	kunjut

有些词前面音节中的 ü 变 u 后，后面音节中的 ə 要变作

a. 如:

jüpləx	(成对儿)	——	juplax
sürmə	(梯)	——	suma
tünikə	(铁皮)	——	tunuka

8. 元音 u 的交替: 文学语言的元音 u 在和田方言中有同下列元音交替的现象:

① u —— a

tokkuz	(九)	——	tokkaz
toyluk	(聘礼)	——	toylak
kulun	(野驴)	——	kulan
xorluk	(盐碱地)	——	xolak
kongquz	(甲虫)	——	kongqaz

② u —— i

yumxak	(软)	——	yimxak
sunux	(碰碎)	——	sinix
kanjuk	(母狗)	——	kanjik
qonujun	(三岁母牛)	——	qunijin
bu yil	(今年)	——	bi yil

9. 元音 e 的交替: 文学语言的元音 e 在和田方言中有同 i 交替的现象。如:

belik	(鱼)	——	bilik
tekə	(公山羊)	——	tikə
kemə	(船)	——	kimə
keqikix	(迟到)	——	kiqikix

10. 元音 i 的交替：文学语言的元音 i 在和田方言中有同元音 u 交替的现象。如：

mudir	(主任)	——	mudur
ixxiq	(肿)	——	ixxux
bənding	(板凳)	——	bəldung/ pəltəng
mijiklax	(碾碎)	——	mujuklax
sanggilax	(垂下)	——	sanggulax

(二) 辅音：和田方言共有二十二个辅音音位。文学语言中的唇齿清擦音 f 在和田方言中读作双唇音 p，不是独立的音位。如 fabrika (工厂) 读作 pabrika，telefon (电话) 读作 telipun。

在和田方言中，辅音 y 出现在词首窄元音前时，没有 z 的变体。如：yingnə (针)、yipək (蚕丝)、yüyək (心脏)、yügən (轡)、yulun (脊髓)、yuluk (拔) 等词中的 y 都不读作 z。

在和田方言中，辅音有下列音变现象：

1. 增音：辅音 y、h、n 等有增音现象。如：

①增 y:	pələy	(手套)	——pəyləy
	ənəu	(那个)	——əynəu
	wali	(专员)	——waliy
	gərəkəx	(当铺老板)	——gürəykəx
	də	(大蜘蛛)	——dəy
②增 h:	imarət	(建筑物)	——himarət/ himayət
	ekillik	(聪明)	——hekillik

	ildamlax	(加快)	——hildamlax
③增 n:	gəj	(石膏)	——gənji
	aluqa	(樱桃)	——alunqi
	muma	(麦场木桩)	——mumun
④其它:	jərən	(黄羊)	——jəgrən
	tamak	(喉)	——tamoqak

2. 减音: 在和田方言中最常见的是 r 的减音。词尾或音节尾的 r 在宽元音音节中一般都减音。在少数窄元音音节中, 也有减音现象。此外 h、y 等辅音也有减音的现象。如:

①减 r:

kərsitix	(指出)	——kəsütüx
ərdək	(鸭子)	——ədək
hünər wən	(手艺人)	——hünəwən
əzən	(便宜)	——əzan
yamoqur	(雨)	——yamoqu
tawar	(缎子)	——tawa
kələndər	(乞丐)	——kələndə
yopurmak	(叶子)	——yupumak

②减 y:

oyoqinix	(苏醒)	——ooqunux
quyruk	(尾巴)	——kuruk
kaysi	(哪个)	——kasi
hoyma	(特别)	——homa
təhəy	(驴驹)	——təhə

③减 h:

məhsulat	(产品)	——məsulat
jarahət	(创伤)	——jaraət
mehman	(客人)	——miman
səhbət	(谈话)	——səbət
həl	(湿)	——əl

④其它：

musulman	(穆斯林)	——musuman
aqquq	(钥匙)	——aqqu
qajilax	(啃)	——qajax
qongkur	(深)	——quku
owlax	(打猎)	——olax
muxt	(拳头)	——mux

3. 个别词有换位现象。如：

toqruluk	(关于)	——toqurluk
əglək	(罗)	——əlgək
uyoqur	(维吾尔)	——uroquy
ayoqir	(公马)	——aroqiy

4. 清塞音 k、k、p 不浊化：在文学语言中，以 k、k、p 收尾的多音节词，结合开附加成分，k、k、p 处于元音之间时，在口语中分别浊化为 q、g、w。在和田方言中则不发生这种变化。如：

kulak	(耳朵)	——kulukam/	(我的耳朵)
		kulukum	
ayak	(木碗)	——ayikang/ayiking	(你的木碗)
qapsanlik	(迅速)	——qapsanliki	(他的迅速)

ixək	(毛驴)	——	ixikəm/ixikim	(我的毛驴)
ətək	(靴子)	——	ütikəngla	(你们的靴子)
kitap	(书)	——	kitipang/kitiping	(你的书)
ɔlələp	(刀鞘)	——	ɔləlipəm	(我的刀鞘)

5. 辅音 r 的交替：文学语言中处于词首或音节首的 r 在和田方言的部分地区往往与辅音 y 交替。在窄元音音节中，词尾或音节尾的 r 也有很多与辅音 y 交替的现象。如：

rawap	(热瓦甫)	——	yawap
warkirax	(叫喊)	——	wakiyax
ziraət	(庄稼)	——	ziyaət
ətrap	(周围)	——	ətyap
kirpə	(刺猬)	——	kiypə
tükürüx	(吐痰)	——	tüküyüx
zioqir	(胡麻)	——	zeoqiy
hemir	(睫毛)	——	kiypik
əskər	(士兵)	——	əskəy
birləxtürüx	(统一)	——	biyləxtüyüx

6. 辅音 k 的交替

①文学语言以清塞音 k 收尾的词，在和田方言中有不少以浊擦音 ɔl 收尾。这说明和田方言保存了维语的古老形式。如：

issik	(热)	——	issioɭ
buyak	(颜料)	——	buyaoɭ
qirak	(灯)	——	qiraoɭ
dimak	(鼻腔)	——	dimaɭ

uruk	(种子)	——	uruq
yamak	(补钉)	——	yamaq
ulak	(牲畜)	——	ulaq
qattik	(硬)	——	qattiq
mundak	(这样)	——	mundaq
qandak	(怎样)	——	qandaq

②文学语言的 k 在和田方言中有变 h 的现象。这种现象多出现在词尾或音节尾，也有个别词出现在音节首。如：

pukra	(百姓)		puhra
belikqi	(渔民)	——	bilihqi
nəkpul	(现款)	——	nəhpul
təksim	(分配)	——	təhsim
akhəsə	(白市布)	——	ahhəsə
mik	(钉子)	——	mih
pokak	(甲状腺肿)	——	puhak

7. 辅音 h 的交替：文学语言的 h 在和田方言有些词中变 k 。如

tohla	(一岁绵羊)	——	tokla
hoxna	(邻居)	——	koxna
hotək	(驴驹)	——	kotuk
hix	(砖)	——	kix

8. 辅音 k 的交替：和田方言保存了词尾以 g 收尾的古老形式。文学语言中有些以 k 收尾的词在和田方言中以 g 收尾。如：

kiqik	(小)	——	kiqig
yenik	(轻)	——	yinig
kezik	(伤寒)	——	kizig
ikək	(锉刀)	——	ikəg
ittik	(快)	——	yittig

9. 辅音 q 的交替：文学语言中音节首的辅音 q 在和田方言中有变 j 的现象。如：

yanqūq	(衣袋)	——	yanjuk
qorkunqak	(胆小鬼)	——	qokunjak
ixənq	(信心)	——	ixənjə
səyünqə	(赏钱)	——	süyünjə

10. 辅音 n 的交替：文学语言的 n 在和田方言中有与 l 交替的现象。其中有的是后退同化的结果。如：

səpkün	(雀斑)	——	səpkül
sapan	(犁)	——	sapal
təyinləx	(任命)	——	təyilləx
əqmənlik	(体现)	——	əqməllik
pütünləy	(全部地)	——	pütülləy

二、 词汇

在维吾尔语的各个地方话中，和田方言是同文学语言差别比较大的一种。虽然如此，在词汇方面同文学语言相同的部分仍占大多数。在1956—1957年调查的四千三百多个词中，和田方言同文学语言完全不同的词只有一百多个，另有约五百

这个词是和田方言没有或当时没有普及到群众口语中去的。其它大部分同文学语言相同。其中有些有语音差别。如：

文学语言	和田方言	
karwat	katu	(床)
süpürgə	süpüykə	(笤帚)
palta	paldu	(斧子)
üzənggə	izanggu	(马蹬)
qulup	qulpa	(锁)
bohqa	boqjuma	(包袱)
qiblinamə	qilwinamə	(指南针)
hoyla	halu	(院子)

由于方言发展情况的不同，文学语言中有些词在和田方言不用。如：

qarqax	(疲倦)、	ozakün	(前天)、
ətəy	(故意)、	qəyləx	(揉)

文学语言中有些词在和田方言不用是有多种原因的，而地理环境、生活习惯和社会生产和文化发展的不同是重要原因。方言的发展受社会发展的影响很大。词汇是方言发展中最敏感的部份，它受社会发展的影响最大。最能反映社会面貌。从1956年收集的方言材料中，我们可以看到和田方言没有下列各词同上述原因有密切的关系，如：

sulu	(燕麦)、	narın	(羊肉盖浇面)
kalbasa	(香肠)、	sokum	(冬天宰杀的牲畜)
qara öy	(蒙古包)、	dooqa	(六根棍车上的) 轆
rojək	(窗户)、	qaloqa	(衫镰)

xakalat (巧克力) dombira (东不拉)

üzlüksiz (不断)、 oqayət (巨大)

随着社会的发展，各地文化交流日益广泛，有些词将逐渐普及到和田方言中去。

和田方言同文学语言不同的词有以下几种情况：

1. 用方言词代替文学语言中的词。如

文学语言	和田方言	
suwadan tirək	səgü	(钻天杨)
sürgə	hirajə	(泻药)
boz yər	mər' a/binam	(荒地)
beqix	bəməl	(手腕)
xaldama	xilgəy	(围嘴儿)
xarpa	gungga	(围巾)
qang	buqunak	(尘土)
soqja	matal	(木桶)

2. 主要使用方言词，有时也用文学语言中的词。如：

文学语言	和田方言	
tatma	tatku/hapan	(抽屉)
heli	heli/say	(刚才)
zadi	zadi/oquli	(究竟)
əmqək	əmqək/bijik	(乳房)
monqa	munqə/siwəphana	(澡堂)
nəy	nəy/yaluzək	(笛子)

3. 不用文学语言的某个词，而用文学语言的另一个同义词代替。如：

文学语言	和田方言	
oʻidik	kiqik	(痒痒)
mata	ham	(土布)
yastuk	tækki	(枕头)
təntənə	daqduqə	(隆重)
orax	yөгəx	(包)
müküx	yüxünüx	(掩藏)
gülkək	gula	(杏乾)
pəmidur	xohla	(西红柿)

4. 同文学语言部分相同，部分不同的词。如：

文学语言	和田方言	
kəqət tikix	küqət selix	(植树)
haman tepix	himan həydəx	(打场)
ezik qix	eqiz qix	(白齿)
kəz kəriquqi	kəz adixi	(瞳仁)
ham əxya	ham mal	(原料)
til tumar	kəz tuma	(护身符)
tohtam su	tuqun su	(死水)
xortang	xolak	(盐碱地)

5. 借词 同北疆地区比较，和田方言使用的俄语借词较少。文学语言中的有些俄语借词（如：xiblit 皮鞋、kanserwa 罐头、mayka 背心等）在和田方言中不用。也有一些俄语借词用本族语词或汉语借词代替。如：

文学语言	和田方言	
aptika	duyihana	(药房)

popayka	tokəynək	(毛衣)
kapusta	langhabəsəy/bobosəy	(洋白菜)
qotka	xaza	(刷子)

文学语言中的有些词，和田方言不用，而用汉语借词或者既用文学语言中的词也用汉语借词。如：

文学语言	和田方言	
sizəquq	qiza	(尺子)
derizə	qangho	(窗户)
tikküqi maxiniqi	səypung	(裁缝)
yeza	yeza/xang	(乡)
məktəp mudiri	mudur/xojang	(校长)

还有一些词和田方言用伊朗语族语言借词代替，如文学语言中的 it (狗) yaojaqqi (木匠) 在和田方言中分别用 səg 和 harət 表示。

三、 语法

在语法方面，和田方言同文学语言的差别比起语音、词汇来要小得多。从表面看，有不少语法形式与文学语言不同。但是这种差别有很多是音变现象造成的。表现在语法形式上的这种差别，实际上有不少仍然是一种音变现象。例如名词的所有格附加成分在文学语言中是 ning，在和田方言中根据词中元音的圆展前后有 nüng、nung、ning 等不同的形式。又如文学语言中的序数词用 nqi 表示，在和田方言中 q 变成了 j，文学语言中的 bəxinqi、altinqi 在和田方言中就成了 bəxinji、altinji。此外，在历史演变过程中，由于语言发展的不平衡，基

础方言发生了某种变化，和田方言没有发生这种变化，还保存了一些古代维语的成分，产生了一些差别。

和田方言同文学语言在语法方面的主要差别如下：

1. 名词的领属附加成分：第一人称复数和第三人称的附加成分与文学语言相同。第一人称单数和第二人称同文学语言部分相同，部分不同。不同之处仅出现在闭词干词中：主要有以下几种：

① 文学语言的单音节词。元音为 o、ə 时，结合带 u、ü 的领属附加成分。如 kolum（我的手）、kezüng（你的眼睛）。在和田方言中则结合带 a、ə 的附加成分。如：

qot （算盘）： qutam, qutang, qutangla

kol （手）： kulam, kulang, kulangla

soz （话）： süzəm süzəng süzəngla

kez （眼睛）： küzəm küzəng küzəngla

注：结合领属人称附加成分后，原词干中元音 o、ə 的读音变窄，比较起来与 u、ü 更为接近。以下也有类似现象。

② 前一音节的元音为 ə，后一音节的元音为 ü 时，或者前一音节的元音为 ü，后一音节的元音为 ə 时，既可以结合带 ü 的附加成分，也可以结合带 ə 的附加成分。如：

qemüq（勺子）： qemüqüm/qemüqəm, qemüqüng/
qemüqəng, qemüqüngla/ qemüqəngla

höküm（判决）： hökümüm/höküməm, hökümüng/
höküməng, hökümüngla/ höküməngla

büləy（磨刀石）： bülüyüm/ bülüyəm, bülüyüng/
bülüyəng, bülüyüngla/ bülüyəngla

③ 词的前一音节的元音为 ə，后一音节的元音为 ə

时，结合带 ə 的附加成分。如

əstəŋ (水渠): üstüngəm, üstüngəŋ, üstüngəŋla

ətək (皮靴): ütükən, ütükəŋ, ütükəŋla

④ 元音都是 ə 的双音节词，或者前一音节的元音为 i，后一音节的元音为 ə 的双音节词，既可以与文学语言相同结合带 i 的附加成分，也可以结合带 ə 的附加成分。如：

kələm (笔): kəlīmim/ kəlīməm, kəlīmīŋ/
kəlīməŋ, kəlīmīŋla/ kəlīməŋla

siwən (筐): siwītīm/ siwītəm, siwītīŋ/
siwītəŋ, siwītīŋla/ siwītəŋla

ixək (毛驴): ixikīm/ ixikəm ixikīŋ/
ixikəŋ, ixikīŋla/ ixikəŋla

⑤ 前一音节的元音为后圆唇元音，后一音节的元音为 a 的词，既可以结合带 u 的附加成分，也可以结合带 a 的附加成分。如：

kənak (玉米): kunukun/ kunukəm, kunukūŋ/
kunukəŋ, kunukūŋla/ kunukəŋla

kərqək (布娃娃): kəqūqum/ kəqūqəm, kəqūqūŋ/
kəqūqəŋ, kəqūqūŋla/ kəqūqəŋla

uyan (游戏): uyūnum/ uyūnam, uyūnūŋ/
uyūnəŋ, uyūnūŋla/ uyūnəŋla

ulaoŋ (牲口): uluoŋum/ uluoŋəm, uluoŋūŋ/
uluoŋəŋ, uluoŋūŋla/ uluoŋəŋla

⑥ 前一音节的元音为 i 或 a，后一音节的元音为 a 的词，既可以与文学语言相同结合带 i 的附加成分，也可以结合

带 a 的附加成分。如：

yaoʻaq (木头): yaoʻiqim/ yaoʻiqam, yaoʻiqing/
yaoʻiqang, yaoʻiqingla/ yaoʻiqangla
kazan (锅): kazanim/ kazinam, kazining/
kazinang, kaziningla/ kazinangla
kitab (书): kitipim/ kitipam, kitiping/
kitipang, kitipingla/ kitipangla
piyaz (洋葱): piyizim/ piyizam, piyizing/
piyizang, piyizingla/ piyizangla

2. 名词的复数附加成分：与文学语言大体相同，只是在单用时音节尾的 r 减音。当结合领属附加成分时，在部分地区 r 有变 y 的现象。结合格附加成分时变为 li。如：

koy (羊): koyla, koyliyi, koylidin
taoʻqa (r) (口袋): taoʻqala, taoʻqaliyim, taoʻqalini
ya (r) (土地): yala, yaliyi, yaliga
kiz (女孩): kizla, kizliyim, kizlining

3. 形容词减弱级附加成分：文学语言中，有 rak、rak 前后两种不同的附加成分。和田方言不分词干前后，一律用后附加成分，而且辅音 r 变为 y。如：

kizil (红): kizilyak, kiqig (小): kiqigyak
yooʻan (大): yooʻanyak, egiz (高): egizyak
az (少) azyak, yenig (轻) yenigyak

4. 动词的直陈一般过去式：第三人称结合的附加成分与文学语言相同。第一、第二人称单数附加成分可以与文学语言相同，即根据词干的前后圆展分别结合带元音 ü、u、i 的附加

成分，也可以不分圆展只按词干的前后分别结合带 ə 和 a 的附加成分。第一人称复数根据词干的前后清浊分别结合 dük/duk, tük/tuk 等附加成分，第二人称复数根据词干的前后在单数附加成分后结合 lə (r) 和 la (r)。

kər-	(看):	kədüm/kədəm,	kədük/kədək
		kədüng/kədəng,	kədüngle/kədəngle
üz-	(摘):	üzdüm/üzdəm,	üzdük/üzdək
		üzdüng/üzdəng,	üzdüngle/üzdəngle
bil-	(知道):	bidim/bidəm,	bidük/bidək
		biding/bidəng,	bidingle/dilbəngle
kət-	(走):	kəttim/kəttəm,	kəttük/kəttək
		kəttüŋg/kəttəŋg,	kəttüngle/kəttəngle
ur-	(打):	udum/udam,	uduk/udak
		udung/udang,	udungla/udangla
koy-	(放):	koydum/koydam,	koyduk/koydak
		koydung/koydang,	koydungla/koydangla
al-	(拿):	aldim/aldam,	aldük/aldək
		alding/aldang,	aldingla/aldangla
kil-	(做):	kildim/kildam,	kildük/kildək
		kilding/kildang,	kildingla/kildangla
eyt-	(说):	eyttim/eyttam,	eyttük/eyttək
		eytting/eyttang,	eyttingla/eyttangla

5. 动词的直陈现在未完式：和田方言与文学语言在动词的这种变位形式上差别较大。主要表现在第一、三人称中有 turmak 的残迹。各人称变化形式如下：

① 第一人称：

a、在开词干后。文学语言中单数结合 *ymən*，复数结合 *ymiz*，如 *okuyməən*，*okuyimiz*。在和田方言中，单数结合 *ytmə* (*n* 脱落，下同)，复数结合 *ytimiz*。如：

<i>baxla-</i>	(开始)：	<i>baxlaytmə</i> ,	<i>baxlaytimiz</i>
<i>oku-</i>	(读)：	<i>okuytmə</i> ,	<i>okuytimiz</i>
<i>yu-</i>	(洗)：	<i>yuytmə</i> ,	<i>yuytimiz</i>

b、在 *y*、*r* 收尾的闭词干后，文学语言中单数结合 *imən*，复数结合 *imiz*。如 *kuyimən* (我倒)、*barimən* (我去)、*alimiz* (我们拿)。在和田方言中，单数结合 *tmə*，复数结合 *tmiz*，收尾的 *r* 在部分地区有变 *y* 的现象。以边音 *l* 收尾的单音节动词发生这种变化时，收尾的 *l* 往往脱落，也结合上述附加成分。如：

<i>kuy-</i>	(倒)：	<i>kuytmə</i> ,	<i>kuytimiz</i>
<i>bar-</i>	(去)：	<i>baytmə/bartmə</i>	<i>baytmiz/bartmiz</i>
<i>kər-</i>	(看)：	<i>küytmə/kürtmə</i> ,	<i>küytmiz/kürtmiz</i>
<i>al-</i>	(拿)：	<i>atmə</i> ,	<i>atmiz</i>
<i>kil-</i>	(做)：	<i>kitmə</i> ,	<i>kitmiz</i>
<i>kəl-</i>	(来)：	<i>kitmə</i> ,	<i>kitmiz</i>

c、在以其它辅音 (包括不脱落的 *l*) 收尾的闭词干后，文学语言中单数结合 *imən*，复数结合 *imiz*。如 *atimən* (我扔)、*bilimiz* (我们知道)。在和田方言中，根据词干的圆展前后，分别结合 *üt*、*ut*、*it*，然后单数结合 *ə*，复数结合 *miz*。如：

<i>ət-</i>	(过)：	<i>ütütmə</i> ,	<i>ütütmiz</i>
<i>tut-</i>	(抓)：	<i>tututmə</i> ,	<i>tututmiz</i>
<i>at-</i>	(扔)：	<i>atitmə</i> ,	<i>atitmiz</i>

təp- (踢): tipitmə, tipitmiz

bil- (知道): bilitmə, bilitmiz

② 第二人称:

a、在开词干后。文学语言中单数结合 ysən, 复数结合 ysilər。如 baxlaysən (你开始)、okuysilər (你们读)。在和田方言中, 单数结合 ysə (n 脱落), 复数结合 yslə。如:

baxla- (开始): baxlaysə, baxlayslə

oku- (读): ukuysə, ukuyslə

b、在闭词干后, 文学语言中单数结合 isən, 复数结合 isilər, 如 bilisən (你知道)、bilisilər (你们知道), 在和田方言中, 根据词干的圆展前后, 单数结合 üsə、usə、isə, 复数结合 üslə、uslə、islə。如:

üz- (摘): üzüsə, üzüslə

quy- (倒): quyusə, quyuslə

bil- (知道): bilisə, bilislə

③ 第三人称:

a、在开词干后。文学语言中结合 ydu, 如 baxlaydu (他/他们开始)。在和田方言中结合 ytu。如:

baxla- (开始): baxlaytu

oku- (读): ukuytu

b、在闭词干后, 文学语言中结合 idu, 如 üzidu (他/他们摘)。在和田方言中, 根据词干的圆展前后分别结合 ütu、utu、itu。如:

üz- (摘): üzütü

quy- (倒): quyutu

bil- (知道): bilitu

6. 动词的直陈现在持续式：由 p 副动词结合 yatmaq 构成的这种动词的变位形式在文学语言中已经紧缩成 wat。如 ixləwatimən（我正在做）。和田方言则比较清楚地保留了由 p 副动词结合 yatmaq 构成的这种动词的变位形式，只是收尾的 p 变成了 w。如：

ixlə-	(工作)：	ixləwyatitmə, ixləwyatitu
kuy-	(倒)：	kuyuwyatitmə, kuyuwyatısə
kil-	(做)：	kiwyatitmə, kiwyatısə
yə-	(吃)：	yəwyatitmə, yəwyatitu

和田方言中，在 p 副动词后结合 turmaq 也可以表示动词的这种意义。两种用法相同，后者在口语中用得较多。如：

ixləp tuytmə	=====ixləwyatitmə
yəp tuytu	=====yəwyatitu
okup tuytu	=====okuwyatitu

注：在和田方言的部分地区 turmaq 中的 r 变 y。

7. 动词的过去完成式：文学语言中由 p 副动词结合 idi 构成。p 变 w。如 etiwidim（我扔了）。在和田方言中副动词收尾的 p 变成 b，再结合人称附加成分 dim、dük、ding、dingla、di 等构成。如：

at-	(扔)：	etibdim, etibdük, etibding etibdingla, etibdi
kül-	(笑)：	külübdim, külübdük, külübding külübdingla, külübdi
uk-	(知道)：	ukubdim, ukubdük, ukubding ukubdingla, ukubdi

tik- (缝): tikibdim, tikibdük, tikibding
 tikibdingla, tikibdi

yasa- (制造): yasabdim, yasabdük, yasabding
 yasabdingla, yasabdi

8. 动词的间陈未完式: 这种形式在文学语言中是由动词结合 idikən 或 ydikən 再结合 mən、miz、sən、silər 等人称附加成分构成的。如 kīlidikənmən (我做)。okuydikənsən (你读)。在和田方言中则有下列不同形式, 而且人称附加成分也不完全相同。第一人称单数为 mi 或 mən, 复数为 miz; 第二人称单数为 si 或 sən, 复数为 sli; 第三人称不加附加成分。

① 动词词干为开词干时, 第一人称结合 yt, 结合人称附加成分, 再结合 kən; 第二人称结合 y, 结合人称附加成分, 再结合 kən; 第三人称结合 yt, 再结合 kən。如:

yu- (洗): yuytmikən/ yuytmənkən, yuytmizkən,
 yuysikən/ yuysənkən, yuyslikən, yuytkən

taxla- (抛弃): taxlaytmikən/ taxlaytmənkən,
 taxlaytmizkən, taxlaysikən/
 taxlaysənkən, taxlayslikən, taxlaytkən

də- (说): diytmikən/ diytmənkən, diytmizkən,
 diysikən/ diysənkən, diyslikən, diytkən

② 动词词干是以 y、r 结尾的闭词干时, 结合 t (第二人称除外), 结合各人称附加成分, 再结合 kən。以 l 结尾的闭词干与此相同, 但 l 往往省略。词干以 r 结尾时在部分地区有变 y 的现象。如:

koy- (放): koytmikən/ koytmənkən, koytmizkən,
 koysikən/ koysənkən, koyslikən, koytkən

kər- (看): kəytmikən/ kəytmənkən, kəytmizkən,
 kəysikən/ kəysənkən, kəyslikən, kəytkən
 al- (拿): atmikən/ atmənkəŋ, atmizkən,
 asikən/ asənkən, aslikən, atkən

③ 动词词干是以其它辅音(包括不脱落的l)收尾的闭词干时,根据词干的圆展前后分别结合 üt、ut、it(第二人称不加t),结合各人称附加成分,再结合 kən。如:

kül- (笑): külütmikən/ külütmənkən, külütmizkən,
 külüsikən/ külüsənkən, külüslükən, külütken
 tut- (抓): tututmikən/ tututmənkən, tututmizkən,
 tutusikən/ tutusənkən, tutuslikən, tututken
 yaz- (写): yazitmikən/ yazitmənkən, yazitmizkən,
 yazisikən/ yazisənkən, yazislikən, yazitken
 qik- (出): qikıtmikən/ qikıtmənkən, qikıtmizkən,
 qikısikən/ qikısənkən, qikıslükən, qikıtken

9. 动词的祈使式:在和田方言中,动词的祈使式和文学语言有相同的地方,也有不同的地方。如:

① 第一人称单数:

在开词干后一律结合辅音 y,与文学语言相同,但收尾元音为 ə 时要变为 i。如:

yasa- (制造): yasay, oku- (读): ukuy
 ixlə- (工作): ixliy, də- (说): diy

在闭词干后,根据词干的前后分别结合 iy 和 ay,前圆词干要结合 üy。如:

iq- (喝): iqiy, kət- (去): kitiiy
 tut- (抓): tutay, eyt- (说): eytay

kül- (笑): külüy, tək- (倒) tüküy

② 第一人称复数:

在开词干后一律结合 yli, 与文学语言相同, 但收尾元音为 ə 时要变为 i。如:

taxla- (扔): taxlayli, oku- (读): ukuyli

tələ- (赔): təliyli, də- (说): diyli

在闭词干后, 如果收尾的辅音是 l、y、r 时, 结合 li。在部分地区 r 有变 y 的现象。如:

al- (拿): alli, qil- (做): qilli,

kuy- (倒): kuyli, bər- (给): biyli

以其它辅音收尾时, 根据词干的圆展前后, 分别结合 üli、uli、ili。如:

tək- (倒): tüküli, üz- (摘): üzüli

tos- (挡): tusuli, tut- (抓): tutuli

yaz- (写): yazili, iq- (喝): iqili

③ 第二人称:

单数与文学语言相同, 用词根表示。复数与文学语言有的相同, 有的不同。不同之处主要是在宽圆唇元音 ə、o 组成的词干后要结合 əngla、angla。如:

bəl- (分): büləngla, tək- (倒): tükəngla

tos- (挡): tusangla, kox- (增加): kuxangla

④ 第三人称:

文学语言中, 第三人称祈使式不分前后一律结合 sun。在和田方言中, 根据词干的前后分别结合 sün 与 sun。如果收尾辅音是 t、x、q 等时, 受后退同化的影响要读作 s。如:

bil- (知道): bilsün, bə (r) - (给): bəsün

at-	(扔):	assun,	tut-	(抓):	tussun
kət-	(走):	kəssün,	kox-	(增加):	kəssun,
kaq-	(逃):	kəssun,	iq-	(喝):	issün

10. 动词的否定式：文学语言的动词否定式附加成分有 *ma*、*mə* 两种（有时弱化为 *mi*）。在和田方言中有的与文学语言相同，有的则不同。主要区别是文学语言的 *ma* 在和田方言有时变作 *mu*。文学语言的 *mə* 在和田方言有时变作 *mi* 或 *mü*。如：

① 直陈现在未完式：

almaymən	——	amaytmə
bərməymən	——	bəmiytmə
sorimaydu	——	somaytu

② 直陈现在持续式：

baximaywatidu	——	baxlimayyatitu
bərməywatidu	——	bəmiyyatitu
uqturmaywatimiz	——	uhtumayyatitimiz
təliməywatisilər	——	tülümüyyatisilə

③ 直陈一般过去式：

kilmidim	——	kilmidim
kərmidim	——	kəmüdüm/kəmüdəm
urmidim	——	umudum/umudam
kilmiduk	——	kilmuduk/kilmidak
tutmiduk	——	tutmuduk/tutmudak
bilmiduk	——	bilmüduk/bilmüdək
kərmiduk	——	kəmüdük/kəmüdək

④ 祈使式第一、三人称：

almay	——	amay
bərməy	——	bəmiy
iqməy	——	iqmiy
ətməy	——	ətmiy
qılmayli	——	qılmayli
kərməyli	——	kəmiyli
iqməyli	——	iqmiyli
almisun	——	amusun
qılmisun	——	qımusun
okumisun	——	uqumusun
bərmisun	——	bəməsün
kərmisun	——	kəməsün

⑤ 动词的假定式：

barmisan	——	bamisam
kərmisək	——	kəməsək
üzmisəng	——	üzməsəng
sorimisa	——	somusa
tutmisak	——	tutmusak

11. 形动词：完成形动词与文学语言相同。未完成形动词和持续形动词与文学语言不同。

① 未完成形动词：文学语言中由动词结合附加成分 *idiqan* 或 *ydiqan* 构成。在和田方言中，根据词下的开闭和圆展前后分别结合 *itqan*、*ütqan*、*utkan*、*ytkan*。以辅音 *l* 收尾的闭词干 *l* 减音时，结合 *tqan*。如：

üzidiqan qoqun	(要摘的瓜)	üzütqan qoqun
tutidiqan qoy	(要捉的羊)	tututqan qoy
okuydiqan dars	(要学的功课)	okuytqan dars
qilidiqan ix	(要做的事)	qitqan ix

② 持续形动词：和田方言持续形动词不同于文学语言的地方和动词直陈现在持续式类似。如：

ukuwyatqan bala	(正在学习的孩子)
kiwyatqan adamlar	(正在来的人们)

12. p 副动词、x 动名词和动词的语态：在文学语言中，动词的这些变化形式是根据词干的开闭和圆展前后分别结合辅音或带窄元音 ü、u、i 的附加成分构成的。在和田方言中，有些与文学语言相同，有些则不同。不同点表现在词干中的元音是宽圆唇元音 ə、o 时，结合的附加成分不要求唇状和谐，即附加成分中的前圆唇元音 ü 变为前展唇元音 e，后圆唇元音 u 变为后展唇元音 a。如

p 副动词：

koxup	——	quxap
sozup	——	suzap
etüp	——	ütöp

x 动名词：

sozux	——	suzax
sokux	——	sukax
otüx	——	ütəx
bölüx	——	büləx

被动态：

qoxuldi — kuxaldi

sozuldi — suzaldi

töküldi — tükældi

bölündi — büländi

交互—集合态:

sokuxti — suqaxti

boluxti — bulaxti

töküxti — tükəxti

强制态:

qoxturdum — qoxtadim

sozdurdum — sozdadim

östürdüm — östədim

böldürdüm — bəldədim

13. 形似格附加成分: 文学语言用 “dək”、“tək”, 和田方言用 “dəy”、“təy”。; 如:

balidək (孩子似的) — balidəy

qoydək (绵羊似的) — qoydəy

yolwastək (老虎似的) — yolwastəy

taxtək (石头似的) — taxtəy

14. 和田方言的有些语法变化形式是文学语言不用或少用的。主要的有:

① 根据动词词干的清浊前后分别结合 gülük、küiük、oçuluk、kuluk 构成的形动词。这种形式在和田方言中使用较多, 表示的意义同文学语言中动名词结合 lazım、kərək 所表示的意义相似。它的否定形式是在该附加成分前结合 mi。如:

- a. Dadisning soʻzigə unuquluk.
应该听父亲的话。
- b. Kilmang digən ixni kılmioquluk.
不让作的事就不该作。
- c. Somioqanoqa juwap bərmigülük.
不问就不要回答。
- d. Qongnung gepigə kiygülük.
要听大人的话。
- e. Kisəlni yahxi bakquluk.
应该好好照顾病人。
- f. Hiyida digən'gə ohxax satquluk.
对顾客要一视同仁。

这种动词还可以用做名词。如：

Digülükni dəp boldang, əmdi nimə dəysə.

② 根据词干的开闭、前后、圆唇和宽窄分别结合 glig、oqliq、oqluq, iglig、ioqliq, üglüg、uoqluq, əglig、aoqliq 等可以构成一种形动词。这种形动词在句中可作谓语表示状态，也可作定语修饰名词。它的否定形式有两种，一种用 siz 表示，另一种用 ma、mə 表示。如：

ixləglik	ixləgsiz	ixliməglik
yasaoqliq	yasaoqsiz	yasimaqliq
yuqliuq	yuqsiz	yumaqlik
biliglik	biligsiz	biliməglik
yezioqliq	yezioqsiz	yazmaqliq
külüglüg	külügsiz	külməglik

tutuqluql	tutuqlsiz	tutumaqluql
ütəglic	ütəgsiz	ətməglic
koyaqlic	koyaqsiz	koymaqlic

例句：

- a. Mən dadam bilən billə oltuyucuql.
- 我和父亲在一块儿住。
- b. Tusun ahun bultu xədə ixləglicidi, əmdi kaprassiyədə ixləglicmix.
- 吐尔逊阿洪去年在城里工作，听说现在在合作社工作。
- c. Akang kiymisiqlu nim kooqluql, sən kiyigsiz kamicin balam.
- 你哥哥不来倒不要紧，你可不要不来。
- d. Bu mən uqluqlsiz gən.
- 这是我不懂的话。

③ 根据动词词干的前后清浊，结合附加成分 gək、oqlak、kək、kək 可构成形动词，在句中多作谓语，也可作定语。它的否定形式是在这种附加成分前结合 mi。如：

- a. Mən abdan ədəmliningkigə baqlak.
- 我到好人那儿去。
- b. Yahxi ədəmgə kuxalqlakmən, andaq yəligə bamqlak.
- 我和好人在一起，那种地方我是不去的。
- c. Mining kicig wahtimda asan aqqicim kəgəkti.
- 我小时候爱生气。
- d. Həhkə kuxalmqlak ədəm.

不合群的人。

e. *Pari yigäk әdәм.*

贪污的人。

f. *qongnung gepigә unuqak bala.*

听大人话的孩子。

④在和田方言中有一种用 *qaoqwa* (<*qaoq bar*) 表示“或许”的句子。*qaoqwa* 结合在名词性词类后是句中谓语的一部分。如：

a. *Muәllimmiki disәм, uқuquqi qaoqwa.*

我以为是老师呢，很可能是学生。

b. *Bu uyan әti qaoqwa, бүгән кәгинимиз бәкә кән.*

节目可能明天才演，今天我们白来了。

c. *Қattik ix kioqan qaoqweykән, kisәl bulap yetiptu әyna.*

可能是干活干得太厉害了，你看他都病倒了。

d. *Tүнүгән әдәм ба qaoqweykән bu әydә, бүгән yok.*

这间房子里昨天可能还有人，今天没人了。

第三节 中心方言

中心方言是现代维吾尔语分布面积最广的一个方言。自治区首府乌鲁木齐就在这一方言区内。以乌鲁木齐为中心，东到哈密，西到伊犁，南到喀什，其间包括吐鲁番、鄯善、托克逊、库尔勒、轮台、库车、拜城、阿克苏、莎车、叶城以及北疆各维族居住区在内的广大地区都通行这一方言。中心

方言使用的人口最多。占维族人口的百分之八十以上。

中心方言是现代维吾尔语的基础方言。中心方言区的喀什是南疆最大的城市，自古以来就是南疆维族政治、经济、文化的中心。它已有一千多年的历史，是古代通往中亚的“丝绸之路”上的要站。它还是维族历史上占据重要地位的黑汗王朝的中心地之一。中心方言区的吐鲁番是高昌古城的所在地，九世纪回鹘西迁后，吐鲁番做为高昌回鹘的都城就是当时西域一带文化教育的中心。中心方言区的伊犁和乌鲁木齐在近二百多年来特别是在1762年清朝在伊犁设置伊犁将军和1883年新疆建省定乌鲁木齐为省会后，有了较大的发展，逐渐成了全疆政治、军事、经济、和文化的中心。在现代维吾尔文学语言的形成上，在维吾尔语中心方言的发展以及进而使这一方言成为现代维吾尔语的基础方言上，上述各地方话都起了非常重要的作用。

在现代维吾尔族文化发展历史上，伊犁地区曾经起过很大作用。根据五十年代维语方言调查材料，伊犁话与维吾尔文学语言最为接近。所以1956年曾提出选择伊犁话作为维吾尔文学语言标准音的意见。新疆维吾尔自治区成立后，作为自治区首府的乌鲁木齐在政治、经济、文化教育等各方面的地位越来越重要。乌鲁木齐的维族话吸收各地方言、土语的有用成分迅速丰富发展起来，在全疆广大维族地区影响逐渐增大。所以后来提出了以乌鲁木齐语音作为现代维吾尔文学语言的标准音的主张。这一主张反映了维吾尔语发展的趋势。受到了人们的普遍重视。近年来，随着经济的繁荣昌盛和文化教育事业的飞速发展，在现代化的广播、电视、新闻出版等传媒工具的强有力的推动下，乌鲁木齐话的影响越来越大，使用人口

急骤增多，在广大干部、知识分子、工人、学生和部分城市居民中正在普遍推广。乌鲁木齐语音在一定程度上已经成了不同方言、土语区人们之间为了便于交际所共同遵循的语音规范。今天，乌鲁木齐语音做为现代维吾尔文学语言标准音的地位已经得到确定。

中心方言各土语都同文学语言十分接近，而且彼此间的差别也很小。其中喀什土语和哈密土语同其它土语的差别稍大。本节通过对比中心方言东部的吐鲁番土语、西部的伊犁土语、南部的喀什土语在语音、词汇、语法上的不同，说明中心方言的简略情况。所用材料主要是笔者参加的新疆民族语言调查队1955年进行方言调查时搜集的。

一、 语音

中心方言的吐鲁番、伊犁、喀什等三个土语都有八个元音音位。元音 i 受相邻辅音的影响有不同的变体。主要的是受小舌辅音 k、q、h 的影响而产生的后元音的变体。另外，高元音 i、u、ü 在带清辅音的音节中，由于轻读而发生清化现象。

在辅音方面，吐鲁番、伊犁、喀什等三个土语都没有 f 音位。文学语言中的 f 在这三个土语中都读作 p。

在喀什土语中，混合舌叶浊擦音 ʒ 出现在词首、窄元音前的现象较多。伊犁土语与喀什土语基本相同。在吐鲁番土语中，ʒ 一般不出现在词首，与维语正字法的规定基本相同。如：

喀什		伊犁	吐鲁番
ʒirak	(远)	ʒirak	yirak
ʒip	(线)	ʒip	yip

zil (年) zil yil

文学语言音节尾的颤音 r 在喀什土语的个别词中有读作舌叶摩擦音 ʁ 的现象，在吐鲁番土语的一些词中有读作卷舌音 [ə̃] 的现象。而伊犁土语则不发生这些变化。如：

伊犁		喀什	吐鲁番
girdə	(窝窝馕)	giʁdə	girdə/giə̃ də
qır	(田埂)	qiz	qiə̃
bir	(一)	biʁ	biə̃

在元音和谐方面：吐鲁番、伊犁、喀什等三个土语都有元音和谐的现象。但严密的程度不同。吐鲁番和伊犁土语保持着同文学语言相同的部位和谐和唇状和谐的现象，喀什土语元音的部位和谐较强，唇状和谐较弱。当词的第一音节的元音是宽圆唇元音 o 或 ə 时，后面的元音在喀什土语中有用 a 或 ə 代替文学语言中 u 或 ü 的现象，即变唇状和谐为部位和谐。如：

吐鲁番、伊犁		喀什
otun	(木柴)	otan
oyun	(游戏)	oyan
ooqul	(儿子)	ooqal
etük	(靴子)	etək
kömür	(煤)	kemə

伊犁、吐鲁番和喀什等三个土语在语音变化方面主要有以下几点不同：

1. 清辅音的浊化：在文学语言中，以 k、k、p 收尾的多音节词结合开附加成分，k、k、p 处于元音之间时，在口语中

分别浊化为 o_1 、 g 、 w 。伊犁、吐鲁番土语的读音与文学语言口头形式相同。喀什土语则不发生这种浊化现象。读音与文学语言书面语相同。如：

喀什			
yao q_1 lik q_1	(手帕)	——	yao q_1 lik i (他的手帕)
qilak	(水桶)	——	qiliki (他的水桶)
kitab	(书)	——	kitipi (他的书)

2. $k \rightarrow o_1$ ：文学语言中有少数以小舌清塞音 k 收尾的词，在喀什土语中用小舌浊擦音 o_1 代替。伊犁、吐鲁番土语与文学语言相同。如 $kandak$ (怎样)、 $arak$ (武器)、 $uruk$ (种子) 等词中收尾的 k 在喀什土语中都用 o_1 代替。

3. 前元音变后元音：文学语言某些词中的前元音 $ü$ 、 e 、 $ə$ 在喀什土语中用后元音 u 、 o 、 a 代替。伊犁、吐鲁番土语与文学语言相同。如：

喀什			
göl	(花)	——	gul
küq	(力量)	——	kuq
gex	(肉)	——	gox
qögün	(水壶)	——	qogun
lenggə	(毛巾)	——	longga (吐鲁番：lünggə)
maktap	(学校)	——	məktəp

4. 后元音变前元音：伊犁土语有些词中的后元音 a 在吐鲁番土语中为前元音 $ə$ ，喀什土语为后元音 a ，也有一些词在吐鲁番土语中为后元音 a ，在喀什土语中为前元音 $ə$ 。文学语言中多数是后元音，但也有前元音的。如：

伊犁		吐鲁番	喀什
qoka	(筷子)	qəka	qoka
qokan	(少妇)	qəkən	qokan
soqat	(礼物)	soqət	soqat
həydax	(赶)	həydax	həydəx

5. w 与 g 交替: 喀什土语有些词中音节首的浊擦音“w”, 在伊犁、吐鲁番土语中同浊塞音“g”交替。文学语言与喀什土语相同。如:

喀什		吐鲁番	伊犁
düwat	(墨水瓶)	dügət	dügət
juwaz	(油坊)	jugaz	jugaz
halwa	(油糖面酱)	halga	halwa/halga
juwa	(皮衣)	juga	juga

二、 词汇

在词汇方面, 喀什、吐鲁番和伊犁等三个土语同文学语言的差别都很小。从1955年和1956—1957年两次调查中我们可以清楚地看到这三种土语的大部分词和文学语言完全相同, 少部分词只有语音差别, 与文学语言完全不同的词或文学语言中有而土语中没有的词很少。

下面是1955年在喀什、吐鲁番、伊犁等三处调查的2849个词与文学语言比较的统计表:

调查点 类别	伊犁	吐鲁番	喀什
完全相同的	2211个占77.6%	2196个占77.08%	1700个占59.67%
有语音差别的	593个占20.82%	580个占20.36%	933个占32.75%
完全不同的	20个占0.7%	45个占1.58%	157个占5.51%
没有的	25个占0.88%	28个占0.98%	59个占2.08%

1. 有语音差别的词:

喀什土语同文学语言有语音差别的词。如:

文学语言	喀什
dora	dara
tohu	toha
məpə	nəpə
qaxkan	saqkan
kim	qim
imarət	himarət

吐鲁番土语同文学语言有语音差别的词。如:

文学语言		吐鲁番
təhsə	(碟子)	tahsa
dəzmal	(熨斗)	dəzmən
tuwak	(锅盖)	tuqak
xorpa	(肉汤)	xowa
humdan	(砖窑)	kumdan
kulup	(锁)	qolup
gümbəz	(圆屋顶)	gumbaza

jəynək	(肘)	jīnək
--------	-----	-------

伊犁土语同文学语言有语音差别的词。如：

文学语言		伊犁
juwa	(皮衣)	juga
dəwiləx	(堆积)	dugulax
kəwrük	(桥)	kərük
tamaxa	(游玩)	tamaxə
ərzan	(便宜)	əzən
siyasət	(政策)	sayasət

2. 完全不同的词：文学语言中有极少数词，在喀什、吐鲁番、伊犁三个土语中不用，而用另外的词代替。如：文学语言中的 pəmidur (西红柿)、ixkap (柜子) 在喀什土语中分别用 xohla 和 jawən 代替，文学语言中的 bədünə (鹌鹑)、piyadə (步行) 在吐鲁番土语中分别用 bəxwaldak 和 yayak 代替，文学语言中的 doppa (小帽)、kunjüt (芝麻) 在伊犁土语中分别用 bək 和 zima 代替。

此外，也有一些词在伊犁、喀什、吐鲁番三处彼此互不相同。如：“姐姐”一词在伊犁用 hədə 表示，在喀什用 aqa 表示，而在吐鲁番则用 ayla 表示。又如伊犁的 lim (檩) 在喀什用 ha 表示，喀什的 zirə (耳环) 在吐鲁番用 halka 表示。

3. 文学语言有，各土语没有的词：1955年语言调查时，məbləq (资金)、sulu (燕麦) 在喀什群众口语中没有。karhana (企业)、qunijin (三岁母牛) 在吐鲁番群众口语中没有。ləpər (对唱)、məktup (书信) 在伊犁群众口语中没有。这样的词为数很少，而且随着交往的日益频繁，将逐渐被其它土语所吸收。

在喀什、伊犁和吐鲁番等三个土语中，还有一些同音异义的词。如：

	喀什	伊犁	吐鲁番
ana	(母亲)	(母亲)	(祖母)
dada	(父亲)	(父亲)	(祖父)
qong ana	(祖母)	(姑母、大姨母、大舅母)	(无)
qong dada	(祖父)	(伯父)	(无)

4. 借词：中心方言各土语中都有大量的早期从波斯、阿拉伯语中借入的词。如 *guna* (罪恶)、*ras* (真)、*mal* (财富) 等。此外还有不少汉语和俄语借词。

中心方言各土语的汉语借词有些是很久以前就吸收进来的。如“*tuol*” (旗子)、“*sang*” (仓)，也有一些是近期才吸收进来的。如“*payən*” (法院)、“*yangho*” (洋火) 等，解放后随着民族交往的增多，又吸收了不少汉语借词。如：

<i>lənqur</i>	(篮球)	<i>kaji</i>	(咔叽)
<i>jurin</i>	(主任)	<i>xənjang</i>	(县长)

汉语借词在各土语中出现的情况并不完全相同。喀什、吐鲁番、伊犁三处比较起来伊犁话中汉语借词较少。在喀什和吐鲁番土语中使用的一些汉语借词。如 *sung* (村)、*xang* (乡)、*qūjang* (区长)、*xūji* (书记)、*xojang* (校长) 等在伊犁土语中很少使用。

中心方言区的吐鲁番，历史上处于新疆和内地的交通要道。当地居民自古以来就同汉族有密切的交往，所以吸收的汉语借词较多。

<i>pangxing</i>	(放心)	<i>qəndaza</i>	(钱袋)
<i>bengqən</i>	(本钱)	<i>paza</i>	(平耙)

tujangza	(图章)	gungdo	(公道)
xingqi	(星期)	jangrin	(匠人)
yangyən	(纸烟)	toza	(条子)
huma	(胡麻)	bosəy	(菠菜)

在近代，中心方言各土语还吸收了不少俄语借词，有些是通过俄语吸收的国际通用语词。这些外来语借词在中心方言各土语中的读音往往不完全相同。如：

文学语言	伊	犁	喀	什	吐鲁番
kastum (西服上衣)	kastom	kastun	kastom		
doklat (报告)	daklat	dəkilat	dakilat		
rus (俄罗斯)	orus/rus	orus	orus		

在中心方言各土语中，伊犁土语吸收的俄语借词最多。1871年伊犁地区曾被沙俄侵占，苏联十月革命前后又有很多俄罗斯人迁入。苏联十月革命胜利后进步文化对伊犁地区也有较大影响。这些都是伊犁土语吸收俄语借词较多的原因。

三、 语法

中心方言的喀什、吐鲁番和伊犁等三个土语，在语法方面的差别很小，而且这些差别多数是由于音变现象引起的。在这三个土语之间，喀什土语同伊犁、吐鲁番土语之间的差别稍大、伊犁和吐鲁番土语更加接近。

现将喀什、吐鲁番、伊犁等三个土语在语法上的主要不同点以及与文学语言的异同对比如下：

1. 名词的领属附加成分：以单辅音收尾、带宽圆唇元音 o 或 ə 的单音节词，结合第一、二人称单数和第二人称复数领

属附加成分时，在伊犁、吐鲁番土语中是结合以 u 或 ü 起首的附加成分，与文学语言相同，在喀什土语中则结合以 a 或 ə 起首的附加成分。第二人称复数附加成分伊犁和喀什土语一律用后附加成分，与文学语言相同，吐鲁番土语则结合前后两种附加成分。如：

伊 犁		吐鲁番	喀 什
qolum	(我的手)	qolum	qolam
qolung	(你的手)	qolung	qolang
qolungla(r)	(你们的手)	qolungla(r)	qolangla(r)
közüm	(我的眼睛)	közüm	közəm
közüng	(你的眼睛)	közüng	közəng
közüngla(r)	(你们的眼睛)	kozüngla(r)	közəngla(r)

2. 形容词的减弱级附加成分：喀什土语形容词的减弱级由 rak、rək 构成，与文学语言相同。吐鲁番土语在闭词干后结合 arak、ərək 如果是开词干，收尾元音脱落。再结合 arak、ərək。伊犁土语兼用上述两种形式。如：

qongrak	(较大)	qongarak	qongrak/qongarak
kəngrək	(较宽)	kəngərək	kəngrək/kəngərək
yahxirak	(较好)	yahxarak	yahxirak/yahxarak

3. 形容词的表爱级附加成分：伊犁、吐鲁番土语与文学语言相同。结合 qina、kina、gina、kina 等附加成分。喀什土语中的这类附加成分则是由后元音 a 代替前元音 ə，而且用 qina 多，用 gina 少。例如伊犁、吐鲁番土语中的 kīqikkina 在喀什土语中为 kīqikkina、tezgina 在喀什土语中为 tezoqina 或 tezoqina。

4. 序数词：吐鲁番土语序数词用-nqi 表示，与文学语言相同。喀什土语用-nji，伊犁土语兼用-nqi 和 nji 两种形式。如：

吐鲁番		喀 什	伊 犁
bəxinqi	(第五)	bəxinji	bəxinqi/bəxinji
oninqi	(第十)	oninji	oninqi/oninji
altinqi	(第六)	altinji	altinqi/altinji

5. 人称代词：伊犁和吐鲁番土语用 siz 表示第二人称单数尊称，与文学语言相同，在喀什土语中 siz 表卑称，第二人称单数尊称要用 sili 表示。

伊犁、吐鲁番、喀什三土语都用 silə 表示第二人称复数，与文学语言相同，在吐鲁番土语中另有表示第二人称复数的尊称形式 sizlə 这是其它两个土语中所没有的。

6. 动词的一般过去式：吐鲁番土语第二人称尊称中既有与单数人称代词 siz 相配合的形式 dingiz、tingiz。也有与复数人称代词 sizlər 相配合的形式 dingizlər、dingizlar、tingizlər、tingizlar 伊犁和喀什土语只有单数形式，没有复数形式，与文学语言相同。如：

吐鲁番、伊犁、喀什		吐鲁番	
kəldingiz	(您来了)	kəldingizlər	(您们来了)
kəldingiz	(您留下了)	kəldingizlar	(您们留下了)
kəttinɡiz	(您走了)	kəttinɡizlər	(您们走了)

名词的第二人称尊称领属附加成分在吐鲁番土语也有单数和复数两种形式。伊犁和喀什土语没有复数形式，与文学语言相同。如：

吐鲁番、伊犁、喀什

吐鲁番

dəptiringiz (您的本子)

dəptiringizlər (您们的本子)

kōlingiz (您的手)

kōlingizlar (您们的手)

7. 动词的能动式：在喀什、伊犁和吐鲁番等三个土语中，动词的能动式不完全相同。

在闭词干后，喀什土语与伊犁土语结合前后两种附加成分，与文学语言相同，在吐鲁番土语中只结合后附加成分。如：

伊犁、喀什

吐鲁番

yazalaymən (我能写)

yazalaymən

kōrēlaymən (我能看)

kōrēlaymən

bilələmsən (你能知道吗) bilələmsən

在开词干后，喀什土语要增加辅音 y，附加成分有前后两种，与文学语言相同；伊犁土语附加成分分前后，但不增加辅音 y，吐鲁番土语附加成分既不分前后，一律用后附加成分。又不增加 y。如：

喀 什

伊 犁

吐鲁番

taxliyalaymən (我能扔)

taxlalaymən

taxlalaymən

ixliyēlaymən (我能做)

ixlālaymən

ixlalaymən

此外，在吐鲁番土语中还用 kōralimən, ixlalimən 的形式。这是喀什、伊犁土语和文学语言中所不用的。

8. 动词的疑问式：文学语言中直陈现在未完式动词第一人称疑问式的三种形式在喀什土语中都用，在伊犁和吐鲁番土语中多用第一种形式。

(1) 由疑问语气词 mu、ma 构成。如：

barimənmu (我去吗)

barimizma (我们去吗)

② 在疑问式动词后单数结合 dim, 复数结合 dok。
如:

baramdim (我去吗)

baramdok (我们去吗)

③ 在疑问式动词后单数结合 dimən, 复数结合 dimiz。如:

baramdimən (我去吗)

baramdimiz (我们去吗)

9. 动词的或然式: 在喀什和伊犁土语中由动词词干结合 a (r) 或 ə (r) 再结合人称附加成分构成, 与文学语言相同。吐鲁番土语除用这种形式外, 还有用 u (r) 的形式。如:

喀什、伊犁

吐鲁番

bara (r) mən (我也许去) baru (r) mən

kelə (r) mən (我也许来) kelu (r) mən

10. 动词的过去未完式: 伊犁土语为动词词干结合 at 或 ət 再结合过去时人称附加成分。与文学语言相同。如:

barattim (我本来要去)

keləttim (我本来要来)

吐鲁番土语有两种不同的形式, 一种是动词词干结合 ar 或 ər 再结合 dim 等过去时人称附加成分, 另一种是动词词干结合 ur 再结合 dum 等过去时人称附加成分。如:

barardim (我本来要去) barurdum

ketərdim (我本来要走) keturdum

喀什土语由动词词干结合 i 或 y, 再结合 tim 等过去时人称附加成分构成。如:

baritim (我本来要去)

ketitim (我本来要走)

okuytim (我本来要读)

11. 动词的过去持续式：在伊犁、吐鲁番、喀什等三个土语中，动词的这种形式都有不同。伊犁土语与文学语言相同，在动词词干后结合 *watat* 再结合过去时人称附加成分。如：

ketiwat kandim (我正在走)

吐鲁番土语在动词词干后结合 *watkan* 再结合过去时人称附加成分。如：

ketiwatitim (我正在走)

喀什土语在动词词干后结合 *wati* 再结合过去时人称附加成分。如：

ketiwatitim

12. 动词的尊称形式：在伊犁和吐鲁番土语中，动词的第二人称尊称形式是在动词词干后结合 *dila* 或 *dilə* 构成的，与文学语言相同。喀什土语则用 *la* 或 *lə* 的形式。这种动词的间陈形式也有类似情况。如：

伊犁、吐鲁番		喀什
kəldilə	(您来了)	kəllə
aldila	(您拿了)	alla
kəptila	(您来了)	kəpla
biliptila	(您知道了)	bilipla

13. 动词的过去完存式：伊犁和吐鲁番土语由 *p* 副动词结合 *idi* 构成，*p* 要弱化为 *w*，与文学语言相同。喀什土语则仍用 *p*。如：

ixliwidim	(我作了)	ixləptim
beriwidim	(我去了)	beriptim

14. 过去时判断系词：伊犁和吐鲁番土语用 *idi*，与文学语言相同。喀什土语多用 *iti*。例如伊犁、吐鲁番土语中的 *baridi*（过去有）、*yokidi*（过去没有）、*burun muəllimidi*（他过去是老师）等在喀什土语中为 *bariti*、*yokiti*、*burun muəllimiti*。

15. 目的副动词：吐鲁番土语用 *oqili*、*kili*、*gili*、*kili* 等表示，与文学语言相同。伊犁和喀什土语则用 *oqini*、*kini*、*gini*、*kini* 的形式。由目的副动词构成的持续动词也有类似情况。如：

吐鲁番		伊犁、喀什
<i>baroqili</i>	（去）	<i>baroqini</i>
<i>kətkili</i>	（走）	<i>kətkini</i>
<i>baroqiliwatidu</i>	（他正要去）	<i>baroqiniwatidu</i>
<i>kəlgiliwatidu</i>	（他正要来）	<i>kəlginiwatidu</i>

16. 动词的祈使式：第一人称复数文学语言中用词干结合 *ayli*、*əyli*、*yli* 的形式表示。伊犁土语与文学语言相同。喀什土语中还有以下三种形式。

① 由动词词干结合 *ayni*、*əyni*、*yni* 构成的形式。如 *barayni*、*ketəyni*。这种形式在伊犁和吐鲁番土语中也用。

② 由动词词干结合 *ini*、*yni* 构成的形式。如 *barini*、*okuyini*。这种形式在吐鲁番土语中也用。

③ 由动词词干结合 *ilik*、*ylik* 构成的形式。如 *barilik*、*okuyilik*。这种形式在伊犁、吐鲁番土语中都不用。

17. *p* 副动词、*x* 动名词和动词的语态：在伊犁和吐鲁番土语中，动词的这些变化形式所结合的附加成分中的元音是窄元音 *i*、*u*、*ü*，与文学语言相同。但在喀什土语中，当词干中的元音是宽圆唇元音 *o* 或 *ə* 时，要结合带宽元音 *a* 或 *ə* 的

附加成分。如：

		伊犁、吐鲁番喀什	
p 副动词		qoyup	qoyap
		kerüp	kerap
x 动名词		qoyux	qoyax
		kerüx	kerax
被动态		qoyul-	qoyal-
		kerül-	keräl-
交互——集合态		qoyux-	qoyax-
		kerüx-	kerax-
强制态		etküz-	etkəz-
		keqür-	keqər-

在以动词上述形式为词干组成的其它动词变位形式中，这种情况同样存在。如：

korap:	kerəptimən	(我看了)
	kerəwatqan	(正在看的)
qoyax-	qoyaxsang	(如果你们放)
	qoyaxmaqqi	(他们想放)
	qoyaxqan	(放了的)
bölax-	böləxmək	分
	bölənməydu	(不能分)

四种标音符号对照表*

顺序	现行维吾尔文	以拉丁字母为基础的维吾尔文	国际音标	斯拉夫字母标音符号*
1	ا	a	a	a
2	ئە	ə	ɛ	Ә
3	ب	b	b	б
4	پ	p	p'	п
5	ت	t	t'	т
6	ج	j	dʒ	ж
7	چ	q	tʃ'	ц
8	خ	h	x	х
9	د	d	d	д
10	ر	r	r	р
11	ز	z	z	з
12	ژ	ʒ	ʒ	ж
13	س	s	s	с
14	ش	x	ʃ	ш
15	غ	ɣ		ф

* 本栏标音符号系1955年新疆语言调查队和1956—1957年少数民族语言调查第六工作队记录材料时使用的标音符号。

16	ف	f	f	φ
17	ق	k	q'	K
18	ك	k	k'	k
19	گ	g	g	ɣ
20	ڭ	ng	ŋ	H
21	ل	l	l	л
22	م	m	m	m
23	ن	n	n	h
24	هـ	h	h	h
25	ئو	o	o	o
26	ئۇ	u	u	y
27	ئۆ	ə	ø	ə
28	ئۈ	ü	y	y
29	ڤ	w, v	v	b
30	ې	e	e	e
31	ى	i	i	u
32	ي	y	j	Ñ